THE FRENCH SCHOOLE MAISTER.

Wherein is moſt plainely ſhewed the true and perfect way of pronouncing the French tongue, to the furtherance of all thoſe which would gladly learne it.

Firſt collected by Mr. C. H. *and now newly corrected and amended by* Iames Giffard, *profeſſor of the ſayd tongue.*

LONDON,
Printed by *Tho: Purfoot* for *Thomas Knight*, dwelling in Paules Church-yard at the ſigne of the holy Lambe. 1631

THE
FRENCH
SCHOOLE
MAISTER.

BIBLIOTECA NACIONAL

A WARNING TO the Reader.

BEfore I proceed any further gentle Reader, I will warne thee of one thing, that thou do not seeke the elegancy concerning the english in this booke: for I doe not pretend to teach thee any other thing then the french tongue: because that if I would keepe the English phrases, I should corrupt the other, the which would turne to thy great hurt; a thing not observed heretofore.

For they have caused the French phrases to serue the Burgonion, Flemish, or English: the which should be done cleane contrary: as by an example.

Hath no body asked for me?
N'a personne demandé pour moy?

And the French man saith.

Personne ne m'a-il demandé? yet,
Make the fire burne:
Faites brusler le feu:

And our phrase is, faites du feu: *or* allumez le feu.

Here you may see in these two manner of speeches, what difference there is betwixt them both also what discommodity ensueth to imitate and follow the English phrase. I might bring out an infinite number of such like, which are not received among our common, which I will leaue, th auoyd tediousnesse.

Now to the intent that our Schollers may obtaine our tongue the sooner, I haue imagined this way: to marke by a speciall token certaine letters which in reading ought partly to be left: desiring thee (good Reader) to ouerpasse al such questions which might bee moued, why they are written, and not fully pronounced. But if those which be in London, will in the meane time resort to mee, they shall heare by word of mouth, to satisfie their owne minds.

Therefore let not the Reader muse at the English of our booke, but let him take the French with such good will, as I doe giue it vnto you.

THE

THE MANER
how to pronounce our French letters.

I Would desire the Learner of our French, to take paines to pronounce perfectly our letters, as the first and most surest ground.

a, bé, ce, dé, é, ef, gé, ash, i, l, m, en, o, pé, qu, err, ess, té, u, ex, y-grecke, zed, etranché.

Afterwards these our vowels.

a, e, i, o, u, y.

Then these sillables following. Where you must note, that we pronounce (i) as the English double (ee) as, foeble, cheese: the French man would write it thus: fible chis. As for v, it is harder of prolation which we doe pronounce without any helpe of the tongue: in joyning the lippes as if you would whistle, say, v, and sound the french v, after this rate.

a	é	e	i	o	u
ba	bé	be	bi	bo	bu
ca	cé	ce	ci	co	cu
da	dé	de	di	do	du
fa	fé	fe	fi	fo	fu
ga	gé	ge	gi	go	gu
ha	hé	he	hi	ho	hu
ia	ié	ie	ii	io	iu
la	lé	le	li	lo	lu
ma	mé	me	mi	mo	mu
na	né	ne	ni	no	nu
pa	pé	pe	pi	po	pu
qua	qué	que	qui	quo	quu
ra	ré	re	ri	ro	ru
ſa	ſé	ſe	ſi	ſo	ſu
ta	té	te	ti	to	tu
ua	ué	ue	ui	uo	uu
xa	xé	xe	xi	xo	xu
za	zé	ze	zi	zo	zu

ail	air	aux	ains	art	arc
bel	bail	blanc	biens	bœuf	bleu
cail	cuir	ciel	coy	corps	ceux
dieu	duit	dail	doit	dort	dans
eau	eux	eut	eſt	et	es
fail	faux	frais	foy	faint	fut
guil	gui	grand	gna	gnons	ne

haut

hault	lui	hors	hait	heurt	hant
iail	iean	leu	lour	i'ay	i'oy
lard	loy	l'œil	leurs	loy	luit
mail	muy	meurt	mais	moy	miel
niel	neud	nous	n'ay	n'oit	nuist
œil	œuf	oſt	ou	ours	oit
pain	prou	prompt	puis	peut	pieu
quand	qu'on	quel	qu'il	qu'un	quart
rail	rit	rend	rien	roy	rut
ſail	ſeul	ſaint	ſoit	ſuit	
tail	tuil	tort	teinct	toict	tout
vail	vueil	veux	vain	voit	vit.

Note that whereſoeuer the Reader findeth theſe letters, he muſt leaue them partly vnſounded: b, c, d, f, g, h, l, n, p, ſ, t: if he findeth it ſtrange that they be written, and not wholy ſounded, this letter, ſ, in theſe fein words will chiefly ſhew that it ſeruеth much for the quantity.

paſle,		pale,
ſaſle,		faule,
maſle,		male kind,
peſcheur,		a ſiſher,
paſte,		dough or paſte,
paſte.		a pie or paſtie,

maſtin

mastin,	a mastiff,
impost,	a subsidie,
destié,	loose or unbound.

All which words bée long, because of the presence of s: contrariwise, these following are short in pronouncing:

palle,	a shovell or spade,
salle,	a hall,
malle,	a wallet,
pecheur	a sinner,
pecher,	to sinne,
patte,	a paw,
patté,	flat footed,
matin,	morning or early,
tripot,	a tennice court,
delié,	thinne.

So that I reckon or bestow twice as much time in pronouncing, patte, for dough, as, patte, for a paw. I judge the like of the rest, which do admit either, t, p, l, or certaine other consonants.

If therefore the Reader will be more at large informed or satisfied concerning these letters,

letters, I meane the learned, and he which is a Scholler, let him reade my booke de Pronunciatione linguæ, fol. 13.

Of this signe, ', which is called Apostrophus in Latine.

VVhen you find any word noted with this mark or token, ', you may say hardly, that is to put in stead of, a, or, e: therefore we doe write,

l'eglise,	the Church,
l'epistre,	the Epistle,
l'estomach,	the stomacke,
l'homme.	the man,

in stead of a eglise: la epistre: le estomach: le home: in this sort do we avoyd the gaping which otherwise woulde ensue in pronouncing, a, and, e: which vice or fault we abhorre and shunne, as carefully as the Italian in his fine speech.

Sometime, i, is taken away by the same marke, but onely when this syllable, si, is joyned with il: in stead of

si

si	il vous plaist,	if	it pleaseth you,
	il fault,		it behoueth.
	il a fait		he hath done
	il conuient.		it becommeth,

We doe write, s'il vous plaist: s'il fault: s'il a fait: s'il conuient.

Marke-coniunctiue.

This marke- at the middest of the worde sheweth that it is compounded with two or three: as.

chausse-pied,	a shoing horne,
pont-leuis,	a drawing-bridge,
oultre-plus,	furthermore
au-jour-d'huy	at this day

It signifieth also, that the next word following the marke, must be annexed to it.

batez-le tout nud:	whip him all naked:
où va il si tost?	whether goeth he so quickly:
que te chaut-il de cela?	what carest thou for (that
menez-la soubz le bras.	lead her vnder the arme.

What

What betoken these two small prickes vpon a vowell: as, ä, ë, ï, &c.

The vowell hauing two pricks vpon the head, is diuided from the other going before: example:

iouôyent	did play,
bouë	dirt
je louë	I did prayse
touäille	a towell
mouêlle	marrow in the bone
clouêr	to nayle
queuë	a nayle
estenduë	a stretching
moruë	griene fish
obeïssant	obedient.

you must not say, bo-ve, lo-ve, to-vaille, ioyning u with a, or e: but thus, bou-ë, lou-ë, clou-ër, queu-ë, moru-ë, obe-ïssant.

What men doe call, é, masculine.

The English men do pronounce very easily this, é, which is called é, masculine: not for the respect of any Gender, but because it is pronounced liuely, as the Latines doe pronounce: lapide, me, te, se, &c. but somewhat sharpely: which, é, you shall finde

alwayes

alwaies noted with this accent, é, but namely at the end of the word: these examples wil shew the order of it.

brusié,	burned,
acheué,	ended,
fessé	whipped
pieté	godlinesse
bonté	goodnesse
amité, &c.	friendship, &c.

What French-men doe call e feminine.

WHeresoeuer you find this, é, at the words end, it is an e, feminine and hauing but halfe the sound of the other, é, it is pronounced slowly, and as it were deadly: marke therefore how you sound the second sillable of these and such English word namely, bodily, &c. or the second sillable of facere, legere, in Latine, and pronounce so our, e, feminine at the words end: mark how the common doe sound this English phrase: Is he come?

Examples.

salade,	a salade,
face,	the face,
balade,	a ballade,

moustarde

moustarde,		mustard,
table,		a table
batre		to beate,
dame,		Lady,
vne		one,
donne.		giue.

The pronunciation of this, e, is of such importance, that I doe warne the Englishmen to take heed in this rule, as a Rule of weight.

To be short, when you shall finde two ee, in a worde, the one is masculine, and the other is feminine; as

coignée,		an axe or bill,
fusée		a squib,
bourrée		a bauen,
gelée		frost,
changée		changed,
abandonnée,		forsoke,
fouëttée,		whipped,
trouvée		found.

But so it is, that in these two words onely you find two, ée, masculine.

créé,	he	created,
féé.		appoynted by destiny.

and by adding, e, feminine, you find thrée e, thus:

elle

elle eſt { créée / fée } { he is } { created, appointed, or ordained by deſtiny.

Wee haue begun but now of late to marke é maſculine, not onely at the beginning, but alſo in the middeſt of the word:

éclat { exclamation
mérite { merite.
modérément { moderately
aiſément. { eaſily.

A rule of two conſonants.

HAuing laid this light foundation, I will now teach the learner a ſound ground for our Language, which conſiſteth in the true reading and pronunciation thereof: the which for to attaine, he muſt take paines to auoyd all rough pronunciation, thus: Note when the laſt letter of a word is a conſonant and the next word following beginneth with another kinde of conſonant, you muſt leaue the firſt, and reade with one breath, if it bee poſſible, the whole clauſe or ſentence: the example will make it plaine.

croyez / ſuivez / aimez { les gens / de bien. } { beléeue / follow / loue } { honeſt man.

leauing

leaving, z. and both the, s. read sui vé le gen de bien.

Il vaut mieux tard que iamais;
It is better late then neuer.
Leaue vnsounded, t, x, d, and say,
Il vau mieu tar que iamais.

I, and u, sometime be consonants, as in Latine.

When I, and u, are ioyned with any other vowel or with themselues, they become consonants, and therefore doe cause the last cousonant of the word going before to bee left: u, also coupled with, r, as

Dites vous vray?
Doe you say true?
N'estes vous iamais content?
Are you neuer content?
Vistes vous iamais ieunesse plus brusque?
Did you euer sie lustier youth?
Choses vulgaires, mais vrayes.
Vulgar things but true.

Reade;

Dite vou vray? n'ete vou iamai content?
Vite vou iamai ieunesse plu brusque?
Chose vulgaires, mai vrayes.

An exception.

These liquids, m, n, r, are neuer stayed or left by reason of any consonant beginning the word following: and most often, l.

Another exception.

Vée that you pronounce alwaies, c, at the words end, whether a vowell or consonant followeth: as

auec	toy	with	thee
	luy		him
	elle		her.
Likewise,	froc	a	Monks hood.
	broc		gallon.
	choc, &c.		shocke or sight.

An addition.

Wée neuer leaue f, at the end of a word: true it is that we stay a little vpon f, before we pronounce the word following, beginning with a consonant: as

Le bon bœuf d'Angleterre,

The good béefe of England.

Le meschef que tu m'as procuré,

The mischiefe which thou hast procured me.

Do the like when ye shall finde this sillable, ains: but leauing a, vnsounded say:

Ie ne di pas quelz sont les Princes de nostre temps, ains quelz ilz doivent estre.

I put [illegible] in the pronunciation of our time, but what they ought to be.

Another principall rule to be obserued for the right pronunciation.

As you haue taken payne to shun rough speech, by auoiding the prolation of tyme diuers consonants in sundry words: so you must take no lesse care to eschew too much gaping and yawning in our French speech: which fault you shall auoyd thus.

elle	a dit ainsi,	she	hath said so.
	ira auec vous,		shal go with you.
	oit iour,		heareth day.
	oublie tout,		forgetteth all.

Pronounce as if it were written: Ela dit ainsi: el-ira auec vous, ell oit iour, ell oublie tout.

Another example.

Mon oncle est venu:	mine uncle is come.
Ma tante a soupé:	mine aunt hath supt.
Ta fille y est venue:	thy daughter came.
Sa femme est venue:	his wife is come.

Sound it thus, Mon-onclest venu: ma tanta soupé, Ta fill y est venue, Sa fam'est venuë.

[illegible] gene-rally.

rally, and declare their nature, being ioyned with others.

Of, a.

Sound our, a, as you sound the first syllable in Laurence, or Augustine in English.

When, a, is ioyned with, in, it looseth his sound, or at the least it is very little heard: as pain, vilain, hautain, demain, saint, maintenant.

Bread, villaine, high-minded, to morrow, holy, now, Pronounce them as if they were written thus: pin, vilin, hautin, demin, sint, mintenant. But if, e, followeth, n, then, i, goeth more towards, a, thus

Balaine, sepmaine, capitaine, fountaine.

A whale, a weeke, a captaine, a fountaine. And to make it more plaine, romaine, souueraine, and such like, are pronounced, romin, souerin, &c. but if you adde, e, to it, you alter both the signification and prolation together: as

romaine, souueraine: } a shee { romaine, souuraigne:

which are pronounced much after the English word villaine, but somewhat longer.

Of, a, before, i, and, y.

Pronounce these words altogether like,

e, mas-

e, masculine: Ay, i'ay, ie t'ay dit ie l'ay batu ie sray cela, ie suis na

I have, I have told thee, I have beaten him, I am in that, I am borne.

Such is the writing, but this is the pronunciation: é: ié: ie t'é dit, ie l'é batu: ie sré cela: ie suy né.

Do the like of the first person singular of the future tense of the Indicative mood: as

Ie { feray, diray, escriray, batray, boiray, } { make or doe, say, write, beat, boile, }

Pronounce them and such like in this sort: ie, feré: ie diré: escrié: batré: boié.

As for the first person singular of the first perfect tense of the Indicative mood, which sometime doth end in ay, some Frenchmen do pronounce it as it is written:

Ie { marchay, allay, cõsideray, achetay, } { marched. went. considered. bought. }

Some other do pronounce the by i, thus, Ie marchi: i'alli: ie considéri: i'acheti: & all such be of the first conjugation, whose Infinitive do end in, er: as aimer: tomber: laser, &c.

Ai.

Now touching out, ai, you must make and found it diphthong like, that is, nor, a, nor, i; make here you pronounce the English wordes, day, say, may, gay: and pronounce after the same fort our ai, as

maistre	a maister
naistre	to be borne
maistresse,	mistresse
repaistre.	to seeke.

Ai, in these wordes are like, is long, because of the consonants which doe follow it: but in the following it must be founded short, for want of a double consonant.

aimes	loue thou
faire	to doe
se taire	to hold his peace
secretaire	a secretarie
imaginaire	an imaginarie thing
salaire	a reward
populaire.	fauoured of the people or fauouring the commons.

Againe in these following, and such like ai, is long: as

puhais,	man with a stinking breath
niais,	a nice end
lacquay.	lackey.

ñiaise	a	she needy
punaise		she stinking breath.

Turning againe to one, ay, you must marke whether, e, or, a, followeth the same: for then it altereth the pronunciation in the most part.

Example.

I'ay, I haue, is pronounced thus: ié: hold ad, e, or a, to it, combien que tu ayes, though thou hast: and it is almost pronounced, as if you should diuide all the vowels asunder: namely in meeter, thus, a-y-es, a-y-ons, vo-y-ons.

Likewise.

Esay	Esay the Prophet
abbayer	to backe
abbaye	an abbey
ayant	hauing
voyez.	ye see.

Sound them as if they were so parted,

E-sa-y-e, ab-ba-y-er, ab-ba-y-e, a-y-ant, vo-y-ez, &c.

To be short, the Reader must be very circumspect in this rule, and his teacher a very skilfull French man, or else all will goe to wracke: for these are otherwise expressed or sounded.

monnoye,	money.
lay voye,	the way,
couroye,	a girdle of leather, or latchet
vne oye,	a goose. (of the shoe,
ioye.	ioy.

Where, e, is not heard but written to make the word long.

Doe the like in the first person singular of the Imperfect of the Indicatiue moode,

Ie	saysoye	I did	make or doe.
	dansoye,		dance.
	chantoye,		sing.
	saultoye,		leape.
	couroye,		runne.
	aymoy, &c.		loue, &c.

Likewise the first person singular of the present tense or the Subiunctiue moode: as

combien que	i'aye,	although that I	haue.
	i'oye,		heare.
	ie voye		see.
	ie soye,		bee.

But what shall the learner do in these third persons plurall of the Imperatiue moode? Oh how busie is his tongue, and into what maze doth the learner enter, which doth take it in hand? Therefore let his Tutor be seauen fold skilfull.

qu'ilz { ayent, voyent, oyent, ioyent, } let them { haue. see. heare. be.

Ioyne to this the third poson plurall of the Imperfect tense of the Indicatiue mood;

Ilz { aymoyent, iouöyent, alloyent, trottoyent, beuuoyent, &c. } they dyd { loue. play. go. trot. drinke, &c.

It may therefore appeare by this rule and many others, that it is not the part of a stranger, except he be learned, and of a long continuance in France, to giue precepts concerning the pronunciation of the tongue: yea, neither of the best French-man, bee he neuer so learned or eloquent in the same, except hee hath practised the premises by teaching, or otherwise by a long and diligent obseruation.

A, before, u.

Sound, a, before, u, almost like, o: as aultre, Augustin, audience, almost as it were written, otre, Ogustin, odience.

B

We haue two words onely which do admit

mit, b, at the latter end, and the same vnsounded.

du plomb,	lead.
vn colomb.	a pigeon.

Lead it is, that in the midst of the word it is very often written and not heard: but our ancestors haue done it to shew the deriuation of the word, as in these and such like.

debuoir	duty, or to owe,
prebstre	a priest,
fiebure	an ague
febre	a beane.

Cannning out of the Latine words, debeo or debitum, presbiter febris, faba.

C, as S.

Either you find this, ç, before, a, and o, sound it like, s, as

François	Francis, or Frenchman
sçauoir	to know or vnderstand,
garçon	boy
maçon	a mason
façon	fashion
venez ça	come hither
pieça	a good while agoe
commençons.	let vs beginne.

Pronounce them as if they were written thus:

thus, Fransois, [illegible], [illegible]son, masson, [illegible]sion, venez sa, piessa, [illegible], &c.

Ch.

As English-men doe sound their, sh, so doe we our ch: in stead of

chacun	each one
charger	to load
cheual	a horse
chetif	a [illegible]
chiche	a niggard
chicheté	niggardnesse
chose	a thing
choisir	to choose
machouëre	a law bone.

Pronounce them as if they were written, shacun, sharger, sheual, shetif, shishe, shisheté shose, shoisir, mashouëre, &c.

Except all proper names: as Chanaan: Zacharie; and these following and their deriues.

cholere	choler
chorde	a string
eschole	a schoole
cichorée	cicory.

D.

This letter at a certaine words end is seldome or very little expressed:

chauld

chauld.	heats or [illegible]
pied.	the foote.
froid.	cold.
paillard.	a [illegible]
gaillard.	a lively [illegible]
bled.	corne.
il respond.	he answereth.

And some time it is pronounced like, t, and chiefly if the word following beginneth with a vowell: as in these:

Il entend.	he vnderstandeth.
il defend.	he defendeth or forbiddeth
quand.	when.
il pretend.	he pretendeth.
il fend.	he cleaneth.

E.

Pronounce, e, before, m, or, n, almost like, a: I meane if the said, e, be ioyned in speaking with, m, or, n: as

embellir.	ts	beautifie.
embrasser.		embrace.
emmaillotter.		swaddle in clouts.
emmener.		carry away.

Say ambellir, ambrassar, ammener, &c. Likewise in stead of,

antende-

entendement,	understanding.
enterrement,	buriall.
entierement,	wholly.
mentir,	to lye.
sentir,	to smell,
enyvrer.	to make one drunke:

Pronounce, antandement, interrement, santir, mantir, &c.

Exception.

Also the verbes of the first person plurall ending in, ent, are excepted: as

Ilz	oyrent,	they	lone.
	boivent,		drinke.
	viennent,		come.
	lisent.		reade.

Say partly agting or drowning, n: ilz aimet, liset, chantet, &c. See this more at large at the latter, n.

Also words hauing, i, or, y, before, en, are pronounced as they be written: that is, by e: as

moyen,	a meane.
doyen,	a deane.
mien,	mine.
tien,	thine.
chien,	a dogge.
terrien,	earthly.

Pronounce

Pronounce this word, Gehenne, the racke, as if it were written, iene: example, On luy a baillé la Gehenne, or il a eu la Gehenne: He hath had the racke, or he hath bene racked.

F.

The English-men shall euer pronounce, f, at the wordes end, although a consonant followeth, but they must stay somwhat vpon f, before they vtter the next word following, as

tardif leurier, &c.	a slow gray-hound,
du bœuf sale.	poudred beefe,
le cerf courant,	the running hart,
grief mordant.	a biting griefe.

Pronounce these two words, nœuf, heures, some of the clocke, as if they were written nay neures.

G.

This letter, g, at the words end, is seldome written, as very little sounded, as

sang	blond.
estang	a fish pond.
hareng	a herring.
doigt.	a finger.

I'ay coupé mon doigt, I haue cut my finger, pronounce doi, very short.

Gn.

Gn.

When you find any word written with gn, remember how you pronounce these English words: onion, minion, companion, and such like: so melting, g, and touching smoothly the rose of the mouth with the flat of the tongue, say, mignon, ognon, compagnon: say then cam-pa-gne, com-pa-gnie, and not cam-pag-ne, com-pag-nie, separating, g, from, n: but rather sound them as if they were written thus in your English tongue, campanie, companie: the Italian in pronouncing his Magnanimo, e magnifico signore, expresseth our gn, very well: except regnard, cognoistre, signe, and few others, where, g, is not heard.

G, before, u.

When you find, gua, gue, gui, pronounce them as the first sillable of gallant, or gallop, galding, or giuing: gist or guiltie in English.

Except these following.

These three be of three sillables.

Guise	those of Guise,
i'argue	I doe argue or rebuke,
aigue.	sharpe.

Which you shall pronounce thus:

Gu-ïse: i'ar-gu-e, ai-gu-e; as

vne

parolle,			word.
sentence,			sentence.
vne femme,	aiguë	charpe	woman.
dague,			dagger.
pointe.			point.

These other three be of foure syllables:

contiguë,	ioyning,
ambiguë,	doubtfull.
eſguïſer.	to whet or sharpen.

Example.

Sa maiſon eſt con-ti-gu-ë à la mienne: His house is ioyning to mine.

Il dit choſes am-bi-gu-ës: ou il parle am-bi-gu-ëment: He saith doubtfull things: or hee speaketh doubtfully: auez vous eſgu-ï-ſé mon couteau? haue you whetted my knife?

G, before, e, and, i.

Now how you pronounce, g, in genet, generation, gentil, gibet, and giloſer: ſo pronounce, but not ſo hard, our, g, before, e, and i: as

geline,	a henne.
gemeaux,	twins.
gemir,	to moane.
geniſſe.	a heifer.

giber,

gibier is wild-foule
gigot de mouton a legge of mutton
giron the lappe

As for, g, before, a, and, o, it is pronounced in Latine or English.

H.

Because wee can giue no speciall rule for this you call, h, we do set before you all those words which doe breathe, h, with all their compounds and deriued, by the order of the Alphabet: but first and formost wee haue breath, h, after, t: as for, tha, the, thi, tho, thu, sound, ta, te, ti, to, tu.

H, ante, A.

Ha	hameau
hache	hanap
hain	hanche
hairon	hante
hait, souhait, and souhaitter	hanter
hale, and halé	haquebute
halecrét	harquebuse
haler	haquenée
haleter	hac quet
	harangue

haras
harceler
hardes
hardi
haren
harer
hrier
harnois
harpe
hart
hasard
hasle, hasle
hasle
hau
hauber, haubergion,
hauée
hauét
hault
haye
havre.

H, ante, e.

He
heaume
hector
hennir
herault
henri
herisson
herse
hestoudeau
heure
heurt

H.

H, ante, i.

Hibou
hideux
hie

H, ante, o.

Ho
hobin
hocher
hoche-pot
hochet
hoguiner
hola
hon
hongner
hongre
hongrie
honnir
honte

hoquet
hoquetou
horion
hors
hote
hou
houbelon
houë
houlette
houpe
houseau
housse
housser

houssine
houx
H, ante
Huer
huche
hucher
huette
hunter
hupe
hurler
Tabon

I.

Doe not pronounce, i, after, a, or e, if a double, ll, followeth: as bailler, tailler, &c. But leauing the sayd, i, sound, ll, smoothly with the flat of the tongue: marke how you sound Seullion, Collier, or such like in English, and pronounce after that manner those that follow, and such like: paille, taillir, taillir, taille, trille, veille, vieille: and in these dipththongs, i, is not heard: bouillir, grenouille, quenouille, brouiller, veuille, feuille, feuillet: and to make it more plaine, sound such words as if they were thus written: balli-

er, feullie, feullie, &c. When the Italian pronounceth, meglio, voglio, and such like: and the Spanyard, llorar, illesia, llmado, they expresse our double, ll, after a dipthong passing well.

An addition.

Although wee have no dipthong in these words following, yet for all that they are expressed as the others going before: first & formost, as such as do end in illon, as papillon, eschantillon, fondrillon, carrillon: and so it these: bailler, fille, fondrille, bille, Castille, canetille, chenille, estrille, famille, lentille, grille, Cornille, faucille, volatille formilliere cramilliere: abiller cabiller, piller, entortiller, formiller, petiller, perilleux, and periller, freriller: fillastre, filleul, meiller, hillon, cosillier, tillac, arilleri, essoriller, [illegible]

An exception.

Although these tells bee written with a dipthong, nevertheless they are sounded with the end of the tongue: ville, lingoille, tranquille, cauillation, estoille, auillir, & all their derivatives.

[illegible]

ter

ter bringeth to our conuersation, let the Reader iudge thereof: therefore leauing a sort of asses & [illegible] taking vpon them to teach our tongue, [illegible] shall follow the Nobilitie, and vsuall practise of our Courtiers, in deliuering our precepts about the writing of our speech: [illegible] therefore you leaue, I, at the latter end of these words:

Il est fa ul.	he is belly-full.
il monstre fa cul.	he shewth his [illegible]
un sol, deux sols.	a shilling, two shillings,
col.	the necke.
licol.	a halter.
gen il.	the knee.
fen il.	fenel.
sol, sols.	a sole, soles.
[illegible]	soft or smooth.

Nevertheless you must say, [illegible] sol, a crowne of the Sunne.

Another obseruation.

Seuer sonne, I, after, ou and, ou, if a consonant follow [illegible]

aulne.	another.
aulne.	an ell.
oultre.	further.
souldre.	the thunder-bolt.

A Court-[illegible]

Where the common sort saith:

que	veult-il?	what	will he?
	fait-il?		doth he?
	dit-il?		saith he?
	entend-il?		meaneth he?

The Courtier and Poddisy saith: que veu-ti? que fai-tu? di-ti? entend-i? leauing l, vnsounded, and leaning, t, with, i.

Pole in this diuersity of opinions, I leaue the learner to his choyce.

Some doe say, ilz ont soupé, ilz ont fait, ilz ont aymé, &c. and others doe pronounce leauing, z, il ont fait soupé, aymé, &c. others leauing, l, doe say, iz ont soupé, iz ont dit, fait, &c. but these two last be the best: but if a consonant followeth, leaue both, i, and, s, or, z, so in stead of

ilz	font	they	doe or make.
	disent		say,
	mangent		eate
	gambadent, &c		make gambols.

Speake as if it were written, i, font, i, disent, i, mangent, i, gambadent.

M.

This letter is neuer left, though it bee

changed into, in these words

nom,	a name.
faim	hunger
temps	time
hain	an angling hooke
hymne	a spirituall song
dan	hurt or damnage
vn dan	a hinde

Say then: non fin: very short: tant lin: hinne, dan, vn din.

Also pronounce these following, when they were written with, n.

champ	a field
compte	a reckoning
champs	fields
comptes	reckonings
compter	to reckon
damnifier	to damnifie or hinder

Thus: shan, conte, shans, contes, conter, damnifier.

Ye shall leave this letter, n, vnsounded purely in verbes of the third person plurall ending in, ent, as

Ilz	mangent	they	eate
	escriuent		write
	ayment		loue

{ iouoyet, } [illegible] { [illegible]
{ dansoyent, } [illegible] { [illegible]

Partly eating, n, say, [illegible]get: il escriuet: il aimet: i iouoyet: dansoyet, these two last and their [illegible] very long upon the last sillable, to make a difference of their third person singular, which is very short: as il beuuoit, il couroit, &c. and you say in the plurall, ils beuuoyent, ils couroyent, &c.

O.

This [illegible] not heard in these words:

paon. { a Peacock.
faon, { a young Fawne.

But you must say, vn pan: vn ieune fan. In some Countries they say, vn tahon, a great flie called a Drone: and in others, vn tan,

Pronounce those following, leauing, o:

[illegible]
oeuf. { an egge
coeur. { the heart
moeurs. { manners
soeur. { a sister
oeuvre. { [illegible]

Then as they were thus written, beuf, leuf, keur, meurs, sevr, euvre.

P.

Also do write this word, Loup, the Wolfe,

and

and found it without, or thus rile, neu le lou. It hath seene the [illegible] Contrariwise we say, vn coup, a blow, beaucoup, much, [illegible], the stalks or body of the vine.

Concerning the pronunciation of these following, write them thus:

sept.	seuen.
compte.	a reckoning.
temps.	time.
loups.	[illegible]
coups.	blowes.
sêps.	stalkes or stockes of the vine.
en sepulcre.	[illegible]
escrire.	to write.

And sound them euen as they were written thus: set, conte, tans, lous, cous, sés, en-seuelir, escrire.

Q.

Pronounce, q, before, u, like, k, as

qualité.	a quality.
querelle.	a quarrell.
quitter.	to acquit.

Say as if they were thus written kalité, kerelle, kitter, &c.

R.

This letter is neuer left, vnsounded: but

very

{ iouoyent, [illegible] } [illegible]
{ dansoyent, [illegible] } [illegible]

Partly eating, n, say, [illegible]get: il escrime: il aimet: i iouoyet: dansoyet, these two last and their [illegible] long upon the last sillable, to make all [illegible] of their third person singular, which is very short: as il beuuoit, il couroit, &c. [illegible] you say in the plurall, ils beuuoyent, ils couroyent, &c.

O.

This [illegible] in these [illegible]:

paon. { a Peacocke.
faon, { a young Fawne.

But you must say, vn pan: vn ieune fan. In some Countries they say, vn tahon, a great flie called a Drone: and in others, vn tan,

Pronounce these following, leauing, o:

oeuf. { an egge
coeur. { the heart
moeurs. { manners
soeur. { a sister
oeuvre. { [illegible]

Then as they were thus written, beuf, leuf, keur, meurs, sevr, euvre.

P.

Also do write this word, Loup, the Wolfe,

and

and sound it without, or thus [illegible] is lost. If [illegible] the [illegible] Contrariwise [illegible] say, vn coup, [illegible] bien coup, much, [illegible], the stalks or body of the vine.

Concerning the pronunciation of those following, write them thus:

sept.	seuen
compte.	a reckoning
temps.	time
loups.	[illegible]
coups.	blowes
sẽps.	stalkes or stockes of the vine
en sapuelit	[illegible]
escrire.	to write

And sound them euen as they were written thus: set, conte, tans, lous, cous, sés, ensemble, escrire.

Q.

Pronounce, q, before, o, like, k, as

qualité.	a quality
querelle.	a quarrell
quitter.	to acquit.

Say as if they were thus written kalité, kerelle, kitter, &c.

R.

This letter is never left, vnsounded: but

very

very earnestly I do wrong the Englishmen to make a difference between a single and a double, r, as in these examples:

Mon mari est bien marri de vostre desfortune: my husband is very sory for your mischance: Another, les rains ont rongé tous noz marrons: the Rats haue gnawne all our Chesnuts: Tu ne gagnes guere, en frequentant la guerre: thou shalt get but little, hauing warres. Let them marke likewise how the single, r, is sounded at the beginning, and the midst of the word thus: Le Roy & la Royne sont las de lire & escrire: the King and Queene are weary of reading and writing.

It is a wonder to see what paine writers haue taken about this letter, & how it troubleth the stranger: but making this doubt plaine, and easie, I say that first and most we sound a single, s, betwixt diuers vowels as, z, say then for

chose	a thing
maison	a house
mignardise	wantonnesse
gaillardise	liuelinesse
cornemuse.	a cornet or pipe.

As they were written, chose, maison, mignardize,

ardize, galliardize, cornemuze, &c. Yet some [illegible] pronounce these words with their [illegible] ned, as having two, s, thus: ressentir, resem-bler, as, il resent l'heresie d'Arrius: he hath a smack of the heresie of Arrius: elle resem-ble à sa mere: she is like her mother: the com-pounds, and pronounce it with a, z, thus: prinze, reprinze, surprinze: but it should be written, prise, reprise, &c.

To the end that the Reader may make a good and plaine difference betwixe a single and a double, s, let him pronounce these two phrases: poisson, sans vin, est poison: [illegible] without wine, is poyson: embrasser, embras-ser, embracing, kindling: baisser, baiser, to bow downe, to kisse: cassade, casade: cami-sade, pallissade, &c.

A generall rule for, s, ioyned with a conso-nant, in the middest of the word.

That all proper names doe sound, s, as Baptiste, Auguste, Espagne: likewise names of sects, as Atheiste, Anabaptiste, La-tinist, &c. adde to these all Substantiues ending in isme, as sylogysme, catechisme, bar-barisme, Iudaisme, &c. except Abisme.

Exception.

Although these be proper names, yet you must

[illegible] leaue, s, [illegible] : Easie, Cressin, Estienne, Escoce, Hierosme : [illegible] s, in Iesus Christ, [illegible] leaue it.

Guess as I haue taught you to breathe out h, at the beginning of our French wares, so likewise I will teach you to sound our s, [illegible] with a [illegible] in the [illegible] of the [illegible], with the [illegible] and [illegible] of them : first and formost.

A.

abstorse
abstersif
abstraccion
acoster aduste
administrer agreste
alquemiste
anagrammatisme
angustie
athaliste
Apostolique : say nevertheless,
apostre
apostasie
aposter
apostrophe
apostume
artiste

aspect
asperges asperges
aspérité : yet say aspre
aspirer assister
astres astrologie
astuce arester
austére austrasse
austruche
Atheiste

B.

Barbaresque
basque baste
bastille bastion
bastonades
except baston.
Bestiole
bestialité, say, bestail
beste, and, bestelette

bir-

birrasque
biscaye
biscarié
biscuit
blasphémer
brusque

C

Cameristes
catastrophe
caustique
celeste
chasteté
circonspect
circonstance
cisternes
clandestinément
clistére
combustible
confiscation
consistoire
consiste, with all the derived of, sto, stae: as resister, assister, &c.
contester
conspirer, & the compounds of
aspirer, respirer, &c.
constance
constellacion
couste: as, il ne couste rien de cela
cosmographie
costille
constipation
construire
contester
contrescarpe
contrister
crepuscule
coruscacion
cristal
crotesque
curialiste
custode.

D.

Damasquiner
demonstracion, [illegible]
desastre
débusquer
descripcion, & all the substantives in, cion, coming from the compounds of this [illegible] *Scribo*: as, inscription, &c.

dese-

[illegible] leaue, s, [illegible]: Easie, Crespin, Estienne, Escoce, Hierosme: [illegible] s, in Iesus Christ, [illegible] leaue it.

Guen as I haue taught you to breathe [illegible] h, at the beginning of our French [illegible], so likewise I will teach you to [illegible] our, s, [illegible] with a [illegible] in the [illegible] of the [illegible], with the [illegible] and [illegible] of them: first and formost.

A

abstonse
abstersif
abstraccion
aduster aduste
administrer agreste
alquemiste
anagrammatisme
angustie
amaliste
Apostolique: say nouettheleste.
apostre
apostasie
aposter
apostrophe
apostume
artiste

aspect
asperges asperger
aspérité: yet say aspre
aspirer assister
astres astrainctre
astuce atester
austére austraste
austruche
Atheiste

B.

Barbaresque
basque baste
bastille bastion
bastonades
except baston.
Bestiole
bestialité, say, bestail
beste, [illegible]

bir-

birrasque
biscaye
biscarié
biscuit
blasphémer
brusque

C

Cameristes
catastrophe
caustique
celeste
chasteté
circonspect
circonstance
cisternes
clandestiné
clistére
combustible
confiscation
consistoire
consiste, with all the derived of, sto, stas, &c.
resister, assister, &c.
contester
conspirer, & the compounds of
aspirer, respirer, &c.

constance
constellacion
couste: as, il ne couste rien de cela
cosmographie
costille
constipation
construire
conteſter
contrescarpe
contrister
crepuscule
coruscacion
cristal
crotesque
curialiste
custode.

D.

Damasquiner
demonstracion
desastre
débusquer
descripcion, & all the substantives in, cion, coming from the compounds of this Verb, *Scribo*: as, inscription, &c.

deste-

estocade
estomac
estrade
estradiots
estrapade
estropiat
évangeliste.

F

Frantisque
festin
fiscal
fisque
fistule
flasque
fresquade
frisque
frustrer
fuste
fustiguer.

G

H

Hospie
herboriste
histoire
histrion
holocauste
hostie
hostilitié.

I

Iaspe
illustrer
impostûre
improviste
à l'improviste
inceste
inconstant
incrustation
indigeste
industrie
inespérément
infester
insister
inspiration
instable
installer
instant
instinct

iustiga

deſeſperer
deſtituer
with all the expenſes of his
déſiſter
deſtinée
déteſter
digeſtion
diſcontinuer
diſcorder
diſcouurir
diſcrétion
diſcrépant
diſcuter
diſgrace
diſparir
diſpenſation
diſpoſer
diſpoſte
diſputer
diſtance
diſtampére
diſtillation
diſtinguer
diſtique
diſtraire
diſtribuer
diſturber

domeſtique
Eccléſiaſtique
égeſtion
embuſcade
enregiſtrer
eſcabeau
eſcabreus
eſcalade
eſcamper
eſcabillat
eſcarbot
eſcargot
eſcarpins
eſcarſelle
eſcopetterie
eſcouade
eſclave
eſcrimer
eſpace
eſpéce
eſpérance
eſprit
eſquadron
eſtafier
eſtafe
eſtamal
eſtimes

eſtocade

instigacion
instituer
instruire
instrument
iutestins
inuestiiure
iuristes
iusques
iustice
iustifier

Lansquenets
legiste
liste
lustre
lourdesque

M

Magistrat
maiesté
manifeste
masculin
masque
mastic
menstrual
ministre
miste
mistére
mistique

modeste
molester
monastére
moresque, or
morisque :
monstre, or
à monster
mosquer
mosquée
moustache
moustele
muscadé
muscadet
musc
muscles

N.

Nonobstant.

O

Obelisque
obscur
obstacle
obtester
obstination
offusquer
opuscule
organiste
ostade
offentation.

Pan-

Pansionistes
papistique
pasteur,
paistre
pascal
[illegible]
[illegible]
peste
pisteau
pistolet
postérieur
poste
postérité
postiles
postillon
postulation
postposer
postule
potestat
[illegible]
[illegible]
prépostere
presbitére
prestiges
pristin
prescrire
[illegible]

[illegible]
prospérer
prostituer
protestes

Question
donner la que[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Registre
respecter
respect[illegible]
respirer
resplendir
res[illegible]
reste
restituer
[illegible]
[illegible]
rustre
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

sequestre
seliquastre
sylogisme
siluestre
sinistre
solstice
sophiste
sparme
subhastation
substituer
subministrer
substance
sugestion
suspect
superstitieux
suspendre.

T.

Tempestatif, and tempestiue, one terrestre,
testament
testicule
testifier
teston
testonner
and the compounds of trans a preposition, as
transfigurer
tristesse
turquesque.

V.

Vestales
vestiaire
vestiges
vilanesque
viscosité
vistampanade.

T.

This consonant is pronounced like, c, in French words derived out of the Latine, in tio: as

indisposition, } an indisposition
interrogation, } an interrogation or demand
condamnation, } a condemnation
affection, &c. } an affection.

Which

Which you shall pronounce by, c, thus: in-
disposition: affection, &c.

We neuer sound, r, in this syllable, et, ex-
cept another, t, followeth.

V.

This kind of, v, is the middle of the word
is a consonant, and this, u, a vowell: as

mouvoir,	to move
ouvrier,	a worke-man
couvrir,	to couer
convoiter, &c.	to couet

X.

What reason our French-men haue to
write, x, for, s, I know not: but the vse is
such: that wee sound, x, at the words end,
like, s:

deux,	Two
six,	Six
paix,	Peace
prix,	Price
noix,	A nut
poix.	Pitch.

Say, deus, sis, pais, pris, nois, pois, &c.

Vowell these words.

deuxiesme,	the second
sixiesme	the sixth
dixiesme	the tenth
seixiesme	the sixteenth.

As if they were written, dezieſme, ſeiz-
eſme, dizieſme, ſeizieſme.

ſorzante,	[illegible]
lexive	The [illegible] of the bucke
Bruxelles	a Towns name in Brabant,
complexion	a Complexion.

Are pronounced as if they were written with a double, ſſ, thus: ſoiſſante, leſſive, Bruſſelles, complexion: the reſt are pronounced as in Latine.

exceſſif	exceeding
extraordinaire	extraordinarie.
extravagant	out of the way
exercer	to exercise
exemple	an example
executer.	to execute

This letter doth [illegible] from, i, in this ſort: for, y, is neuer [illegible] with any vowell to be a conſonant, [illegible] is ſeueted from it, as:

ayant	[illegible]
ayeul	[illegible]
voyons	[illegible]
ayons, &c.	[illegible]

Which words [illegible] all ſound [illegible] a-y-ant, a-y-eul, vo-y-ons, [illegible] lo-y-[illegible] and ſuch like.

Z.

Some not knowing the property of this letter, doe confound it with, [illegible] end, as, tances, tancez, trompes, trompez, and such like doe euidently shew: for when I say, tu me trompes, thou dost deceiue me, es, is pronounced very short. drawing towards, e, feminine, that is deadly; but when I say, vous les trompez, you deceiue them: vous les batez sans cause, you beat them without cause, the last sillable, ez, is both long & sharpe: likewise in the passiue paper: as, ilz sont changez, they are changed: ilz sont enragez, they are mad, &c.

Yet these following are pronounced as in Latine: mes, tes, les, ses, ces, axes, ceces, proces.

The obseruation of the quantity in our French tongue.

WE obserue a certaine kind of quantity in the middest, or in the end of our words, within the words thus: all the third persons plurall, of the first person of the Indicatiue mode, doe draw the last sillable saying one very long: as,

Ilz { mangérent, firent, conclurent, entendirent, amoindrirent, } they { ate, made, concluded, extended, lessened.

Likewise these:

Caucase	All these words, and the like are long.	Possible
Marastre		Remissible
Fillastre		Penible
Opiniastre		Combustible
Fournaise,		Mignardise
Punaise		Couardise
Maulvaise		Marchandise
Bourgeoise		Gaillardise
Changeable		Mauldose
Capable		Couperose
Perissable		Chose
Erable		Enclose
Cornemuse		Hideuse
Ie m'amuse		Fameuse
Intruse		Advantageuse,
Camuse,		Perilleuse.

If the words end, in é, masculine to occupy the place, the accent is carried upon it, thus: Ie de valise, je luy devalisé: je maistrise je luy maistrisé.

Do the like if, z, be there placed, as: martirise, martirisez: authorise, authorisez, &c.

As

If, r, occupieth the place, it [illegible] the accent upon it ſelfe: as, le temporiſe, temporiſer, baptiſe, baptiſer, ſcandaliſe, ſcandaliſer, &c.

ie.

Theſe likewiſe bee long: and to make it more playne for the Engliſhmen, it bee marked, i, with an accent long, becauſe lightly they drowne, e, at the words end, as

fellonnie,	cruelty
marvoiſie,	malmoſey
philoſofie,	philoſophy
ialouſie	iealoufie

Ine, ſomewhat long.

couſine,	the couſen
concubine,	a concubine
cuiſine,	a kitchin
voiſine.	a ſhe neighbour.

Paradoxicall, or rare rules, and therefore worthy to be noted.

Our beſt Frenchmen are ſo ſcrupulous, and hate ſo much a gaping or [illegible] in their ſpitch, that to [illegible] the ſoon, they interlace letters to [illegible] their language, thus:

Où va-il?	Where goeth he?
Que y a-il là?	What is the matter there?
Pleure elle?	Doth ſhe weepe.

They pronounce, où va ti? qu'y a ti la? pleure telle? Againe:

Que dira on — What will they say?
Me payera on — Will they pay me?
L'appellera on — Shall one call him?
Ira elle la? — Shall she goe there?

Pronounce, que dira ton? or, que dira lon, me payera ton? or, payera lon? l'ppellera ton? ira telle là? and such like.

Monsieur a-til disné? — hath my Lord dined?
a-il fait? — hath he done
a-elle escrit? — hath she written?
ayme-il? — doth he loue?
danse-elle? — doth she dance?

Say, a ti disné? a ti fait? a telle escrit? ayme ti? danse telle? and for Comments s'appelle-il? say, sapelle ti? Comments'appelle elle, sound sapelle telle?

Another fine obseruation.

When any word endeth with, n, and the next beginneth with a vowell, ioyne the two words in such sort, as if they were written both a double, n, thus,

on a fait, — they haue done
mon amy, — my friend
ton ennemy, — thine enmenty.

Sound thus, on na fait: mon namy: ton nennemy.

Doe the like when mother word beginning with any vowell; followeth, s, thus: Vous avez assez, si vous estes content: you haue enough, if you be content, changing, s, into, z, say: vou zave zassez, si vou zeste content.

Nous ont ilz trompez? haue they deceiued vs? Pronounce nou zont ilz trompez?

P, is the like as: vous mangez trop à coup you eate too greedily, say: trop pacoup.

T, is of the number of them, as it appeareth by these examples: que dit il? what saith he? Pronounce, que di ti? Que feront elles? what will they doe? as if it were written, que feron telles? tout y est, all is there, say, tou ti est: Tout vient à point, qui sçait attendre: all will fall well, if one can be patient: say, vien ta point.

If any Viet-dase doth maliciously speake against this, je le recommande à cent mille cenglades de vit de bœuf cõmme dit Rabelais, à fin qu'il aprenne à mieux parler.

A contraction or shortening of words.

The scrupulosity of our best countriemen is such, about the smoothnesse of their speech

ſpéech, that to auoid too much gaping, they interstingle letters not written, but onely taken in their speaking. They doe write indéed:

a il { diſné ? / fait ? / eſcrit ? / ouï ? } { hath hee } { dined ? / done ? / written ? / heard ? }

And they pronounce thus:

a ti { dit ? / fait ? / eſcrit ? / ouï ? } { And for a elle } { dit ? / couſu ? / dormi ? / ſoupé ? }

We say as if it were written

a telle { dit ? / couſu ? / dormi ? / ſoupé ? }

Likewiſe for, Où va-il? Whether goeth he? ſay, va ti? mange-il? doth he eate? mange ti? And ſo for, où va-elle? mange elle? ſay, où va telle? mange telle? Comment s'appelle il? comment s'appelle-elle? ſay, s'appelle ti? s'appelle telle?

ira { il ? / elle ? } { ſhall } { he goe ? / ſhe goe ? }

As if it had béene written, ira ti? ira telle?

Héere

Where thou seest (gentle Reader) how we call in, or adde Letters into our speech, which are not written; and contrariwise, in these following, we take away out of the middest some that are written, thus:

Madamoiselle N. } { Mistris of N.
mon capitaine } { my captaine.

And we sound, Madmoiselle de, &c. Mon captaine.

In these following, we use a shortening which the Latines doe call contractio or syncope:

Il { amenera, laissera, donnera, differéra, demourera. } { he shall or will } { bring, leave, give, referre, (dwell remaine or

Wee pronounce, amerra, lairra, dorra, or donra, differra, demurra.

Likewise, in stead of cest homme ceste femme, à ceste heure, cest escu: pronounce, stomme: ste feme: à steure: stecu: this doe learned of the Italians, which do write questa matina, this morning, à questa hora, euen now: and pronounce sta matina, or sta mane, à stora. Que ferons nous ceste apres

disnée

diſnée? What ſhall we doe this afternoone? ſound ſa prediſnée, where Apocopa is vſed: the like is vſed in the Engliſh tongue, as for it is, you ſound, &c.

The decorum which the right French-men doe obſerue in their ſpeech.

By theſe few examples, the gentle reader ſhall learne to ioyne, and as it were linke together a whole number of diuers words, euen as they were but one, thus: On a dit ainſi: they haue ſaid ſo: pronounce on na dit tinſi: il a fait à ſçauoir à tous ſes ſubiets, que, &c. he hath ſignified to all his ſubiects, that, &c. pronounce as if it were written, il la fet taſſauoir.

Ie vous payeray en bon or, et bon argent, I will pay you in good Gold and ſiluer: ſay bon nor et bon narjant.

To be ſhort, when any word endeth with a conſonant: and the next beginneth with a vowell, ioyne both the words together: as vous eſtes trop aſpre: you are too ſharpe or earneſt: ſound, vou zete tro ápre: aller au preſche, to goe to the Sermon: aller à la maiſon, to goe home: ſay, alle ra la maiſon: alle rau preſche.

mon

mon ame	}	my soule
ton ame		thy soule
mon hosteſſe		my hosteſſe
ton hosteſſe.		thy hosteſſe

Sound, mon name, ton name, mon noteſſe: &c.

Rules of Grammer.

THere be diuers notes, whereby we may know a stranger, but these be the two principall: that is, the articles, and the first perfect tense of the Indicatiue mode.

Our French Articles are two, the masculine, and the feminine: the masculine is thus declined.

Singvl.

Nom.	VN couteau: One knife
Gen.	D'vn couteau: Of one knife
Dat.	A vn couteau: To one knife
Accuſ.	Vn couteau: One knife
Voc.	O couteau: O knife
Abla.	Par vn couteau: By one knife
	Auec vn couteau: With one knife

Plurall

Singul.

Nom. Les couteaux: The knives.
Gen. Des couteaux: Of the knives.
Dat. Aux couteaux: To the knives.
Accuſ. Les couteaux: The knives.
Voc. O couteaux: O knives.
Abla. Avec le couteaux: With the knives.
Or Par les couteaux: By the knives.

Another.

Singul.

Nom. Le banc: The forme
Gen. Du banc: Of the forme
Dat. Au banc: To the forme
Accuſ. Le banc: The forme
Voc. O banc: O forme
Abla. Par le banc: By the forme
Or Auec le banc: With the forme.

Plurall.

Nom. Les bancs: The formes.
Gen. Des bancs: Of the formes.
Dat. Aux bancs: To the formes.

Accuſ.

Accuſ. Le bancs: The formes
Voc. O bancs: O formes
Abl. Auec les bancs: With the formes
Oz, Par les bancs; By the formes.

The feminine gender.

Singul.

Nom. Vne femme: One woman.
Gen. D'vne femme: Of one woman
Dat. A vne femme: To one woman
Accuſ. Vne femme: One woman
Voc. O femme: O woman
Abla. Auec vne femme: With one woman
Oz, Par vne femme: By one woman.

Plural.

Nom. Les femmes: The women
Gen. Des femmes: Of the women
Dat. Aux femme,: To the women
Accuſ. Vne femmes: The women
Voc. O femmes: O women
Abla. Par les femmes: By the women.

Singul

Singul.

Nom. La feneſtre: The windowe
Gen. De la feneſtre: Of the windowe
Dat. A la feneſtre: To the windowe
Accuſ. La feneſtre: The windowe
Voc. O feneſtre: O windowe
Abla. Avec la feneſtre: With the windowe.

Plurall.

Nom. Les feneſtres: The windowes
Gen. Des feneſtres: Of the windowes
Dat. Aux feneſtres: To the windowes
Accuſ. Les feneſtres: The windowes
Voc. O feneſtres: O windowes
Abla. Par les feneſtres: By the windowes.

In like manner the learner ſhall decline all Nounes, either of the maſculine or feminine gender, with this aduertiſement, that there is no difference of gender in the plurall number.

La.

This ſillable, la, hath three diuers ſignifications: for moſt often it is an article of the feminine gender: as, la homme, ſometime a relitiue, as

Où

Où eſt ma chemiſe ? Where is my ſhirt.
Ne la voyez vous pas ? Do you not ſee it.
Ie ne la voy pas ? I ſee it not.
Ie la voy : I ſee it.

Sometimes it is an aduerbe ſignifying place, then it is ſo marked, là : and it muſt moſt often in reading bee ioyned with the word that goeth before ; as

{ ſéez vous là au bout de la table.
{ ſit you there at the bottom end.

Yet we ſay, Il eſt là ſus en paradis.
Vous jouëz là-dans a plaiſir.

The difference of, bel, and, beau.

BEl, is alwaies put before words begining with a vowell ; as

{ vn bel arbre : a faire tree.
{ vn bel homme, &c. a faire man, &c.

but, beau, commeth alwaies before a conſonant : beau filz, a faire child.

The difference of, je, moy, tu, and, toy.

Theſe foure Aduerbs differ thus : je, is alwaies ioyned with the Verbe, and

moy, is absolute: as if I say,

qui a fait cela?

who hath done that?

you answer, moy, I: and not je: except you will rehearse all the clause, which is tedious, as,

ja l'ay fait?

I haue done it.

Tu, and, toy, and the like:

as, qui rit? c'est toy:

who laugheth? it is thou: and not, tu.

Of certaine Pronounes possessiues.

MOn, ma, ton, ta, sa, are of the like nature, a, bel, and beau: to auoide the gaping which would follow, we say:

mon ame: ton harbaleste.
my soule: thy crossebow.
son hostesse.
his hostesse.

in stead of, ma ame, ta harba, sa host.

Finally, if the Substantiue beginneth by a vowell, although it be of the feminine gender, we ioine vnto it these masculines, mon, ton, son.

Me,

Me, te, ſe, le, vous.

These ſillables are commonly ſet before Verbes: as,

je vous prie: je te recommende.
I pray you: I commend vnto thee.
il me combat: je le voy: il ſe courrouſſe
he beateth me: I ſee him: he chafeth.
il ſe mocque: je me ry de toy.
he mocketh: I laugh at thee.

But if the queſtion be asked, then, vous, & tu, follow the verbe: as,

que dites vous?
what ſay you?
que fais tu?
what doſt thou?

Nous, and vous.

When you ſpeak two, vous, together, take the one for the Nominitiue caſe and the other the accuſatiue, as,

vous vous trompez.
you deceiue your ſelfe.
vous tuerez vous?
will you kill your ſelfe?

Nous, is the like, as,

nous nous lavons.
we waſh our ſelues.
nous ne nous mocquons pas.
we doe not mocke.

If theſe wordes be ſet before ſubſtantiues we ſay,

{ noz bien : noz amis :
{ our goodes : your friends.

but after, ſay,

{ leꝫ boiꝫ ſont noſtres et voſtres.
{ the wordes be ours and yours.

And the one before, and the other after, ſay,

{ ce ſont noz amis, et leꝫ voſtres.
{ they be our friends and yours.

En, le, lay, and y, relatiues.

EN, reherſeth the thing before ſpoken: as

{ preſtez moy de l'argent.
{ lend me ſome money.
{ vous en aurez : où eſt mon pere?
{ you ſhall haue of it : where is my father?
{ ne le voyez vouꝫ pas.
{ doe you not ſee him?
{ je ne le voy pas : où eſt la.
{ I ſee him not : where is the
{ chambriére? appellez la :
{ maiden? call her.

En,

en, sometimes is a preposition. As

il est en la maison, en l'eglise.
he is at home, at Church.

en, is sometime ioined with verbes signifying mouing to a place, as

je vay en France.
I goe to France.
vous en allez-vous.
you goe your way.

y, is an adverbe rehearsing the places spoken of before, as

jehan est-il en la maison?
is Iohn at home?
ouy, il y est allé.
yea, he is there: I goe to l'eschole: j'y vay.
schoole: I goe thither.

Leur.

THis word leur, somtime is a pronounce possessiue: as

c'est leur droit:
it is their right.

And somtime a relatiue of a thing spoken afore: as, est-ce le leur? or est-ce la leur? for the feminine.

ouy, c'est la leur.

Of the Substantiue.

WE follow the order of nature, putting the substantiue before the adiectiue: as

du pain blanc, de la biére de Mars, &c.
bread white: Béere of March, &c.

But bon, mauvais, bel, belle, petit.
good, euill, faire, little.

and certaine others, bee commonly put before the substantiue: as,

vn bon homme; vne mauvaise femme.
a good man: an euill woman.

Ne.

WHen we deny, we vse euer this syllable, ne, for a signe of denying; & it is most often accompanied with, point, pas, rien, nul, personne, aucun, iamais, oncques, or jamais: as

je ne veux point de cela: il ne fait pas.
I will doe of that: he doth not.
ce qu'il ha dit: je ne voy personne.
that he hath said: I see no bodie.
je ne dy rien: il n'y a aucun danger.
I say nothing: there is no danger.
ne le viestes vous jamais?
did you neuer see him?
je ne le vei oncques.
I neuer saw him.

Where you shall note, that the Verbe is alwaies

alwaies placed betwixt, ne, and, point, or ſuch like: as,

je ne parle pas, &c. I doe not ſpeake.

Degrees of compariſon.

PLus, is the ſigne of the comparatiue, and tres, of the ſuperlatiue: as

grand, plus-grand, tres-grand, &c.
bigge, bigger, the biggeſt of all, &c.

Bon, hath his owne compariſon: as

bon, meilleur, tres bon: mauvais,
good, better, beſt of all: euill.
pire, &c. petit, moindre, &c.
worſe, little, leſſer.
bien-fait, mieux-fait, tres-bien-fait.

Trees and Fruits.

NAmes of trées be of the maſculine gender: as

vn pomme, le poirier.
an apple trée, the peare trée.
ſay, vn ſaulz, a willow trée.
La vigne, the vine trée.

But all the fruits (few be excepted) be of the feminine gender: as

vne ceriſe, la pomme, &c. a cherry, the apple.

Nounes heteroclites.

WE make the plurall number, by adding, s, vnto the ſingular: as,

la femme, les femmes, maiſon, maiſons, &c
the woman, woman, a houſe, houſes, &c.

œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval.
an eye, eyes, knee, knees, horſe,
chevaulx, porc, pourceaulx,
horſes, hoggs, hogges.

Rules for *Verbes*.

The firſt perſon ſingular of the preſent tenſe of the Indicatiue mode, ought to end in, y, meaning of thoſe Verbes which may leaue, s, as

je ſuy, je voy, j'oye, je croy, j'eſcry:
I am, I ſee, I heare, I beleeue, I write:

and not, je ſuis: and this is not onely for the difference of the ſecond perſon ſingular of the ſame tenſe and mood, but alſo to the likenes of all other firſt perſons of the ſingular number of all tenſes and moodes which admit no, s, as

j'alloy, j'allay, j'iray.
I did goe, I went, I will goe:

and not, j'allois: excepting the Poets, but Verbes ending in, rs, and, ts, cannot ſpare s, for the quantitie ſake.

je pers, I looſe, je mene, I leade.

A shortening of Verbes, called in Latine *Contractio.*

Instead of je differeray, donneray, je laisseray, demeureray, meneray, we say, je donray, or, donray, je lairray, je demeurray: I will giue, I will leaue, I will dwell, je merray, differray.

The future tense of the Indicatiue moode.

The first person of this tense, is commonly formed of the first of the present tense of the indicatiue, by adding, ray, as

j'aime, j'aimeray, je ly, je liray,
I loue, I will loue, I reade, I shall reade,
je prend, je prendray.
I take, I will take.

Few be excepted

je veulx, je vouldray, je vay, j'iray,
I will, I shall be willing, I go, I will go:
je peulx, je pourray, je fay, je feray.
I may, I shall be able, I make, I shall make
je suy, je seray, j'ay, jauray.
I am, I shall be, I haue, I shall haue.
je decoy, je deceuray, pers, perderay.
I deceiue, I will deceiue, I lose, I shal lose

Of

OF VERBES *DES VERBES*

Imperſonels.

ON, or, lon, bée ſignes put afore verbes Imperſonals.

Imperſonels.

ON, ou, *lon*, ſont ſignes mis deuãt verbes Imperſonels.

Example.

Indicatiue pref.

They loue
or, men doe loue
they loued
they did loue
they haue loued
they had loued
they ſhall loue.

Exemple.

Indicatif preſent.

On ayme
ou, lon ayme
on aymoit
an ayme
on a aymé
on avoit aimé
on aimera.

Imperatiue.

Let them loue.

Imperatif.

Qu'on ayme.

Optatiue.

Would God
they loued
God grant
they haue loued
would God
they had loued.

Optatif.

Pleuſt à Dieu
qu'on aimaſt
Dieu veuille
qu'on ayt aimé
pleuſt à Dieu
qu'on euſt aymé.

Subiunctiue.

Séeing that they loue
though they did loue,

Subiunctif.

Veu qu'on ayme
combien qu'on aimaſt

ſeeing that it be ſo	veu qu'ainſi ſoit
that they haue loued	qu'on ayt aimé
though they	combien qu'on
had loued	auroit aimé
after that they ſhall	apres qu'on
haue loued.	aura aimé.
Infinitiue.	*Infinitif.*
To be loued	Eſtre aimé
to haue been loued	avoir eſté aimé
I hope that they	l'eſpere qu'on
will loue me.	m'aimera.

YOu ſhall ſay to turne your verbes on this faſhion.

VOus eſſayerez á tourner voz verbes en ceſte façon.

They loue	On aime
they loue not	on n'aime point
doe they loue?	aime on?
doe they not loue?	n'aime on pas?

Turne a verbe perſonall in this ſort.

Tournez vn verbe perſonel en ceſte ſorte.

I reade, I reade not,	Ie li, je ne li pas,
reade I?	li-je?
doe I not reade?	ne li-je pas?
thou readeſt	tu lis
thou readeſt not	tu ne liſ pas
readeſt thou?	liſ-tu?
readeſt thou not?	ne liſ-tu pas?

In-

Indicatiue moode.	Le mode Indicatif.
I haue	I'ay
thou haſt	tu as
he hath.	il a.
The plurall number.	*Le nombre plurier.*
We haue	Nous auons
ye haue	vous auez
they haue.	ilz ont.
The Imperfect.	*L'Imperfect*
I had	I'auoye
thou hadſt	tu auois.
he had	il auoit
We had	Nous auions
ye had	vous auiez
they had.	ilz auoyent.
The firſt perfect.	*Le premier perfect.*
I had	I'eu
thou hadſt	tu eus
he had	il eut.
We had	Nous euſmes
ye had	vous euſtes
they had.	ilz eûrent
The ſecond preterperfect.	*Le ſecond preter perfect.*
I haue had	I'ay eu
thou haſt had	tu as eu
he hath had	il a eu

We

We haue had	Nous avons eu
ye haue had	vous avez eu
they haue had	ilz ont eu
Pluperfect.	*Plus-perfect.*
I had had	I'avoye eu
thou hadst had	tu avois eu
he had had	il avoit eu
We had had	Nous avions eu
ye had had	vous aviez eu
they had had	ilz avoyent eu.
The future.	*Le futur.*
I shall haue	I'auray
thou shalt haue	tu auras
he shall haue	il aura
We shall haue	Nous aurons
ye shall haue	vous aurez
they shall haue.	ilz auront.
The Imparatiue moode.	*Le mouf Imperatif.*
Haue y, let him haue.	Aye, qu'il ayt.
The plurall.	*Le plurier.*
Let vs haue	Ayons
haue ye	ayez
let them haue.	qu'ilz ayent.
The present and preterimperfect.	*Le present & preterimperfect.*
Would God I had	Pleuſt à dieu que ie
thou hadst	ſſe que tu euſſes.

he had	qu'il euſt
we had	que nous euſſions
ye had	que vous euſſiez
they had.	qu'ilz euſſent.
Perfect and Pluſperfect.	*Plus-perfect.*
Would God I had	Pleuſt à dieu que i'euſſe
thou hadſt had, (had,	que tu euſſes eu (ſe eu
he had had	qu'il euſt eu
we had had	que nous euſſions eu
ye had had	que vous euſſiez eu
they had had.	qu'ilz euſſent eu.
The Future.	*Le Futur.*
I pray God that	Ie prie à Dieu que
I may haue hereafter	i'aye cy apres
thou maiſt haue	que tu ayes
we may haue	qu'il ayt
he may haue	que nous ayons
ye may haue	que vous ayez
they may haue.	qu'ilz ayent.
The Imperfect.	*L'imparfect.*
When I ſhould haue	Quand i'auroye
thou ſhouldſt haue	quand tu aurois.
he ſhould haue	quand il auroit
we ſhould haue	nous aurions
ye ſhould haue	vous auriez.
they ſhould haue.	ilz auroyent
The Infinitiue.	*L'infinitif.*

To haue
The perfect and more then perfect.
To haue had
The Future.
I hope ỹ he shall haue
The Gerunds.
To haue, as desire to haue
in hauing
for to haue.
A Participle of the present.
Hauing
The Future.
Which shall haue
The singular.
I am
thou art
he is.
The plurall
We be
ye be
they be.
The imperfect.
I was
thou wast

Avoir.
Le perfect, & plus que perfect.
Avoir eu.
Futur.
I'espere qu'il aura.
Les gerunds.
Avoir comme
desir d'voir
en ayent
pour avoir.
Le participe present.
Ayant.
Le futur.
Qui aura.
Sum
Le singular.
Ie suy
tu es
il est.
Le plurier.
Nous sommes
vous estes
ilz ont.
L'imperfect.
I'estoye
tu estoye

he

he was	il estoit
We were	Nous estions
ye were	vous estiez
they were.	ilz estoyent.
The first perfect	*Le premier temps perfect.*
I was	Ie fu
thou wast	tu fus
he was	il fut
We were	Nous fusmes
ye were	vous fustes
they were	ilz furent
The second	*Le second*
I haue béene	I'ay esté
thou hast béene	tu as esté
he hath béene	il a esté
we haue béene	Nous avons esté
ye haue béene	vous avez esté
they haue béene.	ilz ont esté.
Pluperf.	*Plus-perfect.*
I had béene	I'avoye esté
thou hadst béene	tu avois esté
he had béene	il avoit esté
we had béene	Nous avions esté
ye had béene	vous aviez esté
they had béene.	ilz avoyent esté.
Future	*Futur.*
I shall or will be	Ie seray

thou shalt be.	tu seras
he shall be.	il sera
We shall be;	nous serons
ye shall be,	vous serons
they shall be.	ilz seront.
The Imparatiue.	*L'imperatif.*
Be thou,	Sois tu
let him be.	qu'il soit
Plurall.	*Plurier.*
Let vs be merrie,	Soyons joyeux,
be ye,	soyez
let them be.	qu'ilz soyent
Obtatiue.	*Obtatif.*
God grant I be	Dieu veuille que je
thou bee	que tu sois (soye
he be	qu'il soit
We be	que nous soyons
ye be	que vous soyez
they be.	qu'ilz soyent.
The Imperfect tense singular.	*L'imperfect temps singulier.*
Would God I were	Pleust à Dieu que je
thou wert	que tu fusses, (fusse
he were	qu'il fust
We were	Que nous fussions
ye were	que vous fussiez
they were	qu'ilz fussent.

Pluperfect.	*Plusperfect.*
would god I had bẽn	pleust à dieu que i'eusse
thou hadst bẽne,	que tu eusses esté, (este
he had bẽne.	qu'il eust esté
We had bẽne,	que nous eussions, esté
ye had bẽne,	que vous eussiez esté
they had bẽne.	qu'ilz eussent esté.
The future of this moode is like to the present, putting an Adverbe to it.	*Le futur de ce mode est semblable au temps present, adiouste vn Adverbe, pour l'advenir.*
The imper: tense of the subiunctiue sing.	*L'Imper, temps pres. du Subiunctif singulier.*
When I shall be	Quand je seroye,
thou shouldst be	qnand tu serois.
he should be	quand il seroit.
we should be	quand nous serions,
ye should be	vous seriez.
they should be.	ilz seroyent.
The Infinitiue.	*L'infinitif.*
To be,	Estre.
The perf. & pluperf.	*Le perf. & plusperfect.*
To haue bẽne,	Avoir esté.
The future.	*Le futur.*
Which shall be.	Qui sera.
A Participle of the present tense.	*Le parti, du temps present.*
Being.	Estant.

The

The Touch-stone for those which haue learned French.

Esaye, pluye, esbahy, esbahye, moyen, ouye, je l'ay ouye: ayant, voyant, cotoyer, cotoyant: forvoyer, forvoyée, face grape, dame, l'ame, lame, courtoisie, jalousie, mauvaise, punais, punaise, discorde bouillonner, bouillon, fouiller, brouille brouillon, caile, caillé, taille, taillé, abiller, baillé, bailler, grenoille, quenoille, magnanime, craignans, je gagne, gagner, gagnans, cagnarder, rognon, maignon, yvrongner, Dieu, sien, milieu, ayeul, mieux, jeu, meur, peur, sueur, je te louë, bouë, faire la mouë, vaincu, vaincuë, vn, vne, d'vn, d'vne, humble aucun, chascun, quelcun, Ambrun, Autun, sus, soubz, aragnée, vne cognée, clouëe, entortillée, œil dueil, cercueil, sueil; orgueil, argenteil.

To the end that I teach thee by experience and practise, that which I haue shewed thee by art. I haue here added these familiar talkes, no lesse pleasant then profitable.

Familiar talke to rise in the morning.

HO Francis rise and goe to schoole: you shall be beaten, for it is past seauen: make you ready quickly, lay your papers, then you shall haue your breakfast: go to, stirre.

Margaret, giue me my hosen: dispatch I pray you: where is my doublet? bring my garters, and my shooes: giue me that shooing-horne what do you there? why make you not haste?

Take first a cleane shirt, for yours is too foule: it is not:

Make haste then, for I do tarry too long.

It is moyst yet, tarry a little, that I may dry it by ẏ fire: I will haue done

I cannot tarry so long: goe your way, I will none of it.

Your mother will chide me, if you goe to schoole without your cleane shirt.

Asinque ie t'enseigne vne experience pratique, ce que ie t'ay monstré, ie y icy adiouste ces familiers consabulations, moins plaisantes que profitables.

Deuis familiers pour se leur au matin.

HAu François, levez vous et allez à lescholes vous serez batu, car il est sept heures passées: habillez vous vistement, dites voz prieres, puis vous aurez vostre desiuner sus, remuez vous.

Marguerite, baillez moy mes chausses, depechez vous je vous prie: ou est mon pourpoint? apportez mes iartieres et mes souliers: donnez moy ce chausse-pied que faites vous là? que ne vous hastez vous?

Prenez premierement vne chemise blãche, car la vostre est trop sale: n'est elle pas

Hastez vous donc, car je demeure trop. Elle est encore moite, attendez vn peu que je la seiche au feu: j'auray tost fait.

Ie ne sçauroye tarder si longuement: allez vous en, je n'en veux point.

Vostre mere me tancera si vous allez à l'eschole sans vostre chemise blanche.

I had rather thou shouldest be shent,
then I should be either chid, or beaten.
Where have you laid my girdle
and inkhorne? where is all my geares?
I have nothing ready, I will tell
my Father: I will cause you to be beaten.
Peter bring me some water
to wash my hands and my face:
I will have no riuer water,
for it is troubled; giue me I pray you
some well, or fountaine water:
Take the Ewer, and poure vpon
my hands: peize high, what say you for?
Say you not wash in the Basone
you shall have alwaies a seruant
at your taile: you are too wanton.
Wilt thou that I wash my mouth
and my face? where I have washed my
hands, as they vse in many houses
in England: what for is this?
Giue me a towell maiden.
now giue me my breakfast,
for I am ready: go to: make haste.
Have you saluted your father and your
mother? haue you forgotten that?
Where is he? I know not where he is.
He is in the shop, that you know well.
I go to him euen now:

I'aime mieux que tu sois tancée, que si j'estoye ou tancé, ou batu.
Ou avez vous mis ma ceinture & mon escriptoire? où sont toutes mes besongnes?
Ie n'ay rien prest: je le diray à mon pere: Ie vous feray batre.
Pierre, apportes moy vn peu d'eau pour laver mes mains & la face.
Ie ne veux point d'eau de riviere, car elle est trouble comme moy, je vous prie de l'eau de puits, ou de fontaine: prenez l'esguiere, & versez sur mes mains: versez de haut: qu'attendez vous?
Ne vous sçauriez vous laver au bassin? aurez vous touſiours vn ſeruiteur à voſtre queuë? vous estes trop mignard.
Veux tu que je me lave ma bouche et la face, où i'ay lavé mes mains, comme on fait en pluſieurs maiſons en Angleterre? qu'el ſot eſt ce-cy?
Baillez moy vne touâille: chambriere, donnez moy maintenant mon deſjuner, car je ſuy preſt: ſus, baſtez vous
Avez vous ſalué voſtre pere et voſtre mere? avez vous oublié cela?
Où eſt il? je ne ſçay où il eſt.
Il eſt en la boutique, vous le ſçavez bien
Ie m'en vay à luy dés à preſent.

God giue you good morrow, my Father,
and all your company: Father, giue
me your blessing, if it please you.
Aes you up? is it time to rise
at eight of the clocke? you shall be whipt:
go, and kneele downe, and say
your prayers. God blesse thee.
Seeke at the end of the booke for Ouening
and morning Prayers.
Now goe and haue me recommended
vnto your Maister and Mistresse,
and tell them, that I pray them
to come to morrow to dine with me;
that will keepe you from whipping:
learne well, to the end that you may
render vnto me your lesson, when you are
come againe from schoole. Well Father.

Two Neighbours meeting in a morning.

GOD giue you good morrow Gossip,
And you also: how doe you
this morning? how do your Children?
Wel God be praised; at your cōmandoment
How is it w̄ you since yester-night supper?
Well, thankes be to God, sauing that I
could not sleepe nor rest all the night.

Why

Dieu vous doint bon iour, mon pere, et à toute vostre compagnie: mon pere donnez moy vostre benediction, s'il vous plaist. Estes vous levé? est-il temps de lever à huict heures? vous serez fessé, allez, mettez vous à genoux, et dites vos priéres: Dieu te benie.

Cerchez à la fin du livre pour les prieres du soir et du matin.

Allez maintenant, et recommandez moy à vostre Maistresse, et Maistresse, et leur dites que ie les prie de venir demain disner avec nous: cela vous gardera d'estre fessé: apprenez bien, afin que vous le sachiez rendre vostre leçon, quand vous serez de retour de l'escole. Bien, mon pere.

Deux voisins s'entrevoyent au matin.

DIEV vous doint bon jour, compere, et à vous aussi: comment vous portez vous à ce matin? comment se porte vostre femme? Bien, Dieu soit loué, à vostre commandement. Comment vous va depuis hier soir? Bien, Dieu mercy: sauf que ie n'ay peu dormir ny reposer toute la nuict

pour

Why? who hath letted you?
What, haue you not heard the
minstrels and players of Instruments,
which did pleay so sweetly before
the Guild hall, from midnight
euen vnto the breaking of the day?
Verily I haue not heard them.
Truly you sleepe very soundly,
as he that sleepeth without care,
and which had drunk very well yesternight.
But to the purpose: who were those
singers and players of instruments?
I cannot tell truly: except perchance
they were the minstrels of the Towne,
with those of the Nuenes, mingled
with voyces of Italians and Englishmen,
which did sing very harmoniously.
Would God I had heard them,
and if it had cost me a quart of wine.
I would you had for your sake:
for it would seeme vnto you to be rauished
by their sweetnoyse, in an earthly paradise:
you had heard first and foremost,
the Viols, Cornets, Harps, and Hobyos,
Trumpets, with Foure Flutes of Almain,
the which did tryumph.
Is it true? in whose name did they play?
who hath hired them? can you tell?

The

Pourquoy? qui vous a empesché?
Comment n'avez vous pas oüi les
menestriers et joüeurs d'instruments.
qui jouoyent si melodieusement devant
l'hostel de la ville, despuis la minuict
jusques au point du jour?
Vrayement je ne les ay pas ouïs.
Certes vous dormez bien profondement
comme celuy qui dort sans soucy,
et qui avoit bien beu hier au soir.
Mais à propoz, qui estoyent ces
chantres et joüeurs d'instruments?
Ie ne sçay certes: si d'adventure
ce n'estoyent les menestriers de la ville,
avec ceulx de la Royne, entremeslez
de voix d'Italiens et Anglois,
qui chantoyent fort harmonieusement.
Pleust à Dieu que je les eusse ouys,
et qu'il m'eust cousté vne quarte de vin.
Ie le vouldroye pour l'amour de vous:
car il vous eust semblé estre ravi
par leur doux son, en vn paradis terrestre:
vous eussiez oüi premierement
les Violons, Cornets, Harpes, Hault-bois,
Trompettes, avec quatre Fleutes
d'Alleman, qui triomphoyent.
Est il vray? à l'advenu de qui jouöyent ilz?
qui le avoit louëz? sçauriez vous dire?

ssieurs

The best of the City, to plant the may-pole at the market place.

But should it not be for some wedding? for the daughter of one of the Shirisses of the Citie is married to day.

That may be: but so it is, that ẏ may-pole is planted very sumptuously.

Let vs go and see it if you will.

I am content of it: let vs go when you will

What musicke doe I heare at the lanes end? is it not some wedding?

It is the bride of whom I haue told you.

Truly she is a faire wench, though she be ill dressed: doe you see the faire Cackanet which she hath hanging on her necke?

But doe you see the faire Chaine of Gold which she hath girded about her? I thinke ẏ it is worth aboue fiue hundred Crownes.

Where is the bridegroome? ah, I see him there at the middest of the great street.

Truly he is a faire Gentle-man: it doth appeare by his behauiour, that he is of a good house, and of great vertue.

Whither goe they? to Church, or to some great Lords house.

They go to the Church of Saint Paul.

What is it a clocke? I would faine know.

It is almost Nine, as I thinke.

What

Messieurs de la ville, pour planter le may en la place du marché.

Mais seroit-ce point pour quelques nopces? car la fille de l'vn des eschevins sur de la ville est mariée aujourd'huy.

Cela peult estre: mais si est-ce que le may y est planté fort magnifiquement.

Allons le voir si vous voulez.

I'en suis content, allons quand vous voudrez.

Quelle musique oy-je là au bout de la rue? sont ce point quelques espousailles?

C'est l'espousée de qui je vous ay parlé.

Certes c'est vne belle fille, encores qu'elle soit mal coiffée: voyez vous le beau carquant qu'elle a pendu au col?

Mais voyez vous la belle chaine d'or qu'elle a ceinct? Ie pense qu'elle vault plus de cinq cens escus.

Où est l'espoux? ah, je l'aperçoy là au milieu de la grande rue.

Certainement c'est vn beau gentil-homme, il apert à son maintien, qu'il est de bonne maison, et de grand vertu.

Où vont ilz? à l'eglise, ou à la maison de quelque grand Seigneur?

Ilz s'en vont à l'eglise de Saint Paul.

Qu'elle heure est-il? je le vouldroye sçauoir

Il est pres de neuf heures, comme je pense

Com-

What, is it so late? yea truly.
It is time to goe to the Church.
Let vs go see that marriage, and then we will goe to heare the Sermon at Paules Crosse: is it not well said?
There shall be no let for me: for I haue heard say, that a yong Batcheler of Diuinity, which is very well learned, shall preach to day at the Crosse.
I beleeue it well: for there preacheth no body but is of choise, and of great learning, and for cause.
I do thinke that they be the best Sermons that men may heare in all the rest of the Realme of England: are they not good?
And of those which be made before the Queenes Maiestie in time of Lent, what say you of it?
You say true: those be of weight: but one must not marueil at it: for the Preachers be warned of long time before: so by that meanes they be sermons premeditated.
Is it not better to take aduise and deliberation before hand, then to come to the Pulpit rashly?
I confesse it: for men do see all Sundaies and Holidaies, a great

and

Comment, eſt-il ſi tard? Ouy certes.
Il eſt temps d'aller à l'egliſe.
Allons veoir ces eſpouſailles, et puis
nous irons ouïr le ſermon
à la croix de St. Paul, n'eſt-ce pas bien dit?

Il ne tiendra pas à moy: car j'ay
ouï dire qu'un jeune bachelier
en Theologie, qui eſt fort docte
preſchera aujourd'huy à la croix.

Ie le croy bien: car il ne preſche là
perſonne qui ne ſoit d'eſlite, & de
grand ſçauoir, et pour cauſe.

Ie penſe que ce ſont les meilleurs ſermons,
qu'on ſçauroit ouïr en tout le reſte
du royaulme d'angleterre: ne ſont ilz pas.

Et de ceulx qui ſe font devant la bonne
majeſté de la Royne au temps de careſme,
qu'en dites vous?

Vous dites vray: ceulx-là ſont de poids:
mais il ne ſ'en fault point eſmerveiller:
car les predicans ſont admonneſtez
long temps devant: et par ce moyen
ce ſont preſches premeditez

Ne vaul-til pas mieulx prendre advis et
de liberation de longue main que de
ſe mettre en chaire a l'eſtourdy?

Ie le confeſſe: car on voit tous-les
Dimanches et jours de feſtes vn grand

and a noble company in Pauls Churchyard: behold, the Church is all full of folkes: tell me, how shall we enter in?

Enter ye first, and I will follow you: thrust hard, and raise way to be made.

Hearken, I do heare a sweet musicke: I never heard the like, that I know.

See whether we may get to the quier, and we shall heare the fairest voyces of all the Cathedrall Churches in England.

I believe you: who should have them, if the Londoners had them not?

I thinke that the Queenes singing men are there: for I do heare her Base.

That may be: for to tell the truth I never heard better singing since I was borne, neither shall heereafter.

Hearken, there was a good verficle;

I promise you that I would heare them more willingly sing, then eate or drinke.

I am not of your mind: for me thinketh that I would heare them more finely, if I had well dined: do I not say true? But we do tarry here too long: let us go and take our roome to heare the Sermon: shall we go? are you ready?

I am content: how shall we get out?

Well enough: follow me: here is a great preasse

et noble assemblée au cymetiere de St. Paul:
voyez, le temple est tout plein de gens:
dites moy, comment entrerons nous?
Entrez premier et je vous suyvray:
poulsez fort, et faites vous faire chemin.
Escoutez, j'oye vne doulce musique:
je n'oui jamais la semblable, que je sache.
Voyez si nous pourrons gagner le cœur,
et nous orrons les plus belles voix
de toutes les eglises cathedrales d'Angleterre.
Ie vous en croy bien: qui les auroit,
si ceulx de Londres ne les avoyent?
Ie pense que les chantres de la Royne
y sont, car j'oye sa basse contre.
Cela peult estre: car, à dire la verité,
je n'oui jamais mieulx chanter des ma
naissance, et n'orray ci apres.
Oyez, voyla vn bon verset.
Ie vous promets que je les orroye
plus volontiers chanter, que boyre ou manger.
Ie ne suis pas de vostre opinion: car il me
semble que je les orroye plus alaigrement,
si j'avoye bien disné: ne dis-je pas vray?
Mais nous demeurons trop icy: allons
prendre nostre place pour ouïre le preselle:
irons nous? estes vous prest?
I'en suis contente: comment sortirons nous?
Fort bien: suyvez moy: voicy grande

preaſe: I neuer ſaw ſuch a multitude.
Where ſhall we ſit? all is full:
all the formes be occupied.
We will finde place enough, care you
not for that: let me alone.
Sit here by, and right ouer againſt
the Preacher, that we may heare him better
I will doe if I may. William,
I pray you ſit aſide a little, and
make vs ſome roome heere by you.
With a very good will, Sir.
What Lord is that which is aboue in
the gallerie? Do you not know him,
No truly. It is my Lord of N.
and that Lady which ſitteth by him?
is my Lady the Admirall, the Dutcheſſe
of N. the Counteſſe of N. the Marqueſſe
of N. My Lady Treaſurer.
Do you know theſe gentlewomen which
be behind? Yea, as me thinketh:
Is it not miſtreſſe N. and
miſtreſſe of N. with their
two neeces and couſins? Yea.
Behold the preacher cometh:
ſhall we helpe to ſing this Pſalme?
I cannot ſing except I doe learne,
Now the Sermon is almoſt ended,
let vs riſe to get out firſt:

let

presse, je ne vei jamais telle foule.
Où nous serrons nous? tout est plein:
les bancs sont desja tous occupez.
Nous trouverons place assez, ne vous
souciez de cela: laissez moy faire.
Séez vous tout au pres, et vis à vis
du prescheur, afin que nous l'oyons mieulx;
Ie le feray si je peux Guillaume,
je vous prie reculez vous un peu, et
nous faites place icy aupres de vous.
De bien Bon cœur, Monsieur,
Qui est ce Seigneur, qui est là haut en
la gallerie? Ne le cognoissez vous pas?
Non certes, si ce n'est Monsieur de N.
& ceste Dame qui est assise aupres de luy,
c'est Madame l'Admiralle, la Duchesse
de N. la Contesse de N. la Marquise
de N. Madame la Thresoriere.
Cognoissez vous ces Damoiselles qui
sont derriere? Ouy, ce me semble.
N'est ce pas Madamoiselle de N. et
Madamoiselle de N. avec leurs
deux nieps ces & cousines? Ouy.
Voi-là le prescheur qui vient.
aiderons-nous à chanter ce Pseaume?
Ie ne sçay pas chanter, si je n'apprends.
Or sus, le sermon est presque fini:
levons-nous pour sortir des premiers.

preaſe: I neuer ſaw ſuch a multitude.
Where ſhall we ſit? all is full:
all the formes be occupied.
We will finde place enough, care you
not for that: let me alone.
Sit here by, and right ouer againſt
the Preacher, that we may heare him better
I will doe if I may. William,
I pray you ſit aſide a little, and
make vs ſome rome heere by you.
With a very good will, Sir.
What Lord is that which is aboue in
the gallerie? Do you not know him,
No truly.. It is my Lord of N.
and that Lady which ſitteth by him?
is my Lady the Admirall, the Dutcheſſe
of N. the Counteſſe of N. the Marqueſſe
of N. My Lady Treaſurer.
Do you know theſe gentlewomen which
be behind? Yea, as me thinketh:
Is it not miſtreſſe N. and
miſtreſſe of N. with their
two neeces and couſins? Yea.
Behold the preacher cometh:
ſhall we helpe to ſing this Pſalme?
I cannot ſing except I doe learne,
Now the Sermon is almoſt ended,
let vs riſe to get out firſt:

let

presse, je ne vei jamais telle foule.
Où nous serrons nous? tout est plein:
les bancs sont desja tous recoupez.
Nous trouverons place assez, ne vous
souciez de cela: laissez moy faire.
Séez vous tout au pres, et vis à vis
du prescheur, afin que nous l'oyons mieulx,
Ie le feray si je peux Guillaume,
je vous prie reculez vous un peu, et
nous faites place icy aupres de vous.
De bien Bon cœur, Monsieur.
Qui est ce Seigneur, qui est la haulte en
la gallerie? Ne le cognoissez vous pas?
Non certes: si ce n'est Monsieur de N.
& ceste Dame qui est assise au pres de luy,
c'est Madame l'Admiralle, la Duchesse
de N. la Contesse de N. la Marquise
de N. Madame la Thresoriere.
Cognoissez vous ces Damoiselles qui
sont derriere? Ouy, ce me semble.
N'est ce pas Ma damoiselle de N. et
Ma damoiselle de N. avec leurs
deux niep ces & cousines? Ouy.
Voi-là le prescheur qui vient.
aiderons nous à chanter ce Pseaume?
Ie ne sçay pas chanter, si je n'apprends.
Or sus, le sermon est presque fini:
levons nous pour sortir des premiers.

let vs not tarrie for the meate.

As it pleaseth you: I will doe all that you will, for your sake.

By your leaue, let me goe by I pray you. with all my heart, Sir.

Well Gossip, whither goe you to dinner? and you, where dine you?

At maister Chancellours of London: he hath bidden me a long a fortnight ago.

Truly we shall dine together.

I thanke you hartily gossip: you shall excuse me for this time, if it please you: for he and I haue to conferre together touching some businesse.

I pray you doe not deny it me at this time: doe another time as you thinke good: as it will please you.

I feare that he will take it in euill part, if I doe deceiue him at this houre.

No, no, I will make your excuse to him: he knoweth me very well: he and I haue been schole-fellowes at the College of Winchester.

Is that your lackey which crosseth the streete: except I be deceiued, it is he.

Yea verily: call him, I pray you.

Lackey. What is your pleasure, Sir?

Whither

n'attendons pas la faute.

Comme il vous plaira: je feray tout ce que vous voudrez, Pour l'amour de vous.

Ne vous desplaisez: laissez moy passer je vous prie, de bien bon cœur, Monsieur.

Et bien comme pas, où allez vous disner?

Chez moy: chez nous: en la maison et vous, où disnez vous?

Chez Monsieur le Chancelier de Londres: il m'a invité il y a plus de quinze jours.

Certes nous disnerons ensemble.

Ie vous remercie de bon cœur compere vous m'excuserez pour ceste fois s'il vous plaist, car luy & moy avons à communiquer ensemble de quelques affaires.

Ie vous prie ne m'escondissez point à ce coup: faites vn aultre fois comme il vous semblera bon: comme il vous plaira.

Ie crain qu'il ne le prenne en maulvaise part si je le deçoy à ceste heure.

Non. non: je feray voz excuses envers luy: il me cognoist fort bien: luy et moy avons esté compagnons d'eschole au colledge de winchestre.

N'est-ce pas la vostre lacquay qui trauerse la rue? si je ne suis deceu, c'est luy.

Ouy vrayement: appelles-le, je vous prie.

Lacquay: Que vous plaist-il Monsieur?

Whither go you? whither run you so fast:
it seemeth you haue neither won nor lost:
come hither, do you play the sot:
I went to seeke you: for those that
you bad yesterday be at home,
which do carry for you a good while.
Hath no boby asked after me since
I departed? what newes at home?
I cannot tell sir, because I haue
not beene at home till now.
Where haue you beene so long?
My mistresse hath sent me on two
or three errands, whereby I haue bin absent.
You haue plaid by the way, and then
you bring me these faire scuses.
No forsooth Sir, if it please you
to aske of N. you shall know the truth,
for he was with me.
Yea verilie, I shall aske of thy fellow,
which is as great a lier as thou art.
Is thy mistresse at home, or no.
Yea Sir, she is now come from the church.
Is the Sornice done in our Parish.
It is alreadie a good halfe houre:
and it is neere twelue by our clocke.
Runne before, and say that we come
see that the dinner be ready when
we come, and without faile:

Où allez vous? où courez vous si fort?
il semble que vous n'avez perdu ny gaigné:
venez-ça: faites vous le sot?
Ie vous alloye cercher: car ceulx que
vous invitastes hier sont en la maison,
qui vous attendent, il y a ja long temps.
Personne ne m'a-il demandé despuis que
je sui parti? que y a-il de nouveau?
Ie ne sçay, Monsieur, acause que je
n'ay pas esté en la maison jusques à present.
Où avez vous esté si long temps?
Ma maistresse m'a envoyé en deux
ou trois messages, dont j'ay esté absent.
Vous avez joué par le chemin, et puis
vous m'apportez ces belles excuses.
Sauf vostre honneur, mons. s'il vous plaist
de le demander à N. vous en sçaurez la verité
car il estoit avec moy.
Voire je le demanderay à ton compagnon
qui est aussi grand menteur que toy.
Ta maistresse est elle en la maison, ou non?
Ouy, mons. elle est à present venuë de l'eglise
Le Service est-il achevé en nostre parroisse?
Il y a ja vne bonne demye heure?
et il est pres de midy par nostre horloge.
Courez devant, & dites que nous venons?
voyez que le disner soit prest quand
nous viendrons, et sans faulte:

draw some wine in the meane, time goe
you haue there a pretty boy, (quickyl:
and quicke of wit: I would I had such a one.
I promise you that I will draw out more
seruice of thta boy, then of thrœ seruants
which will doe nothing else but make
good cheare, and play at dice and cards.
There be some (to tel the truth) which bee
very sluggish: and as men say commonly,
he is happie which hath a good seruant,
and a good wife; but where is she?
What noyse doe I heare there within?
Knock at ẏ dœre, knock hard, or else they
will not heare it: pull the bel for the best.
Truly I saw it not: who is there?
Open the dœre, I thinke that you are
deafe: where is my wife? is she within?
She is within Sir and great companie.
Wife shall we goe to diner? well,
shall we dine? I am very hungry.
When it will please you my louyr, all is
readie, the meate marreth: where haue you
tarried so long? you come not now
from the Church, that know I well, for
it is twelue stroken:
Go to, let vs go to diner: let vs go sit.

Go

tirez du vin cependant: allez viste.
vous avez là vn joy garçon, & vif
d'esprit: j'en voudroye avoir vn tel.
Ie vous promets que jo tireray plus de
seruice de ce garçon, que de trois serviteurs
qui ne feront aultre chose que faire
grand'chere, et jouër aux dez et cartes.
Il y en a, pour dire le vray, qui sont
fort paresseux: et comme on dit cõmunement
il est bien heureux qui a vn bon serviteur,
et vne bon femme: mais on est elle?
Quelle noise oy-je la dedans
Frappez el'huis: heurtez fort, ou ils ne
l'orront pas: tirez la campane pour le mieulz
Certes je ne la voyoye pas. Qui est là?
Ouvrez la porte: je pense, que vous estes
sourd: où est ma femme? est elle ceans?
Elle est ceans, Monsieur, et grand'cõpagnie.
Femme, irons nous disner? et bien,
disnerons nous? j'ay certes grand faim.
Quand il vous plaira mon amy: tout est
prest: la viande se gaste: ou avez vous tant
demeuré? vous ne venez pas maintenant
de l'eglise, cela scay-je bien, car
il est midy passé: il est midy sonné:
il est douze heures passées: il est douze
heures sonnées.
Or sus: allons disner: allons nous seoir.

Allez

Go cause the folkes to sit which are in the Hall: and I will go to the kitchin to cause to serue the boord.

Make speed then I pray you, for truelie I am very hungry, and more thirsty.

The welcoming of one to his house.

SIrs, you be all welcome
I am sorry that I make you tarry so long I am to blame I confesse it.

No force, Sir,
we do warme vs in the meane while: come neare the fire: come warme you.

Truly I am more hungry then a colde go to, let vs wash hands: what stay you for:

Wash you first: I will wash afterward well enough. Let vs wash al together. Sir, what doe you there, wash with vs.

As for me I haue washed.

And I haue handled nothing since that I haue washed: I am as cleane as a N.

Sit then, Sir.

Pardon me of that: it shall be after you: sit you first, I will sit afterward.

You shall sit there: haue I not power to commaund in my house

Yes forsoth Sir. When I am at

yours,

Aller faire seoir ces gens qui sont
en la salle: et je m'en vay à la cuisine
pour faire servir sur table.

Depeschez donc je vous prie, car certes
j'ay grand faim, et plus grand soif.

L'entretien en la maison.

MEssieurs, vous soyez tous les bien venus
je suy marry que je vous fay tant at-
j'ay grand tort: je la confesse, vous attendre:
Il n'y a point de danger, monsieur
nous nous chauffons cependant
approchez vous du feu, vous vous chauffez
Certes j'ay plus de faim que de froid
ça, lavons les mains qu'attendez vous
Lavez premierement, je me laveray bien
aprez. Lavons tous ensemble.
Mons. que faites vous là? lavez avec nous.
Quant à moy j'ay lavé.
Et moy, je n'ay rien manié depuis que
je me suis lavé: je suy aussi net qu'un N.
Séez vous donc, monsieur.
Pardonnez moy de cela: ce sera apres vous:
seurement le premier je ne seray bien aprez
Mais vous vous serrez là: n'ay-je pas puissance
de commander en ma maison?
Ouy dea monsieur. Quand je seray en

yours, do with me as it shall please you.

You say well. Go to then, sit downe here by this yong gentlewoman.

Well, by commandement I wil doe it, although it be halfe a gainst my will.

There is no remedy, you must obey for this time: Page, call the children for to blesse the bœrd: ring the bel.

It is rung. Bring vs some meate.

James. What is your pleasure mother?

Where are you? why went you not to méet your Father and your vncle? I will tell your maister: I will cause you to be beaten: go quickly, say grace, and take your sister by the hand: take of your cap, and make courtesie.

Well mother, I goe thither: you are welcome father, and all your company.

Where haue you béene wanton? one must alwaies call and séeke you, when one should say grace: pray vnto God.

Our gœd Father Almightie, &c.

Is that your Son, Sir?

Yea, it is my Sonne. It is a faire child, God blesse him, and make him a gœd man,

Of what age is he? Nine yéeres & a halfe.

Doth he go to schoole? God forbid he should not: you know well that it

were

la voſtre, faites de moy comme il vous plaira.

Vous dites bien. Or ſus donc, ſeez vous icy au pres de ceſte jeune damoiſelle.

Bien, par commandement je le feray, encore que ce ſoit a demi cõtre mon vouloir. Il n'y a remede: il vous faut obeïr pour ceſte fois. Page, appellez les enfans pour benir la table: ſonnez la cloche.

Elle eſt ſonnée. Apportez nous a manger.

Iacques. Plaiſt-il ma mere?

Ou eſtes vous? que n'eſtes vous allé au deuant de voſtre pere, et de voſtre oncle? Ie le diſay a voſtre maiſtre: je vous feray feſſer: allez viſtement dire graces, & prenez voſtre ſœur par la main: oſtez voſtre bonnet, et faites la reuerence.

Bien ma mere, j'y vay: vous eſtes le bien venu mon pere, et toute voſtre compagnie.

Où avez vous eſté mignard? il vous faut, touſjours appeller et cercher quand il fault dire graces: priez Dieu.

Noſtre bon Pere tout puiſſant, &c.

Eſt-cela voſtre filz. Monſieur?

Ouy, c'eſt mon filz. C'eſt vn bel enfant. Dieu le benie, et en face vn homme de bien.

Quel aage a-il? Neuf ans et demy.

Va-il a l'eſchole? A Dieu ne plaiſe qu'il n'y allaſt: vous ſçauez bien qu'il

vaudroit

were better to borne,
then vntaught: is it not true?
You say true: what doth he learne?
He doth learne to speake French.
Doth he? it is very well done. John,
can you speake good French?
Yea, a little Sir, so, so.
Where go you to schoole?
In Paules Church-yard.
Learne you to speake Latine, French,
Italian, Spanish, high Dutch?
Yea Sir. What more?
The Greeke tongue, and also to cipher,
it is well done: learne alwaies well.
How doe men call your maister?
He is called I. G.
How long haue you beene with him?
About halfe a yeare. Do you learne
also to write? Yee Sir.
Is he married?
Yea Sir,
What countriman is he? A Frenchman.
I am glad of it: you will learne the better
the true and naturall pronounciation and
phrase of the French tongue.
Verie well, it is talked enough: now eate
and make good chere: you shall talke
after diner, and at leisure.

Begin

vauldroit mieulx n'estre point nay, que de n'estre point enseigné: n'est-il pas vray?

Vous dites vray: qu'apprend il?

Il apprend á parler Françoiset Latin.

Fait-il? c'est tresbien faict. Iehan sçaveez vous parler bon Françis?

Ouy, vn peu, monsieur: tellement quelle ment.

Où allez vous á l'eschole?

Au cimetiere de Sainct Paul.

Apprenez vous á parler Latin, François. Italien, Espagnol, Alleman?

Ouy monsieur. Quoy d'avantage?

La langue Grecque: et aussi á chiffrer.

C'est bien faict: apprenez tousjours bien. Comment s'appelle vostre maistre?

Il s'appelle I. G.

Combien de temps avez vous esté avec luy

Environ demi an. Apprenez vous, aussi á escrire? Ouy Monsieur

Est il marié?

Ouy, monsieur.

De quel païs est il? Il est François.

I'en suis bien aise, vous en apprendrez la vraye et naïfve prononciation et phrase de la langue Françoise

Or bien, c'est assez deuisé: mangez maintenant, et faites bonne chere, vous deviserez aprez disner et á loisir.

Com-

Begin in the meane while: go thorough and doe not tary for me: for I haue very well broken my fast this morning: I take a great delight to talke with this young boy: Is this your daughter also? Yea gossip. Truly it is a faire girle: she will cost you nothing to her marriage: she will be married for her beauty, goodnes, good grace, and rare qualities.

Yea truly, you say well, shee is a faire blacke one: take your speuacles, and looke a little nearer, doe you mocke?

No truly, I haue not put on my mocke: Joane, is the childrens table couered?

Not yet, mistresse.

Bring their round table: and make them dine there at the boords end: read a chapter or two of the new Testament, whilest they make ready your table.

Peter, where is the booke? What booke?

Where I read yesterday. Do you not see it? are you porblind? it will put out your eies except you take hied: it is there vpon the pulpit, or cup-boord.

Father, where shall I read? Where you left yesterday, at the second of S. John.

It is in the Reuelation, in his Epistles, or in his Gospell? Where you will.

There

Commencez cependant: poursuiuez, et ne m'attendez pas: car j'ay tresbien desjuné à ce matin: je prend grand plaisir de deviser auec ce jeune fils? est-ce-ci vostre fille aussi?

Ouy compere. Certes c'est vne belle fille: elle ne vous coustera rien à la marier: elle se mariera pour sa beauté, bonté, bonne grace, et rare qualitez.

Voire, vous dites bien c'est vne belle noire: et prenez vos lunettes, et regardez de plus pres: vous mocquez vous Non certes: je ne suis pas habillé en mocqueur

Iehanne, est la table des enfans couuerte?

Non pas encore Madame.

Apportez leur table ronde: et faites les disner là au bout de la nostre: lisez vn chapitre ou deux du nouueau Testament, tandis qu'on appresterа vostre table.

Pierre, où est le livre? Quel livre? Où se lisoye hier. Ne le voyez vous pas? estes vous borgne? il vous trevera les yeulx, si vous ne vous donnez garde: il est-là sur le poulpitre: Ou sur le buffet.

Mon pere, où liray-je? Ou vous le laissastes hier, au deuxiesme de S. Iehan.

Est-ce en l'Apocalipse, en ses epistres, ou en son evangile? Où vous voudrez.

There is a faire chapter truelie: God giue vs grace to vp the contents thereof: hold there, it is enough: marke it with some yoke or chaulke: you make great haste: you cannot reade moderatelie: your nose is in the kitchin, I see it well enough: it seemeth to your bellie, that you haue lost your teeth: Now go to diner, and at leisure: I will set you at liberty.

I cannot tell what fault you finde in it, but he readeth very distinctly for his age.

What, is not the childrens table couered yet? What dost thou there, great lubber? why dost thou not go and serue the children? what dreamest thou

There be two or three about it, Sir.

Who? Their Lackey and their Chamberlaine. Maister Lackey, truly you shall be whipped to day without faile: you do lick here the dishes in the kitchine, loking if the rost be rosted, or burnt, and tast if the sauce be salted and seasoned, not seruing your little maister. Who hath drawne the lard out of these rabbets?

It is not I, in good soth.

You lie: go your waies, you are lickerish, M Lord, he hath supped vp all

the

Voilà vn beau chapitre certes : Dieu nous face la grace de faire le contenu d'iceluy : holla, c'eſt aſſez : marquez-le d'vn petit d'encre ou croy : vous vous haſtes bien fort : vous ne ſçauriez lire moderément : vous auez le nez en la cuiſine, je le voy bien : il eſt advis à voſtre ventre, que vous avez perdu vos dents. Or allez diſner maintenant, et à loiſir : je vous meſts en liberté, & franchiſe.

Ie ne ſçay quelle faulte vous y trouvez, mais il lit bien diſtinctement pour ſon aage.

Comment, la table de ces enfans n'eſt elle pas encore couverte : Que fais tu là grand lourdaut ? que ne vas tu ſervir ces enfans ? à quoy ſonges tu ?

Ilz ſont deux ou trois apres, monſieur.

Qui ? Leur lacquay & leur valet de chambre, monſieur le lacquay, certes vous aurez aujourd'huy les eſtrivieres, ſans doubte vous lechez icy les plats en la cuiſine, regardant ſi le roſt eſt cuict, ou bruſlé. & taſtez ſi la ſaulce eſt ſallée et aſſaiſonnée, ſans ſervir voſtre petit maiſtre.

Qui a tiré les lardons de ces connis ?

Ce n'eſt pas moy, en bonne verité.

Vous mentez : allez, vous eſtes vn croque lardons : Seigneur Dieu, il a humé tout

the broth of this gallimaufrie, I would not be in thy skinne for twenty crownes of gold, and of weight.

I know not where the table cloth is, nor the children napkins: go seeke them.

No, but thou knowest well where the fat of the pot is, and the sauces in the dripping pan: thou shalt be beaten thy belly full after dinner, be of good cheere, and shalt be trimmed and rubbed euen vnder thy bellie, and euery where, beleeue me if thou wilt: if not, to thy hurt.

You threaten much: who shall giue me the whip? who shall whip me?

Who knaue? the maister stewards.

Wilt thou go lay the table cloth, vile gallowes? what dost thou marre here?

What can I tell where it lieth? go your selfe: you will doe it better then I.

It is vpon the cup-board, or within the drawer: hold, carry these trenchers and the salt-seller: why stirrest thou not?

I dare not goe before my maister, lest he be angry, or will chide me.

No force: thou shalt not onelie deserue to be shent, but also to be well beaten: and not without cause.

Well friend, from whence comst you?

le brouet de ce Pasté en pot, je ne vouldroye pas estre en ta peau pour vingt escus d'or, et de poids.

Ie ne sçay où est la nappe, ny les serviettes de ces enfans: alles les cercher.

Non, mais tu sçais bien où est le gras du pot, et les saulcices dedans la lachefrite: tu seras bourré tout ton saoul apres disner, prends bon courage & si seras estrillé & frotté soubz le ventre & par tout: crois moy si tu veux: si non, à ton dam.

Vous menacez beaucoup, qui me baillera les estrivieres: qui me fouettera?

Qui villain? le maistre d'hostel.

Veux tu aller mettre la nappe meschant pendart: que brouilles tu icy?

Que sçay-je où elle est: allez y vous mesme: vous le ferez mieux que moy.

Elle est sur le buffet, ou dedans la laette: tien, porte ces trenchoirs & la saliere: que ne te remues-tu

Ie n'oseroye aller devant monsieur, de peur qu'il ne se faiche, & me tance.

Il n'y a point de danger: tu n'as pas seulement deservi d'estre tancé, mais aussi d'estre bien frotté: & non sans cause.

Et bien mon amy, d'où venez vous?

I come from the kitchin beneath, sir.

Very well, you are a Cobe: well, we will reckon together after dinner: I owe vnto you one, and this maketh two: I will pay you all together, be sure of: call vnto me the Butler.

I am heere, sir. Go set me abroach the best peece of wine which is in the cellar, Syrs, I pray you make good cheere: be merrie: yea are welcome: cousin, I drinke to you with as good a heart, as euer I did when I haue bene very dry.

Truly I pledge you with as good a will as I came from the schoole: do you not beleeue me?

Yea verilie, I beleeue you without any swearing: but doe me reason: drinke all out, for the like turne.

What cousin, do you not remember King Assuerus his banquet, where euery one dranke as he lifted, and no body was constrained?

Oh, I cry you mercy: pardon me if it please you: you haue stopped my mouth: now for all amends, will you haue a bit of this powdred beefe?

As it shall please you: truly it is very good: it is as tender and as short as

veni-

Ie vien d'embas de la cuisine, monsieur.

Ah, vous estes vn cuisinier : bien nous conterons ensemble apres disner, je vous en doy vne, & ceste-ci sont deux : je vous payeray le tout ensemble, ne soyez en seur : appellez moy le bouteiller.

Me voy-cy monsieur. Allez moy percer la meilleure piece de vin qui soit en la cave : messieurs, je vous prie faites bonne chere, esiouïssez vous : vous estes les bien venus, je boy à vous d'aussi bon cueur que iamais je fei jamais quand j'ay eu bien soif.

Certes je vous pleigeray d'autant : bon vouloir que je retournay iamais de l'eschole : n'en croyez vous pas ?

Voyre vrayment : je vous en croy sans jurer autrement : mais faites moy raison : beuvez tout pour la pareille.

Comment cousin : ne vous souvenez vous point du banquet du Roy Assuerus, où chascun beuvoit comme il luy plaisoit, & que nul n'estoit contraint en nul?

Ah, je vous crie mercy : pardonnez moy s'il vous plaist : vous m'avez fermé la bouche : or sus, pour toute recompence voulez vous vn morceau de cerbeuf salé ?

Comme il vous plaira : certes il est fort bon : il est aussi tendre & court que venai-

benilson: giue me some mustard.

What, sir, you loue mustard as I perceiue: it will make you a red nose, and a crimson face: take heede of it.

I will blot it out with a draft of malmesie.

By my faith it is a good meeter: aske of what wine it shall please you to drinke, spare it not, the vines are faire. William, giue here some hands: take a ladder and see what wanteth vpon the hand: you will neuer learne to serue: why doe you picke it with a trencher plate, and not with the hand? I haue told it you aboue a hundred times: you learne nothing: it is a great shame: hold, giue this platter of pottage vnto the children, and giue them faire spoones. Peter, take vp my knife which is fallen vnder the table.

You doe nothing but play the wanton, little fellow: I will tell your father: why doe you not eate your pottage whilest they be hot, you are not hungry.

They are too hot: I haue burned my tongue and my lips: take them away.

If they be too hot, blow them.

Are those your good maners, to blow your pottage at the board, where haue you learned

venaison: baillez nous en peu de mouſtarde.

Et quoy beaufire, vous aimez la mouſtarde comme je voy: elle vous fera le nez rouge, & la face cramoiſie: donnez vous en garde.

Ie l'effaceray d'vn traict de marveille.

Par ma foy c'eſt bien ryme: demandez de quel vin qu'il vous plaira boire, ne l'eſpargnez pas, les vignes ſont belles. Guillaume, baillez icy du pain, prenez vne eſchelle, & regardez ce qu'il fault ſur la table: vous n'apprendrez jamais à ſeruir que ne le mettez vous avec vne aſſiette, & non pas avec la main? je le vous ay dit plus de cent fois: vous n'apprenez rien: c'eſt grand honte: tenez, baillez ce plat de potage aux enfans, & leur baillez des cuillers. Pierre leuez mon coſteau qui eſt tombé ſoubs la table.

Vous ne faites que mignarder, petit compagnon: je le diray à voſtre pere: que ne mangez vous voſtre potage tandis qu'il eſt chauld? vous n'avez pas faim.

Il eſt encore trop chauld: je me ſuis bruſlé la langue, & les levres: oſtez-le.

S'il eſt trop chauld, ſouflez-le.

Sont-ce voz bonnes manieres de ſouffler voſtre potage à la table? ou avez vous

apprins

learned that? at our village, haue ye not? giue me some drinke, and we will be friends.

Eate first a little for you would be sicke: will you drinke fasting?

But I will not be: giue me some beere.

Hold the pot: hold it well: you spill: do you not see what you do?

I knew it not that it was so full.

Brother, is any thing in the pot?

Not very much: John, fill him some drinke: aske him what drinke he will haue.

What will you drinke, Ale or Beere? why do you not answer?

Fill me some Beere in this pot: fill this glasse: fill it not full: fill no double Beere but of the smallest, for I am very dry: I cannot quench my thirst.

Husband, I pray you pull in peeces that Capon, and helpe your neighbour: truly he eateth nothing: he is ashamed.

Tarry a little wife, I haue not yet tasted of these Cabbages.

You cannot eate of them, for they be too much pepered and salted.

Ah what pitty is that: it is the meate that I loue best, and it is marred: they say commonly in England,

that

apprins cela en nostre village, n'avez vous
dõnez moy à boire, & nous serons amys. (pas
Mangez vn peu premierement, car vous
seriez malade : voulez vous boire à jeun ?
Non seray ; donnez moy de la biere.
Tenez le pot : tenez le bien : vous repandez
ne voyez vous pas que vous faictes ?
Ie ne sçauoye pas qu'il fust si plein.
Mon frere, y a-il quelque chose au pot ?
Non pas beaucoup. Iehan versez luy
à boire : demandez-luy quelle boisson il veult
Que voulez vous boire : de la sie, ou de
la cervoise ? que ne respondez vous ?
Versez moy de la ceruoise en ce pot ?
emplez ce verre : n'emplez pas si plein :
ne versez point de double biere, mais
de la plus petite, car j'ay grand soif :
je ne peux estancher ma soif.
Mon mari, je vous prie demembrez ce
chappon, & aidez vostre voisin :
certez il ne mange rien : il est honteux.
Attendez vn peu, femme, je n'ay pas
encore gousté de ces choulx cabus.
Vous n'en sçauriez manger, car ils
sont trop poyvrez & salez.
Ah, quelle pitié est-ce ? cest viande
que j'aime le mieulx, & elle est gastée :
on dit communément en Angleterre,

que

that God sendeth vs meate, and the diuell Cookes: oh what scullions.

My Lauer tasts a little of the turneps, and you will finde them of a good taste.

I care not very much for them: are these roots well seasoned?

If you will eate of a good meate, cut of that legge of mutton stuft with garlicke.

Giue me rather of that Capon boyled with leekes: for I should smell of garlicke this, yea fowre dayes after.

Take away this boyled meate: now bring vp the roste: pull hither the shoulder of veale: it is very well larded, it prouoketh me to eate, trulie: make rome to set the dishes; set that aside a little: cut that Turkie cocke in peeces: but let it be cold for the best: for it is better cold then hot. Sir, shall I be your Caruer?

Yea forsooth Sir, on that condition that I shall be your cup-bearer: take mine offer.

We are agreed: will you haue this Hennes wing, or the legge?

As for me, I loue the white of the Henne: and you loue the rumpe: do I say true?

You

que Dieu nous enuoye la viande, & le diable les cuisiniers: oh quelz fouilloux.

Mon amy, tastes vn peu de ces naueaux, et vous les trouverez de bon gouſt.

Ie ne m'en ſoucie point beaucoup: ces raues ſont elles bien aſſaiſonnées?

Si vous voulez manger d'vne bonne viande, taillez ceſte eſclanche, ce cuiſſeau, ce giget, ce membre de mouton farſi aux aulx.

Donnez moy pluſtoſt de ce chapon bouilli aux pourreaux: car je ſentiroye les aulx trois, voire vn quatre jours apres.

Oſtez ce bouilli: apportez nous maintenant le roſti: approchez icy ceſte eſpaule de veau: elle eſt fort bien lardée, elle me fait appetit certes: faites place pour aſſeoir les plats: reculez vn peu cela: coupez ce coq d'Inde en pieces, pour le mieux: mais laiſſons-le refroidir car il eſt meilleur froid que chauld.

Monſieur, ſeray-je voſtre eſcuyer trenchant?

Ouy dea monſieur, à ceſte condition, que je ſeray voſtre eſchanſon? prenez mon offre.

Nous ſommes d'accord: voulez vous ceſte aiſle de poule, ou ceſte cuiſſe?

Quant à moy j'aime le blanc de la poulle: et vous aimez le croupion: eſt-ce vray?

vous

You are a scoffer, as I perceiue.
Peter, fill me some wine, and of the best.
What wine will it please you to drinke?
It is all one to me: giue me claret wine: put water in it, for it is too strong to drinke without water: powre still: hold, it is enough.
I will not drinke with you, for you put too much water in your wine.
I shall not be so soone drunken.
What? will you be drunke? will you make your selfe drunken?
No, but it is the wine which maketh me drunke. The fault is not in the wine, but in him which doth drinke it, as men say.
I am glad to see you merrie.
What, an ounce of mirth is better then a pound of sorrow, yea two, and make good weight: what say you to it? How would you weigh them?
I will tell you when I haue drunke: giue me some wine if there be any.
There is no more. Is there no more? goe fetch some: is the cellar so farre?
Sir, I dranke yesterday of the best French wine that is in all the Tauernes of London. Where is that?
At the signe of the Rose,

Vous estes vn gaudisseur, comme je voy : Pierre, versez moy du vin, et du meilleur.

Quel vin vous plaist-il boire, monsieur ? Ce m'est tout vn : donnez moy du vin clairet : mets de l'eau dedans, car il est trop fort pour boire sans eau ? versez touſ-jours : holla, c'est assez.

Ie ne boiray pas avec vous, car vous mettez trop d'eau en vostre vin. Ie ne seray pas si tost yvre.

Comment ? vous enyvrez vous ?

Non, mais c'est le vin qui m'enyvre.

Ce n'est pas la faulte du vin, mais de celuy qui le boit, comme lon dit.

Ie suy bien aise de vous veoir joyeux.

Quoy ? vne once de joye, vault mieulx qu'ne livre de melancholie, voire deux : et à faire bon poids : qu'en dites vous ? Comment les vouldriez vous peser ?

Ie vous le diray quand j'auray beu : donnes moy du vin, s'il y en a.

Il n'y en a plus. N'y en a-il plus ? alles en querir : la caue est elle si loin ?

Monsieur, je beu hier du meilleur vin François qui soit point en toutes le tauernes de Londres. Où est-ce ?

A l'enseigne de la Rose,

à Tem-

at Temple barre. Let vs haue a quart of it.

I had rather that you should say, a pint: what, will a quart serue among so many: one must speake of a gallon or two.

Come hither John, you will do this message well: tell the goodman of the role that he send me of such wine which we drank the other day at his lodging: & tell him, that if he do not send me of the like which I did taste in the cellar, we will send it backe againe: run quickly are you there yet: are you returned:

I will not tarry: but by what token? You bid no token: doe only that I bid you:

he will not faile, for he doth know me well

Maister N. my maister sendeth me to you, praying you to send him a flaggon of the best wine you haue.

Who is your maister, my friend? I know him not, except he be such a one.

Doe you not know him, he is your next neighbour, which dwelleth on the other side of the street: he did drinke on Saterday last with you in your cellar.

You say true: I remember it now: William.

What is your pleasure, maister?

Fill

à Temple barre. Ayons en vne quarte.

I'aimeroye autant que vous diſiez vne pinte: que ſervira vne quarte entre tant de gens? il faut paſſer d'vn broc ou deux.

Venez-ça Iehan: vous ferez bien ce meſſage: dites à l'hoſte de la Roſe, qu'il m'envoye de tel vin que nous beuſmes l'autre jour en ſon logis: & dites luy que s'il ne m'envoye du pareil que je gouſtay en ſon celier, nous le renvoyerons: courez viſtement, eſtes vous encore là? eſtes vous de retour? Ie n'arreſteray pas: mais à qu'elles enſeignes?

Il ne vous faut point d'enſeigne, faites ſeulement ce que je vous commande: il n'oſeroit faillir, car il me cognoiſt bien.

Maiſtre N. mon maiſtre m'a envoyé par devers vous, vous priant de luy en voyer vn fuſcon du meilleur vin que vous avez.

Qui eſt voſtre maiſtre mon amy? je ne le cognoy pas ſi ce n'eſt vn tel.

Ne le cognoiſſez vous pas? il eſt voſtre prochain voiſin, lequel demeure de l'autre coſté de la rue: il beut Samedi dernier avec vous en voſtre celle?

Vous dites vray: il m'en ſouvient maintenant: Guillaume.

Plaiſt-il mon maiſtre?

Fill him his bottle with wine, and of a fresh pere, for his maisters sake.

Giue me your bottle: come with me into the cellar, and you shall see it pierced: set abroach.

See what you doe: you spill: and wine spilled is not worth water: turne the tap: turne the corke: take the tunnell: dispatch a little, for I haue great haste: they tarry for me.

Hold, go your way: and tell your maister that there is the best I haue.

Here is the wine. What saith he?

He hath him commended vnto you, and sendeth you the choyce, and the flower of all his wines: and hath dronke to you

Rince the glasse, that I may taste of it: how like you this wine, is it good?

I like it very well: I like him the better for that he hath sent vs such good wine: he hath done to me the turne of a good friend.

Giue me a cleane trencher: these chickins are too much roasted: open that pastie of Venison: this Doe was very fat, was it not? You say true: it is the fattest that I haue yet seene this yeare, yea a good while.

Bring vs some ingred mustard

Emplez luy ſa bouteille de vin, & d'vne nouvelle piece, pour l'amour de ſon maiſtre.

Baillez moy voſtre bouteille: venez avec-moy en la cave, & vous le verrez percer: mettre en broche.

Regardez que vous faites, vous reſpandez et vin reſpandu ne vault pas eau: tournez le robinet: la canelle: la fontenelle: prenez l'entonnoir: depeſchez vous vn peu, car j'ay grand haſte: on m'attend.

Tenez, allez vous en: et dites à voſtre maiſtre que voilà du meilleur vin que j'aye.

Voi-cy le vin. Que dit-il?

Il ſe recommande à vous, & vous envoye l'eſlite et la fleur de tous ſes vins: & ſi a beu à vous.

Rincez le verre, & que j'en gouſte: que vous ſemble de ce vin? eſt-il bon?

Il me ſemble fort bon: je luy ſçay bon gré qu'il nous a envoyé de ſi bon vin: il m'a fait vn tour d'amy.

Donnez moy vn tranchoir net: ces poulets ſont trop roſtis: deſcouvrez ce paſte de venaiſon: ce dain eſtoit bien gras, n'eſtoit il pas? Vous dites vray: c'eſt le plus gras que j'aye point encore veu de c'eſt année, voire de long temps.

Apportez nous de la mouſtarde ſucrée

for benison: sir, do not
thinke me to be
bold in your house, for so am I.

You cannot be too bold here:
I pray you command as if it were
in your house, for so are you assuredly,
and you shall doe me a pleasure.

Giue me some drinke in that goblet.

What, will you not haue vs to
see what, and how much you drinke?
you are a subtle fellow: you will deceiue
folkes, as you are wont.

Truly I did not thinke on it: you
imagine alwaies euill, where no good-
nesse is to be had: but all is one.
For what laugh you? Wherefore do I laugh?

He doth laugh at your Page, which hath
supped vp a cup of wine, and then wipeth
his bill, as if he had not touched it.

Doth he not well? it is not the first that he
hath swallowed, he knoweth the trade well.

Willeme, shall I giue you some crust
of this pie? shall I serue you?

As it pleaseth you: I am well, God
be thanked: better then I deserue.

He thinketh that it is too much baked.

No forsooth, it is but well.
but it is great harme that the liquor

pour nostre venaison; Monsieur ne me sachez point mauvais gré si je suy privé en vostre maison, car aussi suy-je.

Vous ne sçauriez estre trop privé ceans: je vous prie cõmandez comme si vous estiez en vostre maison, car aussi estes vous asseurément, & vous me ferez plaisir.

Donnez moy à boire dans ce goblet.

Comment, ne voulez vous pas que nous voyons quoy et combien vous beuvez? vous estes vn fin gallant: vous voulez trõper les gens, comme vous estes coustumier,

Certes je n'y pensoye pas: vous pensez tousjours mal, oû il n'y a point de bien: mais c'est tout vn.

De quoy riez vous? De quoy je ri?

Il rit de vostre page, qui vous a humé vne tassée de vin, et puis se torche le bec, comme s'il n'y avoit touché

Ne fait: il pas bien? ce n'est pas la premiere qu'il a avallée: il en sçait bien le mestier.

Ma damoiselle, vous donneray-je de la croste de ce pasté? vous serviray-je?

Ce qu'il vous plaira: je suy bien, Dieu mercy: & mieux que je ne merite.

Il me semble qu'il est vn peu trop cuict.

Sauf vostre honneur, il n'est que bien: mais c'est grand dommage que la sauce

is so run out: but what remedy?

It is the fault of the Baker: I would that he had it in his belly all whole. I would be sorrie for it truly, for I should lose. And I also to tell the truth.

Wife haue you nothing else:

Yes husband. Are the blacke birds rosted, the larkes and the woodcockes? set here this patridg clarded.

Cousin, if you will eate of a good morsell, cut some of these loynes of the hare, dressed with a black sauce.

Uncle, here is too much meate: me thinketh that we be at a wedding.

I do heare some body which knocketh at the doore: see who it is.

Michael, where be the keyes?

They hang on a nayle behind the doore.

Who is there? There be friends: open the doore: I haue beene here aboue halfe an houre: hath your maister dined?

He is not at the fruit yet.

Are there many folkes with him? (sure,

Fiftéene or sixtéene: what is your plea what shall I say, who asked for him?

Tell him that it is N.

Come in Sir, come in Gentlewoman.

Sir, there is a gentlewoman beneath,

s'eſt ainſi eſcoulée: mais quel remede?

C'eſt la faulte du patiſſier: je vouldroye qu'ill' euſt au ventre, tout entiere.

I'en ſeroye bien marri certes, car j'y perdroye. Et moy auſſi, à dire le vray.

Femme, n'avons nous aultre choſe?

Ouy mon mary: les merles ſont ilz, roſtis? les alouëttes & les begaces? mettez icy ceſte perdrix lardée.

Couſin, ſi vous voulez manger'd vn bon morceau, trenchez de ces anches de lievre à la ſaulce noire.

Mon oncle, voicy trop de viandes: il me ſemble que nous ſommes aux nopces.

I'oye quelcun qui frappe à l'huis: voyez qui c'eſt.

Michel, où ſont les clefs?

Elles pendent en vn clou derriere l'huis.

Qui eſt la? Ce ſont amis: ouvrez l'huis: j'ay eſté icy plus d'vne demy heure: voſtre maiſtre a il diſné?

Il n'eſt pas encore au deſſert.

Y a-il beaucoup de gens avec luy?

Quinze ou ſeize: que vous plaiſt-il? que diray-je, qui le demande?

Dites luy que c'eſt N.

Entrez Monſieur: entrez Madamoiſelle.

Monſieur, il y a en bas en gentil-homme

which would faine speake with you.

Cause him to come in Father, it is my godfather and my godmother.

Ah, licherish, you know them well by the comfits and licherishnesse which they giue you.

Gossip, you are welcome, and you also my she gossip: how doe you?

So, so. Wherefore? haue you béene sicke?

Yea, and of an ill sicknesse.

What sicknesse?

Lacke of mony.

Oh take héede of that disease; for, lack of mony is a paine which there is not the like. I know it well: I haue proued it: but yet, what sicknesse haue you?

None, God be thanked, at this present, sauing the tooth ach: but I will heale it as soone as I come to my victuals: it is true, notwithstanding that I haue had an ague a fortnight, or three weekes, which hath much weakened me, and I feele yet some fit of it, because that I haue broken my, fast.

qui voudroit bien parler à vous?

Faites le venir. Mon pere, c'eſt mon parrain, & ma marraine.

Ah friand, vous les cognoiſſes bien par les dragées, friandiſes qu'ilz vous donnent.

Compere, vous eſtes le bien venu: & vous pareillement commere: comment vous portez vous?

Tellement, quellement. Pourquoy cela? avez vous eſté malade?

Ouy, & d'vne mauvaiſe maladie.

Quelle mallidie vous a prans?

Faute d'argent.

Ah, donnez vous garde de ceſte maladie là, car faute d'argent eſt douleur nonpareille?

je le ſçay bien: je l'ay eſſayé mais encore, quelle maladie avez vous?

Nulle, Dieu mercy, pour le preſent, que le mal des dents: mais je le gueriray incontinent que je viendray aux vivres: il eſt vray, toutes-fois que j'ay eu la fiebvre quinze jours ou trois ſepmaines, qui m'a bien affoibly, & j'en ſens encore quelque attainte, acauſe que je n'ay pas deſjuné.

Where haue you tarried so long?
from whence come ye now?
Truly you are much to blame:
we haue almost dined.

We come from the Court.

What newes at the Court?
Doth the King go to hunting?

We haue seene the Queene in her
Coach, which came from walking
out of the Parke: and as she went to the
Chappell to heare the Seruice, there was
a Lady of the Court ancient enough,
which hath presented her a requeste:
the Queene hath taken it very gently,
truly, and hath giuen her her hand to kisse.

She is a very courteous Princesse,
God preserue her long vnto vs.

So be it: Truly it is a Lady
worthy of great praise: she hath
kept vs a long time in peace and
tranquilitie, which ye haue not
read in any Chronicle in England,
that there hath beene any Prince since the
Conqueste, which hath maintayned this
Realme in such a long and good peace:
and if I should say since Brutus,
I should not lie.

But in the meane time make me some

Oú avez vous tant demeuré d'oú venez vous maintenant? certes vous avez grand tort: nous avons preſque diſné.

Nous venons de la cour.

Quelles nouvelles en la cour. le Roy va-il à la chaſſe?

Nous avons veu la Royne en ſa litiere, laquelle venoit de ſe pourmener du parc: & comme elle alloit à la chappelle pour ouïr le Seruice, il y a eu vne Dame de la cour aſſez ancienne, qui luy a preſenté vne requeſte: la Royne la prinſe bien humainement, certes, & luy a baillé ſa main à baiſer.

C'eſt vne Princeſſe bien courtoiſe, Dieu la nous preſerve longuement.

Ainſi ſoit il: certes c'eſt vne Dame digne de grande louânge: ell nous a gardé long temps en paix & tranquilité: ce que vous n'avez pas leu en aucune cronique d'Angleterre, qu'il y ayt eu Prince deſpuis la conqueſte, qui ait entretenu ce Royaume en ſi longue & bonne paix: & quand je diroye deſpuis le Brutus, je ne mentiroye pas,

Mais cependant faites moy vn peu

de

Where haue you tarried so long?
from whence come ye now?
Truly you are much to blame:
we haue almost dined.

We come from the Court.

What newes at the Court?
Doth the King go to hunting?

We haue seene the Quéene in her
Coach, which came from walking
out of the Parke: and as she went to the
Chappell to heare the Seruice, there was
a Lady of the Court ancient enough,
which hath presented her a requeste:
the Quéene hath taken it very gently,
truly, and hath giuen her her hand to kisse.

She is a very courteous Princesse,
God preserue her long vnto vs.

So be it: Truly it is a Lady
worthy of great praise: she hath
kept vs a long time in peace and
tranquilitie, which ye haue not
read in any Chronicle in England,
that there hath béene any Prince since the
Conqueste, which hath maintayned this
Realme in such a long and good peace:
and if I should say since Brutus,
I should not lie.

But in the meane time make me some

Oú avez vous tant demeuré d'oú vénez vous maintenant? certes vous avez grand tort: nous avons preſque diſné.

Nous venons de la cour.

Quelles nouvelles en la cour. le Roy va-il à la chaſſe?

Nous avons veu la Royne en ſa litiere, laquelle venoit de ſe pourmener du parc: & comme elle alloit á la chappelle pour oüir le Seruice, il y a eu vne Dame de la cour aſſez ancienne, qui luy a preſenté vne requeſte: la Royne la prinſe bien humainement, certes, & luy a baillé ſa main à baiſer.

C'eſt vne Princeſſe bien courtoiſe, Dieu la nous preſerve longuement.

Ainſi ſoit il: certes c'eſt vne Dame digne de grande louânge: ell nous a gardé long temps en paix & tranquilité: ce que vous n'avez pas leu en aucune cronique d'Angleterre, qu'il y ayt eu Prince deſpuis la conqueſte, qui ait entretenu ce Royaume en ſi longue & bonne paix: & quand je diroye deſpuis le Brutus, je ne mentiroye pas,

Mais cependant faites moy vn peu

de

rome: you occupie more rome then three others: doe you see what a paire of buttockes he hath?

It is well sayd, gossip, make them to go backe, for you haue need of it: I thinke that you haue a good stomacke.

So haue I truly, why should I lie?

Will you sup some broth?

Bring vnto him the broth of that Capon which I haue caused to be kept.

Sirs, I pray you do not tarry for me, follow your enterprise: as for me I will make a Lawyers dinner.

What doe you meane by that?

Did you neuer heare speake of a Hunters breackfast, a Lawyers dinner, a Marchants supped, and drinking of Monkes? he which maketh all these meales, doth he not fare well?

Where doth he take the sacke to drink in so much meate?

He is worse then an Epicure.

There be found in the world such guts. It is more pittie that there is no more discipline amongst men.

He which hath two knines, let him lend me one.

Haue you no knife? No,

Cut

de place: vous prenez plus de place que trois aultres ne voyez vous quel fessier il a? reculez vous.

C'est bien dict, compere, faites les reculer, car vous en avez besoin: je pense que vous aves bon appetit, si je ne suy deceu.

Aussi ay-je certes: pourquoy mentiroy-je

Voulez vous humer d'vn bouillon?

Apportez luy le brouëd de ce chapon que j'ay fait garder, il est encore chaud.

Messieurs, je vous prie ne m'attendez point: poursuyvez vostre entreprise: quant à moy je feray disner d'aduocat.

Qu'entendez vous par cela?

N'ouïstes vous jamais parler du desjuner de chasseurs, disner d'advocats, souper de Marchants, & collation de Moynes? celuy qui fait tous ces repas, ne fait-il pas bonne chere?

Et oú prend il le fac pour mettre tant de viande? quelle panse est cela?

Ie croy qu'il est pire qu'vn Epicurien.

Il se trouve au monde de tels gouffres.

C'est plus grande pitié qu'il n'y a plus de discipline entre les hommes.

Qui aura deux couteaux, qu'il m'en preste vn.

N'avez vous point de coûsteau? Non.

Coupez

Cut my finger, I will giue you leaue, and I will not repent, neither any for me.

You are an hardy man, you go to the battell after the blowes are giuen.

George, lend me your knife. It is not sharpe: it cutteth nothing: it is blunt: I will go whet it.

Giue it me, I will make it cut well.

Gossip, I thinke that you are yet fasting, seeing you so pale.

What should I fast so long? I cannot surely: I dranke this morning a draught of malmesey, with a little taste: I haue drunke also some muscadell.

Elizabeth, take all away, giue vs the fruit.

Sirs, will you eate of a Pike with a high Dutch sauce? what say you of a stewed Carpe?

Oh Sir, it is too much it would be excesse: besides, you will put your selfe to too great cost: let vs spare for the poze.

Care you not for the charges, it is dreft: set them vpon the bord, and eate of it who will, without sparing.

I thinke that this carpe was an elle long: is it of your pond?

Coupez mon doigt, je vous en baille congé: et ſi ne m'en repentiray, ny aucun pour moy.

Vous eſtes vn homme hardy: vous allez à la bataille quand les coups ſont donnez.

George, preſtez moy voſtre couteau.

Il n'eſt pas aigu: il ne coupe rien: il eſt rebouché: je le vay eſguïſer.

Baillez le moy, je le feray bien trenchér.

Commere, je penſe que vous eſtes encore à jeun, vous voyant ſi paſle.

Comment, jeuſneroye-je ſi tard? je ne ſçauroye certes: j'ay beu à ce matin vntraict de marvoiſie, avec vne petite roſtie: j'ay beu auſſi du Muſcadel.

Iſabeau, oſtes tout cecy: baillez nous le deſſert: la deſſerte: le fruict: apportez l'iſſuë.

Meſſieurs, voulez vous manger'd vn brochet à la ſaulce d'Allemagne? que dites vous d'vne carpe à l'eſtuvée?

Ah Monſieur, c'eſt trop: ce ſeroit exces: et puis, vous vous mettriez en trop grand frais: eſpargnons pour les poures.

Ne vous ſouciez pas des deſpens: il eſt dreſſé: mettez les ſur la table, & qui en voudra en mange, ſans l'eſpargner.

Ie penſe que ceſte carpe avoit vne aulne de long: eſt elle de voſtre eſtang?

Et

And that Pike, it is the greateſt and biggeſt that euer I ſaw: looke on this whiting
Now ſerue the fruite, lay here
thoſe roſted peares, and the ſcraped cheeſe,
ſet thoſe apples lower, can you not?
they be pippins as it ſeemeth to me:
you did neuer ſée a fairer pippin,
I hold a penny.
that it commeth out of Normandie.
No, no, it is growne in England,
Theſe tarts be cold, and the egge-pies alſo. Miſtreſſe, will you haue
ſome cake? truly it is but dough:
I would that the Baker had béene baked
when he did heate the oven.
But ſo it is, that this weather ſhould warne him to heate his oven well,
for it is very cold, it ſnoweth and freeſeth altogether: but the fault is ſmall.
It did raine now: Henry, go
fetch ſome wood, and make a good fire: bring a buſhell of coales. Well maiſter.

Of Muſicke.

RIwland, ſhall we haue a ſong? Yes indéed Sir: where be your bookes of Muſicke? for they be the beſt corrected.
They be in my cheſt, Katherin take the key of my cloſet, you ſhall find it

in

Et ce brochet, c'est le plus grand et gros
que je vey jamais: regardez ce merlan.
Servez maintenant le fruict: mettez icy
ces poires rosties, & le fourmage gratté
mettez ces pommes plus bas, ne sçauriez vous
ce sont pommes de capendu; ce me semble:
veistes vous jamais plus beau capendu?
Ie mettray vn denier: je gageray vn denier
qu'il vient de Normandie.
Non, non, il est creu en Angleterre.
Ces tartes sont froides, et ces flans
aussi. Madame, voulez vous
du gasteau? certes ce n'est que pasté:
je vouldroye que le fournier eust esté mal ci,
quand il chauffa le four.
Si est-ce que ce temps le debvoit
admonnester de bien chauffer son four
car il fait bien froid: il neige et gele
tout ensemble: mais la faulte est petite.
Il pleuvoit maintenant. Henry, allez
querir du bois, et faites bon feu: apportez
vn boisseau de charbons. Bien mon maistre,

De la Musique.

ROland, aurons nous vne chanson?
Ouy des Monsieurs: où sont vos livres
de musique? car ce sont les plus courageux.
Ilz sont en mon coffre Katherine, prenez
la clef de mon contoir, vous trouverez

in a little till at the left hand:
behold, there be faire songs in
foure parts. Who shall sing with me?
You shall haue company enough: Dauid
shall beare the base: John the Tenor,
James the treble, and I will kéep measure.
Let vs begin: James take you tune:
go to: for what do you tarry?
I haue but a rest. I am ready.
Rowland, drinke afore you begin,
you will sing with a better courage.
It is well said, giue me some white wine,
that will cause me to sing clearer.
You must drinke gréene wine. Yea truly,
to cause me to loose my voice. (downe
Oh sée what a funnell! for he hath powred
a quart of wine without any taking
of his breath: oh what a fellow!
I should not be a singing mā, except I could
drinke well: and for feare we should haue
the throat dry, we wet the mouth
often: and among vs singers,
we haue a good receipt
for to be neuer dry: will you know it?
What is it I pray you? I would
faine learne it, but with small cost.
I will teach it vnto you for a quart
of wine: is not that good cheape?

Truly

en vn petit escrin à la main gauche,
regardez voila de belles chansons à
quatre parties. Qui chantera avec moy?
Vous aurez compagnie assez: David
fera la basse-contre: Iehan la teneur,
et Iacques le dessus: et je garderay m'entre
Commençons: Iacques, prenez vostre ton:
or sus: qu'attendez vous? que vous faut-il.
Ie n'ay qu'vn soupsir. Ie suis tout prest.
Roland, beuvez devant que commencer,
vous chanterez de meilleur courage.
C'est bien dict: donnez moy du vin blanc:
cela me fera chanter plus clair.
Il vous faut boire du moust. Voire,
pour me faire perdre la voix.
Ah, voyez quel entonnoir il a: il a avalé
vne quarte de vin sans reprendre
son halaine: ah quel compagnon!
Ie ne seroye pas chantre, si je ne beuvoye
bien: et de peur que nous n'ayons
le gosier sec, nous mouillons la bouche
souvent: et entre nous autres chantres
nous avons vne bonne recepte
pour n'auoir jamais soif. Ià voulez vous ça-
Quelle est elle je vous prie? Ie la voudroye
bien apprendre, mais à peu de fraiz.
Ie la vous enseigneray pour vne quarte
de vin, n'est-ce pas bon marché?

Truely thou shalt haue two quarts,
and giue it me in writing: shall I haue it?
You need no writing in that: you
will remember it well enough by heart.
Say then I pray thee, but without guile.
For to quench well the thirst, one must
drinke often, and long draughts.
Is that the receit? go, go,
with a murraine: I know that
aboue ten yeares ago, yea twelue.
I could not giue you better
physicke, then the same which I take for
my selfe: and it is all that I can doe.
Thou hast a conscience as large as a
gray Friers sleeue: if I should doe that,
I should haue the dropsie, with all
the names in it, before a moneths end.
And I, if I should not drinke, I should
become as dry as a gammon of bacon hung
in a chimney: therefore your
nature and mine be contrary:
and as I perceiue, you cannot tell
the song which beginneth,
I had rather go without hosen,
then forbeare drinking, how do you like it?
I pray thee let vs haue it: With all my
heart: I go to my chamber and fetch it.
Truly he is a merry fellow.

Leonard

Vrayement tu en auras deux, et baille la moy par escript.

Il ne vous faut point d'escript en cela: vous la retiendrez bien par cœur.

Di dont je te prie, mais sans tromperie.

Pour bien estancher la soif, il faut boire souuent, et à long traicts.

Cela est-ce ta recepte? et va, va, les fiebvres quartaines: je sçay cela il y a plus de dix ans, voire douze.

Ie ne vous sçauroye bailler meilleure medecine, que celle que je prends pour moy-mesme: & c'est tout ce que je peux.

Tu as la conscience large comme la faire, manche d'vn cordelier: si je faisoye cela, je deviendroye hydropique, avec tous les noms en icelle, deuant qu'il fust vn moys.

Et moy, si je ne beuvoye, je deviendroye aussi sec qu'vn jambon qu'on a pendu en la cheminée: parquoy vostre nature & la mienne sont contraires: et comme j'apperçoy, vous ne sçavez pas la chanson qui se commence, l'aimeroye mieulx aller sans chausses que ne boire point: que vous en semble? Ie te prie ayons la. De bien bon cœur: Ie la vay querir en ma chambre.

Certes c'est vn joyeux compagnon.

Leonard, are the chesnuts rosted?
Yea, Sir. Giue them vpon the bord.
Henry, rise, and your sister also:
what, you keepe table as long
as we? Serue here, and see whether
any thing wanteth vpon the bord.
But I pray you cut that cheese:
you doe not make good cheere:
you are not merry: this musicke doth not
make you merry: go to, let vs laugh.
Yes forsooth, truly I take in it
as great delight as any of you.
There is a good song: I doe marueil
who hath made it: doe you know?
It is the maister of the Children
of the Queenes Chappell, a great musitian.
What is his name?
Maister Edward. Is he aliue?
I heard say that he was dead.
It is already a good while ago: it is at
the least fiue yeares and a halfe, or more.
Truly it is pittie: he was a man
of a good wit, a good Poet, a good fellow.
and a great player of playes.
Well, he is gon before, we shall
follow him hereafter, faire and soft,
when it shall please God.

Let

Leonard, les marrons ſont ilz cuicts?
Ouy, Monſieur. Baillez les ſur la table.
Henry, levez vous et voſtre ſœur auſſi: comment? vous tenez auſſi longuement à table que nous? Servez icy, & regardez s'il ne faut rien ſur la table.
Mais je vous prie entamez ce fourmage: vous ne faites point bonne chere: vous n'eſtes pas joyeux: ceſte muſique ne vous reſjouit point: or ſus, rions.
Pardonnez moy: certes j'y prends autant grand plaiſir, qu'aucun de vous.
Vcila vne belle chanſon: je me ſmerveille qui l'a faite, le ſçavez vous?
C'a eſté le maiſtre des enfans de cœur de la chappelle de la Royne, grand muſicien.
Quel eſt ſon nom? comment s'appelle-il? comment l'appelle on?
Maiſtre Edouârd. Eſt-il enuie?
Iavoye ouï dire qu'il eſtoit mort.
Il y a ja long temps: il y a pour le moins cinq ans et demy, ou plus.
Certes c'eſt dommage: il eſtoit homme de bon eſprit, vn bon poëte: bon compagnon & vn grand jouëur de farſes.
Or bien, il s'en eſt allé devant, nous le ſuyurons cy apres, tout à loiſir, quand il plaira à Dieu.

Let vs speake of the quicke, and leaue the
Giue me that sheepes cheese: (dead.
will you haue of this French
Angelot? it is yet greene.
It is more dainty, as men do say:
notwithstanding I loue it not, because it
is so fat: it is butter and creame.
Taste then of this parmison, or of
this holland cheese: hold sweet butter.
Where is my Lackey? I did send him
to fetch some Rhenish wine, and I thinke
that he lieth by the way in the myre.
He is come againe: he drieth him
selfe in the kitchin, because he is wet.
Doth it raine? No Sir, but it snoweth,
haileth, and bloweth hard.
I dare lay that he hath played with
snow balles by the way.
I drinke vnto all the company:
thanking you that you haue shewed
vnto me so much courtesie, as to haue come
to my house: I am sorry that
I am not able to make you
better cheere: but another time will come.
We doe thanke you, Sir: what
better cheere could you wish?
Take away the board, and cal the children
to say grace: where be they?

George,

Parlons des vifs, et laissons les morts.

Donnez moy ce fourmage de brebis: voulez vous de ce fromangelot de France? il est encore tout frais.

Il en est plus friand, comme l'on dit: toutesfois je ne l'ayme pas acause qu'il est si gras: ce n'est que beurre et cresme.

Tastez donc de ce parmesan, ou de ce fourmage d'Hollande: tenez du beurre frais.

Où est mon lacquay? Ie l'avoye envoyé querir du vin de Ryn, et je pense qu'il est demeuré en chemin en vn bourbier.

Il est de retour, il se seiche en la cuisine, acause qu'il est tout mouillé.

Pleut il? Non Monsieur, mais il neige, gresle, & vente fort.

Ie gageray qu'il a joué aux pelotons de neige par le chemin.

Ie boy à toute la compagnie: vous remerciant de m'avoir fait tant d'honneur que d'estre venus à ma maison: je suy marry que je n'ay pas le moyen de vous faire meilleure chere: mais vne autre fois viendra.

Nous vous remercions, Monsieur: quelle meilleure chere sçauriez vous souhaiter?

Ostez là table: & appellez les enfans pour dire graces, où sont ilz?

George,

George, take away this dish, can you not?

I cannot reach it. Stand away: you can do nothing: you are good but to play, drinke, eate and sleepe.

Father doth it please you ꝙ I say grace?

Tarry yet a little, that al be taken away, now say, and without misse.

Eternall Father, &c.

Now rehearse some faire saying or sentence, that we may see what you haue learned for your money.

What shall I say father? a sentence, a prouerbe, a fable, a paradore, an epigram, or an apothegme?

Say what you list, briefe and short. For one pleasure, a thousand sorrowes.

It is very well and trulie said: you are a faire child, and of great hope: come neere to me, that I may reason with you: feare not: What booke do you read at schoole?

My Maister readeth vnto vs Terence, and Virgill, Sir, and other bookes.

Who is the captaine of your schole?

H. S. the best learned.

I know his father and mother very well: he is a good gentleman truely.

Now, haue you talked long enough

with

George, oſtez ce plat, ne ſçauriez vous? Ie n'y peux advenir. Oſtez vous: vous ne ſçavez rien faire vous; n'eſtes bon qu'à jouër, boire, manger, et dormir.

Mon pere, vous plaiſt-il que je die graces?

Attendes encore vn peu que tout ſoit oſté: dites maintenant, & ſans faillir.

Pere Eternel, &c.

Recitez maintenant quelque beau diction ou ſentence, afin que nous voyons que vous avez apprins pour voſtre argent.

Que diray-je mon pere: vne ſentence? vn prouerbe, vne fable, vn paradoxe, vne epigramme, ou apophthegme?

Dites ce que vous vouldrez, brief et court.

Pour vn Plaiſir, mille douleurs.

C'eſt treſbien & veritablement dict: vous eſtes vn beau filz, & de grande eſperance: approchez vous vn peu de moy. afin que je deviſe avec vous: ne craignez point

Quel livre liſez vous a l'eſchole?

Mon maiſtre nous lit Terence, et Virgile, Sire, et autres livres.

Qui eſt le capitaine de voſtre eſchole?

H. S. Ie plus ſçavant.

Ie cognoy fort bien ſon pere et ſa mere: c'eſt vn honneſte gentil-homme certes.

Or ſus, aves vous aſſez deviſé

avec

with that boy: let vs walk after dinner:
let vs walk all together I pray you:
Gentlewoman, come neere:
you are very straunge: I pray you
vs as bold heere, as if you
were at your house, for so are you:
spare nothing that I haue,
and you shall doe me pleasure indeed.

I thanke you withall my heart:
I know not when I shall be able
to recompence you of such courtesie,
which you shew me dayly:
I am heere ordinarily at dinner
and supper.
I am ashamed truly.

Gentlewoman it pleaseth you to say so:
you cannot come so often,
but you are the better welcome:
let vs go to the ayre of the fire,
I begin to wax cold: gossip,
what doe you there? why come you not
neare the fire? Page, where are you?
lay yon a fagot on the fire: blow.

Husband, you will set the chimney
on fire: except you take heed.

I will not (my she loue) for it is a fire
already: at the worst it is a fire.

It is time to depart, for they haue rong
twice

avec ce garçon: lavons apres disner:
lavons tous ensemble je vous prie:
Madamoiselle, approchez vous:
vous estes fort estrange: je vous prie
soyez aussi privée ceans comme si vous
estiez en vostre maison, car aussi estes vous:
n'espargnez chose que j'aye,
& vous me ferez plaisir, asseurément.
Ie vous remercie de bien bon cœur:
je ne sçay quand j'auray le moyen
de vous recompenser, de tant de courtoisie
que vous me monstrez journellement:
je suy ceans ordinairement à disner
et soupper.
I'en ay grand honte, certes,
Madamoiselle, il vous plaist de dire ainsi
vous ne sçauriez venir si souvent,
que vous ne soyez encore la mieulx venuë:
allons prendre l'air du feu:
je commence d'avoir froid: compere,
que faites vous là? que ne vous approchez
vous du feu? page, oú estes vous
mettez encore vn fagot au feu: souflez.
Mon mary, vous mettrez le feu en la
cheminée, si vous ne vous donnez garde.
Non feray m'amye: car il y est
desia: au pis aller, c'est vne amende.
Il est temps de partir, car on a sonné

twise to euening prayers: shall we go?

Haue you so great haste, let vs warme vs first, and then we will goe all together, and louely.

By your leaue: we will take our leaue of you: thanking you heartily for our good cheere.

Will you be gone in good earnest?

Yea if it please you: it is time.

As it shall please you: ye are free.

God giue you a good and long life, Sir, and all the company.

A good and long life God giue vnto you.

God be with you gossip, till we see you.

They be gone: let vs follow them.

God be their guide to the vintage, and they shall eate ripe grapes.

For to aske the way.

GOD saue you maister Iohn.

Sir, God giue you a good and long life

How doth your health since that I saw you? So, so.

Me thinketh that you are not so well as you were wont, or I am deceiued.

How know you that?

By your face, which is so pale.

deux fois à vespres: irons nous?

Avez vous si grand haste? chauffons nous bien premierement, et puis nous irons tous ensemble, et de hait.

Ne vous desplaise: nous prendrons congé de vous: vous remerciant de bien bon cœur de nostre bonne chere.

Vous en voulez vous aller à bon escient?

Ouy, s'il vous plaist-il est temps.

Comme il vous plaira: vous estes libres.

Dieu vous doint bonne vie et longue, Monsieur, & a toute la compagnie.

Bonne vie et lougne vous doint Dieu.

A Dieu commere, jusques au reuoir.

Ilz s'en sont allez: suyvons les.

Dieu les conduise en vandanges, et ilz mangeront des raisins meurs.

Pour demander le chemin.

DIeu vous gard, maistre Iehan. (longue Monsieur, Dieu vous doint bonne vie et Comment se porte la santé depuis que je ne vous vei? Tellement quellement.

Il me semble que vous ne vous portez pas si bien comme vous souliez, ou je me trompe

A quoy l'appercevez vous?

A vostre face, qui est si passe.

I haue had fiue or six fits of an ague;
which haue much weakened me, and
hath taken away all my stomacke.
It is an euill sickenesse.
Whither ride you so softly?
To London, to Bartholomew Faire.
And I also: if it please you we
will go together, for better assurance.
It pleaseth me very well: but you ride
a little too fast for me and my horse.
Let vs ride as you will,
it is all one to me, for my horse ambleth
very easily, whereby I doe the better.
And mine doth trot too hard, and worse
for me: now let vs goe in Gods name.
Who be they that doe go before vs?
I know them not truely: they be
Marchants, let vs pricke our horses
for to ouertake them, for I am affraid
that we be out of our way.
Wee be not, be not affraid
yet it is good to aske it.
Aske of that shepheardesse.
My shee-friend, where is the right way
hence to N? Right before you Sir:
turning neither on the right
neither on the left hand, till you come
to an high Elme tree, then turne on the left.

I'ay eu cinq ou six acces de fievre, qui m'ont fort debilité & : m'ont osté tout appetit.

C'est vne mauluaise maladie. où chevauchez vous si bellement ?

A Londres, à la foire de la Berthelemy.

Et moy aussi : si vous voulez, nous irons ensemble, pour plus grand asseurance.

Il me plaist fort bien: mais vous chevauchez vn peu trop fort pour moy et mon cheval.

Chevauchons comme il vous plaira, ce m'est tout vn, car mon cheval amble bien aisément, dont je m'en trouve mieux.

Et le mien trotte trop dur ; et pis pour moy, or allons de par Dieu.

Qui sont ceux-là qui vont devant nous ?

Ie ne les cognoy pas certes : ce sont marchans, piquons vn peu pour les attaindre, car j'ay peur que nous ne soyons hors de nostre chemin.

Nous ne sommes, n'ayez pas peur : toutes-fois il est bon de le demander.

Demandez-le à ceste bergere.

M'amy, où est le droit chemin d'icy à N : Tout droit devant vous monsieur, ne vous fouruoyant ny à dextre ny à senestre, jusques à ce que vous veniez à vn haut orme, alors tournez à gauche.

How many miles haue we hence
to the next village? tell me without lying.
Two miles and a halfe, & a little more.
Now let vs goe at leysure, for I am
out of doubt: I see the tree whereof
she hath told vs: it is very dusty;
the dust hath put out mine eyes.
Take this tasteta to hold
before your face, and it will
keepe you from the dust and sunne
It is not need, for the sunne
goeth downe: therefore I am afraid that
we come not by day light vnto the towne.
Yes forsooth: but the worst is, that this
way is dangerous because of theeues:
they did rob the other day a rich marchant
at that side of the tree, as they say:
which maketh me afraid to be robbed
epcept we take heed.
I see the steeple of the towne, or a tower
if I be not deceiued: let vs take courage.
It will be late before we come thither:
I doubt that we may not enter in.
Yes forsooth: they doe not shut the
gates before nine at the least.
It is the better, for I would
not gladly lie in the suburbs.
Nor I too. Let vs aske of these folkes

for

Combien de lieuës avons nous d'icy
au prochain village dites sans mentir.
Deux lieuës et vn peu plus.
Allons maintenant à l'aise, car je suy
hors de doubte : j'apperçoy l'arbre de qui
elle nous a parlé : il fait bien poudreux :
la poudre me creve les yeux.
Prenez ce taffetas pour mettre
deuant vostre face, et il vous
gardera de la poudre et du soleil.
Il n'en est pas besoin, car le soleil
s'en va coucher : parquoy j'ay peur que
nous ne soyons pas de jour à la ville.
Sauf vostre grace, mais le pis est, que ce
chemin est dangereux a cause des brigands :
on destrousſa l'autre jour vn riche marchant
au costé de cest arbre, comme lon dit :
ce qui me fait avoir peur d'estre dévalisé
si nous ne nous donnons garde.
Ie voy le clocher de la ville, ou vne tour
si je ne suy deceu : prenons courage.
Il sera tard devant que nous venions là :
je doubte que nous n'entrions pas
Pardonnez moy : on ne ferme pas les
portes devant neuf heures, pour le moins.
Tant mieux vault, car je ne voudroye
pas volontiers coucher aux faulx-bourgs.
Ny moy aussi. Demandons a ces gens

for the best Inne of this Towne:
Take no care for that:
I know well the best lodging in the towne:
it is the Swan, at the great market place,
right over against the crosse or the Crane.
Let vs make haw I pray you,
for they draw the drawing bridge.
I am so weary, that I cannot
goe further: furthermore.
my horse halteth, I doe thinke that a naile
doth pricke him, or is hurt vpon the backe:
and besides, this pauement is so hard,
that it brusseth me altogether.
Let vs enter in then.

To aske lodging.

GOD saue you my friend.
God giue you a good euening, Sir.
Shall we lodge heere within for this night?
Yes forsooth sir: how many be you?
We be ten of a company.
We haue lodging enough for three times
as many: light downe when it
will please you: you shall be well vsed.
Haue you a good stable, good hay,
good oates, and good litter: but aboue all,
haue you good wine? all will be well.

pour la meilleure hoſtelrie de toute ville.

Ne vous ſoucies point pour cela, je ſçay bien le meilleur logis de la ville, c'eſt au cygne, en la place du grand marché vis a vis de la croix, ou de la grue.

Haſtons nous vn peu, je vous prie, car on leve le pont-leuis.

Ie ſuis tant las, que ie ne ſçaurois paſſer plus oultre : ouure plus, mon cheual cloche, ie penſe qu'il eſt encloué, ou bleſſé ſur le dos : et puis : ce pavé eſt tant dur qu'il me briſe tout.

Entrons donc dedans.

Pour demander logis.

DIeu vous gard mon amy.

Dieu vous donne bon ſoir, Monſieur.

Logerons nous ceans pour ceſte nuict?

Ouy dea, Monſieur : combien eſtes vous?

Nous ſommes dix de troupe.

Nous auons aſſez de logis pour trois fois autant : deſcendez quand il vous plaira : vous ſerez bien traitez.

Avez vous bonne eſtable, bon foin, bonne avoine, et bonne litiere? mais ſur tout avez vous de bon vin? & tout ira bien.

The best in the towne, you shall taste of it.
Haue you any thing to eate,
Sir, light downe onely,
you shall lacke nothing, trust me.
Use vs well, for we be weary,
and halfe dead by hunger and thirst.
Sirs, you shall be very well vsed,
and your horses also, doubt not of it.
It is well sayd, rub well my horse
when you haue taken off his saddle:
vndo his tails: giue vnto him good
litter: take his halter which is in the
purse of the saddle: if he hath none,
buy you one, and then I will reckon you
your money, and somewhat to drinke.
Sir, there shall be no fault:
hath your horse drunke? shall I water him?
No, doe not water him so soone,
for he is yet too hot: you
would cause him to take the Glanders:
walke him a little, and when he
hath eaten somewhat, you shall
bring him to the water side: see if
the girthes be not broken;
bring my budget which hangeth
on the saddle bow: pull off my bootes,
and make them cleane, then put my
boote-hose and my spurres within.

If

Le meilleur de la ville : vous en goustere?
Avez vous quelque chose a manger?
Monsieur, descendez seulement, (mny-
car vous n'aurez faute de rien, fiez vous en
Traitez nous bien, car nous sommes
lassez, & demy morts de faim et de soif.
Messieurs, vous serez bien traitez,
et vos chevaulx aussi, n'en doubtez point.
C'est bien dict: frottez bien mon cheval:
quand vous l'aurez desselé
destroussez sa queuë : faites luy bonne
litiere : prenez son licol qui est en la
bourse de la selle : s'il n'en a point,
achetez en vn, et puis je vous rendray
vostre argent, et si aurez vostre vin.
Monsieur, il n'y aura point de faulte?
vostre cheval a-il beu? l'abreuverai-je?
Non, ne l'abreuvez pas si tost,
car il est encore trop chaud : vous
luy feriez prendre les avives :
pourmenes-le vn petit, & quand il
aura mangé quelque peu, vous le
menerez a l'abreuvoir : regardez si
les sangles ne sont point rompuës :
apportez ma bougette qui pend
a l'arçon de la selle : tirez mes bottes,
& nettoyez les, puis mettrez mes
tricouses & mes esperons dedans.

It shall be done: doth it please you now to come to supper? thou sayest well: thou art a good fellow: go to, let us goe: I am ready: go to, let us wash hands or we shall not sup except we have it.

I goe to supper to the tavern: if any body aske for me, you shall finde me at the Treasure house: or else tell them that I will come straight after supper: hearken, to morrow morning before you water my horse, bring him to the smith, and let him take heed for pricking him. Sirs, doe not forget to drinke to me, and I will pledge you all: doe you heare?

Truly you are to blame, to breake such good company: it is well done by you?

There is no remedy, I will keepe you company to morrow all the day long.

What folkes be there within?

They be guests. Of what country?

They be Londoners: will it please you to sup with them? It is all one to us.

Much good may it doe you Sirs.

God a mercy mine host.

I pray you make good cheare, and spare not the wine, it is hot: Drawer: draw a pint of claret wine,

that

Il sera fait : vous plaist-il maintenant venir souper ? Tu dis bien : tu es bon compagnon : or sus, allons : je suy tout prest : ça, lavons les mains : car nous ne souperons pas, si nous ne l'avons.

Ie m'en vay souper a la ville : si quelcun me demande, vous me trouverez en la maison du thresorier : ou bien dites leur, que je reviendray incontinent apres souper escoutez, demain au matin devant que d'abreuver mon cheval, menez le au mareschal, et qu'il se donne garde de l'enclouër. Messieurs n'oubliez pas de boire a moy, & je vous plegeray tous : oyez vous ?

Certes vous avez grand tort, de rompre si bonne compagnie : est-ce bien fait a vous ?

Il n'y a remede, je vous tiendray compagnie demain tout le jour.

Quels gens y a-il la dedans ?

Ce sont hostes. D'où sont ils ?

De Londres, vous plaist-il souper avec eulx ? Ce nous est tout vn.

Bon prou vous face Messieurs.

Grand mercy mon hoste :

Ie vous prie faites bonne chere et n'espargnez pas le vin, car il fait chaud : Sommelier, tirez vne pinte de vin claret,

pour

that they may taste of it:
My guests, how doe you like this wine?
hath it not { a good taste? / a faire colour?
what doth it lacke? it is not worth the drinking? tell me your mind.

It is faire and good, where is my hostesse?
She will come anone: make good cheere in the meane time of such things as you haue: you shal be better entertained another time.

We be very well mine host, we thanke you of your courtesie.

Sir, I drinke to you, carouse,
I loue it of your hand, mine host, I pledge you with all my heart, and lively.

Sir, will it please you to giue me leaue to drinke to you? sir I drinke to you.

I thanke you an hundred thousand times,
I thinke I haue seene you sometime, but I doe not remember well where: me thinketh to be at N.

Yea truly: I am of London.

It will not displease you if I aske your name let it not be any displeasure vnto you if I aske your name: shall I be so bold as to aske your name?

How doe men call you?

What

pour leur en donner a taſter : Mes hoſtes, que vous ſemble de ce vin ? n'a-il pas { bon gouſt ? / belle couleur ? } que luy faut-il ? ne vault-il pas bien le boire ? dites m'en voſtre advis.

Il eſt beau et bon : ou eſt mon hoſteſſe ?

Elle viendra incontinent : faites cependant bonne chere de ce que vous avez : vous ſerez mieulx traitez vne aultre fois.

Nous ſommes treſ-bien, mon hoſte, nous vous remercions de voſtre gentilleſſe.

Monſieur, je boy a vous d'autant.

Ie l'ayme de vous mon hoſte : je vous pleigeray de bon cœur, & de hait.

Monſieur, vous plaiſt-il me donner congé de boire a vous ? Monſieur, je boy a vous

Ie vous remercie cent mille fois.

Il me ſemble que je vous ay veu d'aultre fois, mais il ne me ſovient pas bonnement où : il m'eſt advis que c'eſt a N.

Ouy certes je ſuy de Londres.

Il ne vous deſplaira pas ſi je demande voſtre nom : ne vous d'eſplaiſe ſi je demande voſtre nom ; ſeray-je ſi hardy de demander voſtre nom ?

Comment vous appelle-on ?

Comment

What is your name?

Sampson: I am called Sampson, men doe call me Sampson.

Of what kindred are you?

Of the linage of the Warthes.

You say true; I know you very well; how doth your health?

As you see. How doth you?

As your friend: ready to doe you pleasure: ready to doe you seruice.

I thanke you of your good will: from whence come you now?

From beyond the sea: from France, out of Flanders: from high Dutch-land.

What newes in France?

Truly none good. How so?

The ciuill war is there so enflamed, that the father is against the sonne, and the sonne against the father: and are so mad, that they draw their swords against their proper bowels.

God preserue vs from ciuill wars, for it is an euill scourge. Is that true, which I haue heard long since?

What sir? That they haue done such a great murther in Paris?

That know I not: when came the newes? Fifteenight by a post.

Comment vous appellez vous ?

Sampſon : je m'appelle Sampſon : on m'appelle Sampſon.

De quel lignage eſtes vous ?

De la lignée des Marches.

Vous dites vray : je vous cognoy fort bien : comment ſe porte la ſanté de vous ?

Comme vous voyez. Comment vous portez vous ?

Comme voſtre amy : preſt à vous faire plaiſir : preſt à vous faire ſervice.

Ie vous remercie de voſtre bon vouloir : d'ou venez vous maintenant ?

De delà la mer : de France : de Flandres D'Allemagne.

Que dit-on de nouveau en France ?

Certes rien de bon Comment cela ?

La guerre ciuille y eſt tellement enflammée, que le pere eſt contre le filz, & le filz contre le pere : & ſont tellement forcenez, qu'ilz deſgainent leurs eſpees contre leurs propres entrailles.

Dieu nous preſerue de la guerre ciuille car c'eſt vn mauvais fleau, eſt-il vray ce que i'ay ouï dire ny a pas long temps ?

Quoy Monſieur ? Qu'on a fait vn ſi grand meurtre à Paris ?

Cela ne ſçay-je pas : quand vindrent les nouvelles ? hier ſoir par vn poſte.

O immortall God, how men be vnconstant / well, one must haue patience: we shall haue peace and rest, when it shall please God God.

What newes do men report in this towne?

What newes doe you heare?

What god doe men say?

What newes say you?

What newes? All goeth well.

I know no newes: nothing but good.

To goe to bed.

SIrs, by your leaue, I am somewhat ill at ease.

Sir, if you be ill at ease, go and take your rest: your chamber is ready: Jane, make a good fire in his chamber, and let him lacke nothing.

My sir friend, is my bed ready? is it good? Yea, sir. See that it be a good feather bed: the sheets be all cleane, and the pillow beere.

Pull off my hosen, and warme well my bed, for I am very ill at ease: I shake as a leafe vpon the tree: warme my kerchiefe, and binde my head well: soft, you tie it

O Dieu immortel, que les hommes sont inconstans! bien, il faut avoir patience: nous aurons la paix et repoz. quand il plaira à ce bon Dieu.

Que dit-on de nouveau en ceste ville?
Quoyez vous de nouveau? (bon?
Que dit-on de bon? que dites vous de
Que dites vous de nouveau?
Quelle nouvelles? Tout va bien.
Ie ne sçay rien de nouveau: rien que bon.

Pour aller au lict.

MEssieurs, ne vous desplaise, Ie me trouve vn peu mal.

Monsieur, si vous vous trouvez mal, allez vous en reposer: vostre chambre est preste: Ieanne, faites bon feu en sa chambre, & qu'il ne luy manque rien, M'amye, mon lict est-il faict? est il bon? Ouy, Monsieur. Voyez que c'est vn bon lict de plume: les linceulx sont tous blancs, et la taye d'oreiller.

Tirez mes chausses, et bassinez bien mon lict, car je suy bien mal disposé: je tremble comme la feuille sur l'arbre: chaussez mon couvre-chef, et me serrez bien la teste: holla, vous serrez

trop

so hard, bring me a pillow, and cover me well: draw the curtaines, and pin them with a pin: where is the chamberpot? where is the draught? where be the paines? where be the cakes? shew them the boy.

Follow me Lackey, and I will shew you the way: goe by straight: you shall find them at the right hand: if you see them not, you will smell them well enough. Sir, doe you lacke any thing else? are you well? are you at your ease?

Yea, my she friend: put out the candle, and come neere to me.

I will put it out when I am out of the chamber: what is your pleasure? are you not well enough yet?

I have my head so low: lift up a little the bolster, I cannot lie so low: my she friend, kisse me once, and I will sleepe the better.

Sleepe, sleepe, you are not sicke, seeing that you speake of kissing: rather to dy, then to kisse unchastly a man in his bed, neither in other place: take your rest in Gods name: God give you good night, and good rest.

M

I

trop fort : apportez moy vn oreiller,
et me couvrez bien : tirez les courtines,
et les attachez d'vne espingle : (basse ?
où est le pot de chambre ? où est la chambre
où sont les privez ? où sont les retraits,
monstrez les au garçon,

Suivez moy lacquay, & je vous
monstreray le chemin : montez la hausse
tout droit : vous les trouverez
a la main droite : si vous ne les voyez
vous les sentirez bien.
Monsieur, ne vous faut-il aultre chose ?
estes vous bien ? estes vous a voltre aise ?

Ouy m'amye, estaingnez la chandelle,
et approchez vous vn peu de moy.

Ie l'estaindray quand je seray hors
de la chambre : que vous plaist-il ?
n'estes vous point encor bien ?
I'ay la teste trop basse haussez vn peu
le trauersain, je ne sçauroy coucher si bas ;
m'amye, baisez moy vne fois,
& j'en dormiray mieulx.

Dormez, dormez : vous n'estes pas ma-
lade, puis que vous parlez de baiser :
plus-tost mourir que de baiser : impudicque-
vn homme en son lict, ny aultre part : (ment
reposez de par Dieu : Dieu vous doint
bonne nuict, & bon repoz.

I thanke you faire maiden.

The rising in the morning.

HO, shall we rise? is it not
time to rise? what it a clocke?
It is one of the clocke: it is two, &c.
Boy, bring some light, quicke:
make some fire, that we may rise.
Cry more lond, he heareth you not.
Here I am sir, what is your pleasure?
it is not day light yet a good while:
you may well sleeps two
good houres before it be day.
Go, go, kindle the fire: thou wilt
make vs as sluggish and good
husbands as thou art: dry my shirt
that I may rise: let him tarry in bed
that listeth, as for me, I haue too much
businesse. Where is the horse-keeper?
go tell him that he lead my horse to the riuer:
when he hath well rubbed and turried him,
combed his mane, sadled, and trust his taile,
that he still let him drinke well,
and then let him giue him a pecke
and a halfe of oates: go buy me
a dozen of silke points.
The eylet holes of my hosen are broken:
lend me your bookin,
Are you vp sir? Yea:

is

Grand mercy la belle fille.

Le lever du matin.

HAu, nous leverons nous ? n'eſt-il pas temps de leuer ? quelle heure eſt-il ?

Il eſt vne heure : il eſt deux heures, &c.

Garçon, apporte de la lumiere, viſte : fais du feu que nous nous levions.

Criez plus hault, il ne vous oit pas.

Me voi-cy Monſ. que vous plaiſt-il ? il n'eſt pas encore jour de long temps : vous pouvez bien dormir deux bonnes heures devant qu'il ſoit jour.

Va, va, allume le feu : tu nous veux faire auſſi pareſſeux, & auſſi bons meſnagers que toy : ſeiche ma chemiſe que je me leve : demeure au lict qui vouldra, quant a moy j'ay trop d'affaires. Où eſt le palefrenier ? allez luy dire qu'il meine mon cheval à la riviere quand il l'aura bien frotté & eſtrillé, peigné les crins, ſellé, & trouſſé ſa queuë, qu'il le laiſſe bien boire, & puis qu'il luy baille vn picotin et demy d'avoine : allez moy acheter vne douzaine d'eſguillettes de ſoye. Les oeillets de mes chauſſes ſont rompus : preſtez moy voſtre poinçon.

Eſtes vous debout Monſ? Ouy,

is it not time? Is it not late?
the marchants haue not yet opened
their shops, neither vnfolded their
ware: make your selfe ready at ease.

We go to Church, prepare in the
meane while some good thing to breakfast.

What shall I prepare for you? it is
to day a fish day. How?

It is saint Bartholomewes euen:
it is the euen of saint N.
it is a day of fasting: it is fasting day.

I did not thinke on it truly: I knew
not that it had been fasting day: it is all one
prepare vs a dozen
of new laid egges rosted in the embers:
new hot cakes, and sweet butter.
Let vs go sirs, are you ready?

Truly here is a faire and rich towne:
behold what faire streets, and faire houses:
there is a faire Temple: a faire Church:
there is a faire mayden, a faire woman,
a faire man, a faire wench.

What gentlewoman is that?

He is the noblest,
the hardiest
the most honest } of the Country.
the wisest
the richest

the

n'eſt-il pas temps ? Il n'eſt pas tard : les marchands n'ont pas encore ouvert leur bouticques, ny deſployé leur marchandiſe : abillez vous a voſtre aiſe.

Nous allons a l'egliſe appreſtez tandis quelque choſe de bon pour deſjuner.

Que vous appeſteray-je ? il eſt au-jour-dhuy jour de poiſſon. Comment ?

C'eſt la veille de S. Barthelemy ?

c'eſt la veille de ſaint N.

c'eſt jour de juſne.

Ie n'y penſoye pas certes : je ne ſçavoye pas qu'il fuſt juſne : ceſt tout vn : appreſtez nous donc vne douzaine d'œufs frais roſtis a la braiſe : des gaſteaux chauds, et du beurre frais. Allons Meſſieurs, eſtes vous preſts ?

Certes voi-cy vne belle et riche ville ? voyez les belles maiſons : voi-la vn beau temple : vne belle egliſe : voi-la vn belle fille, vn belle femme, vn bel homme, vne belle garce.

Quel gentil-homme eſt-cela ?

C'eſt le plus noble,
le plus hardy,
le plus honneſte
le plus ſage,
le plus riche, } du païs.

the moſt humble,
the moſt courteous } of the Country.
the moſt liberall

What man is that?
He is the proudeſt
the moſt couetous
the greateſt boaſter
the moſt iealous
the greateſt cuckold
the greateſt coward } of the Towne.
the moſt fearefull
the pooreſt
the greateſt giuer
of good morrowes

What woman is that?
She is the faireſt
the proudeſt
the greateſt whore
the moſt honeſt
the moſt chaſte } of the Ayre.
the worſt
the beſt
the happieſt
the vnhappieſt.

What maiden is that?
She is not a maiden:
she is married:
she is not married:

le plus humble,
le plus courtois,
le plus liberal, } du pais.
Quel homme eſt cela?
C'eſt le plus fier
le plus avaricieux,
le plus grand eventé,
le plus grand jaloux
le plus grand coqu
le plus couârd
le plus paoureux
le plus povre
le plus grand donneur de bon jours. } de la ville.
Quelle femme eſt cela?
C'eſt la plus belle,
la plus orgueilleuſe
la plus grand' putain
la plus honneſte
la plus chaſte
la pire
la meilleure
la plus heureuſe
la plus mal-heureuſe } de la ruë.
Quelle fille eſt cela?
Ce n'eſt pas vne fille?
elle eſt mariée:
elle n'eſt pas mariée:

she is betrothed:
she is a widdow:
she is a good housewife;
she hath a good dowrie:
she hath a good marriage.
What hath she for her mariage?
She hath vertue and honesty:
is not that enough? Yea.
Who is here buried?
It is the Bishop of N.
There is a faire graue:
a faire and rich sepulchre: let vs
read the Epitaph, let vs see these armes.
Now let vs returne to our lodging
to breake our fast, and then we will buy
such things as we lacke.

To buy and sell.

SIrs, what would you gladly buy?
see if I haue any thing that fitteth you:
I will sell you as good cheape
as any man in London; come in.
Haue you any kersies of Flanders
dying, or of Paris?
Yea Sir, I haue very faire and good:
the best of the Towne: yea in England:
of what colour doe you lacke?

Browne

elle est fiancée.
elle est ieune.
elle est bonne mesnagere.
elle a vn bon douaire.
elle a vn bon mariage.

Qu'a-elle en mariage?

Elle a vertu & honnesteté:
n'est-ce pas assez? Ouy.

Qui est icy enterré ou enseueli?

C'est l'eveſque de N.
Voy-la vn beau tombeau: vne belle tombe:
vn beau & riche sepulchre: lisons
l'epitaphe: voyons ces armoiries.

Retournons maintenant au logis
pour desjuner, et puis nous achetterons
ce qu'il nous faut.

Pour acheter & vendre.

MEssieurs, qu'acheteriez vous volontiers
regardez si j'ay quelque chose qui vous
je vous feray aussi bon marché (duise
qu'homme qui soit dans Londres: entrez.

Avez vous des querzeaux teinture
de Flandres, ou de Paris?

Ouy Monſ. j'en ay de fort beaux & bons
les meilleurs de la ville, voire d'Angleterre:
de quelle couleur en demandez vous?

brun

browne, gray, orenge, tawney, red, white, yellow, violet, changing, or blew? I haue of all colours, and of all prices.

How sell you a yard of this blacke? I pray you do not ouer-sell it.

Will you but a word: it shall cost cost you a crowne a yard, is it not good cheap

It is too much: I will giue foure shillings.

It is too little truly: I would lose in it: it cost me more: take the whole péece for fiue pounds sixteene shillings: it is but foure shillings fiue peiue halfe pennie the yard: will you haue it?

It is too déere, how many yards be therein? You shall sée it measured: there be xxvij ells and a halfe, and a halfe quarter, and good measure.

I will giue fiue pounds at the last word: I haue forsaken as good as this, and better cheape by a grote in an ell, beléeue me

You should take it: but I promise you, that except you were my customer, you should not haue it vnder fiue pounds xv. shillings sterling: but séeing it is you, I doe bate you aboue nine shillings on the péece, assuredly: I thinke that you desire not

my

brun, gris, orangé-tanné, rouge, blanc, jaune, violet, changeant, ou bleu ? I'en ay de toutes couleurs, & à tous prix.

Que faites vous l'aulne de ce noir ? je vous prie ne le me surfaites pas.

Ne voulez vous qu'vn mot ? il vous coustera vn escu l'aulne, n'est-ce pas bon marché ?

C'est trop ; j'en bailleray quatre solz.

C'est trop peu certes : j'y perdroye : il me couste dauantage, prenez la piece en- (tiere pour six livres seize solz : ce n'est que quatre solz six deniers & maille l'aulne : le voulez vous avoir ?

C'est trop cher : combien y en a-il d'aulnes ? Vous le verrez mesurer : il y en a vingt sept aulnes et demye, et vn demy quartier, à bonne mesure.

I'en donneray six livres tout au dernier mot : j'en ay refusé d'aussi bon que cestui-cy, & à meilleur marché d'vn gros pour aulne, croyez moy.

Vous le deviez prendre : or vous promets-je que si vous n'estiez mon chalant & coustumier, vous ne l'auriez pas à moins de six livres quinze solz tournois : mais puis que c'est vous, je vous rabbats plus de neuf solz sur la piece, asseurément : je pense que vous ne voudriez pas

my losse: and truly if you refuse it,
no man in the world shall haue it
for the price: yea if it were my brother.
Well, you shall bate me those ten
pence, for to make a roundreckoning.
I will not sticke at ten pence.
I will pay you in good gold, & of weight.
It is all one to me: white mony is as
good to me as gold, but truly
you are too hard: neuertheless,
I had rather to leese in it then to send
you away: I hope that another time
I shall haue your money
sooner then another: shall I not?
Yea indeed: I will not forsake you
for another: I would I had here
a Porter: a pack-bearer: for I
must buy many other things, and my
lodging is farre off: which irketh me.
What lacke you more?
A piece or two of Veluet, or Chamlet.
I haue none truly: but go
to the next shop at the other side
of the street, and he will let
you haue it better cheap for my sake.
Sir, what lacke you?
do you seeke for any good veluet, sattin,
damaske, fustian, worsted, buckrom,
sarsenet,

ma perte : et certes si vous le refuſez, personne du monde ne l'aura pour le prix : voire fuſt-ce mon frere.

Bien, vous me rabbatrez ces dix deniers, pour faire le compte rond.

Ie ne me tiendray pas a dix deniers.

Ie vous payeray en bon or, & de poids.

Ce m'eſt tout vn : la monnoye m'eſt auſſi bonne que l'or : mais certes vous eſtes trop chiche : toutes-fois j'aime mieux perdre, que de vous eſconduire : j'eſpere que j'auray vne aultre fois de voſtre argent pluſ-toſt qu'vn aultre : n'auray-je pas ?

Ouy dea : je ne vous lairray pas : pour vn aultre : je vouldroy que j'euſſe icy vn crocheteur, vn portefaix, ou vn faquin : car me faut acheter beaucoup d'autre choſe, & mon logis eſt loin d'icy, ce qui me faſche.

Que vous faut-il d'avantage ?

Vn piece ou deux de veloux, & camelot,

Ie n'en ay point certes : mais allez à la prochaine bouticque de l'aultre coſté de la rue, & il vous ſera meilleur marché pour l'amour de moy.

Monſieur, que demandez vous ? cerchez vous de bon veloux, ſatin, damas, fuſtaine, oſtade, bougran, taffetas,

sarsenet, or any sort of silke cloth? (cheape,
what will you haue? you shall haue good
That prentice hath a good tongue:
he waiteth for his maisters profit.
Shew me a peece of blacke velvet.
Well, I will: see, is it not good?
did you ever see the like?
Haue you not better?
Yes forsooth, but it is of a greater price.
I care not what it costeth,
if it be good, and lasteth well.
Heere is the best velvet which you
ever did handle.
You shall make me beleeue so:
I haue seene better and worse too:
do not unfold it all:
I haue had the sight of it, it sufficeth.
There is no hutt: he which hath
unfolded it, shall fold it againe well enough:
for a knaues paine is not to be set by.
What shall I pay for a yard?
Twenty shil. You hold it too high.
No truly, for it is not possible to
finde better, neither of a fairer colour.
Say what you will, but I will not
giue you so much, for it is beyond reason.
What will you giue for it that I may
sell, and haue your handsell?

taffetas, ou aulcune sorte de draps de soye? que voulez vous? on vous sera bon marché.

C'est apprentif a bonne langue; il veille pour le profit de son maistre.

Monstrez moy vne piece de veloux.

Bien, je le feray, regardez, n'est il pas bon? en veistes vous jamais de tel?

N'en avez vous pas de meilleur?

Ouy dea, mais il est de plus grand prix.

Il ne m'enchault quoy qu'il couste, pourveu qu'il soit bon, & de bonne durée.

Voi-cy du meilleur veloux que vous maniastes jamais.

Vous le me voulez faire acroire: j'en ay veu de meilleur, & de pire aussi: ne le desployez pas tout; j'en ay eu la veuë, cela suffist.

Il n'y a point de danger: celuy qui l'a desployé, le repliera bien apres: peine de vilain n'est pour rien contée?

Que me coustera la verge?

Vingt solz sterlings. Vous le faites trop cher.

Non certes, car il n'est possible d'en trouver de meilleur, ny de plus belle couleur

Dites ce que vous voudrez, mais je n'en donneray pas tant, car c'est oultre raison.

Qu'en voulez vous bailler? a fin que je vende, & que j'aye voltre estrene.

I'espere

I trust that you will bring me good lucke.
I will giue seuentéene shillings at
one word: shall I haue it? No truly:
I cannot afford it at that price,
you know it well, one néed not
to tell it you: it costeth me more
then you do offer me: I should loose too much
and you wish not my losse.
How tell you the two péeces
together, and let vs haue but a word?
Will you haue but one word? you shall
pay two and thirty pounds,
as much in one word as in a hundred:
you shall not abate a halfepenny.
No, no, you are too deere: tell me
the last word, and doe not cause me
to tarry so long.
Sir, I haue told it you: I am
a man of one word: I cannot
vtter it for lesse, except I should lose.
Séeing that you are a man of one word,
we must goe to other places,
for you set your ware out of reason.
Goe whither it shall please you in Gods
name: séeke for your best:
I had rather another do get in it,
then I should lose: yet I may
assure you of one thing, that if

you

j'eſpere que vous m'apporterez bon heur.

I'en bailleray dix-ſept ſolz tout en vn mot: l'auray-je? Non certes: je ne le peux vendre à ce prix, la vous le ſçavez bien, il ne le vous faut point dire: il me couſte plus que vous ne m'offres: j'y perdroy trop, et vous ne vouldriez pas ma perte.

Combien faites vous les deux pieces enſemble? & n'ayons qu'vne parole.

Ne voulez vous qu'vn mot? vous en payerez trente deux livres, autant en vn mot, qu'en vn cent: vous n'en rabbatrez pas vne maille.

Non, non: vous eſtes trop cher: dites moy le dernier mot: & ne me faites pas tant tarder, demeurer, attendre.

Monſieur: je le vous ay dit: je ſuy homme d'vne parole: je ne le ſçauroye vendre à moins, ſi je n'y vouloye perdre.

Puis que vous eſtes homme d'vn mot, il faut que nous allions ailleurs, car vous faites voſtre dantée hors de raiſon.

Allez où il vous plaira au nom de Dieu: cerchez voſtre mieulx: j'aime autant qu'vn autre y gaigne que ſi j'y perdroye: mais je vous peux aſſeurer d'vne choſe, que quand

you should go to all the shops and store-
houses in London, you shall
not get such a penny worth as
I offer vnto you: notwithstanding, if
you finde no better, come againe:
you know my price, and my minde.

Your price is not for vs.

Well, at your commandement:
you know what you haue to doe.

Well, seeing that we cannot
agree of the price, farewell:
haue me commended: we go some where else.

At your good pleasure: if I could
let it go for a lesser price, you should haue it
as soone as any man in the world:
chiefly for his sake
which hath sent you to me.

They goe a way: they be gone.

Let them go: let them runne,
they be calues: when they haue
runne their bellie full about the faire,
they will be glad to come againe.

Sir, it seemeth vnto me, that the velvet
is very good: if we do refuse it,
we shall not find easily such
for the price: let vs aske him
if he will bate the forty shilling.
Shall we take it? Yea, if you doe

beleeue

Vous iriez par toutes les bouticques et magasins de Londres, vous ne trouverez pas vn tel offre que je vous fay: toutes-fois si vous ne trouvez mieulx, retournez: vous sçavez mon prix, & mon intention.

Voſtre prix n'eſt pas pour nous.

Bien, à voſtre commandement: vous sçavez ce que vous avez à faire.

Or bien, puis que nous ne nous pouvons accorder du prix, adieu, je me recommande: nous allons ailleurs.

A voſtre bon plaiſir: ſi je le pouvoye laiſſer a moindre prix vous l'auriez auſſi-toſt qu'vn homme du monde meſmement pour l'amour de celuy qui vous a envoyé vers moy.

Ilz s'en vont: ilz s'en ſont allez.

Laiſſez les aller, laiſſez les courir, ce ſont veaux: quand ilz auront couru leur ſaoul parmy la foire, ilz ſeront bien joyeux de retourner.

Monſieur, il me ſemble que ce velour eſt fort bon: ſi nous le refuſons, nous n'en trouverons pas aiſément de tel pour le prix: demandons luy s'il veult rabbatre les quarante ſolz.

Le prendrons nous? Ouy, ſi vous m'en

beleeue me, and you will not repent it.

Waiter, they come againe.

They shall be welcome if they bring money, for money fitteth me, and is to me phylicke at all times.

I pray you do not cause vs to take more labour: will you take thirty pounds for both the peces, without any turning againe? and tel money

Truly you are tedious: you care not whether I lose or winne: it is all one to you, as I see: go to, go to, let vs measure it

No, no, I take it as if it were measured: I trust you well, you are an honest man.

This angell is too short: this French Crowne is too light: these peeces often shillings be clipped: this ducat is not of weight: this Crowne of Flanders is not current: this royall is of base gold: this doller is not of good siluer: these Spanish royals are not of good metall.

You are very difficult in receiuing of money: if I had knowne so much, if you had sold me your marchandize for twenty pounds, verily

croyez & vous ne vous en repentirez point.

Mon maistre, ilz retournent.

Ilz seront les bien venus s'ilz apportent de l'argent, car argent me duit, et ce m'est medecine en tous temps.

Ie vous prie ne nous faites plus tant travailler: voulez vous prendre trente livres des deux pieces sans plus y retourner? & comptez argent.

Certes vous estes importuns: vous ne vous soulciez pas si je pers ou gaigne ce vous est tout vn, comme je voy or sus, sus: mesurons-le.

Non, nom je le tien pour mesuré: je me fie bien en vous: vous estes honneste.

Cest angelot est trop court:
Cest escu au soleil est trop leger:
ces pieces de dix solz sont rongnées:
ce ducat n'est pas de poids:
cet escu de Flandres n'est pas de mise:
ceste realle est de bas or:
ceste iucondale n'est pas de bon argent:
ces realles d'Espaigne
ne sont pas de bon alloy.

Vous estes bien difficile à recepvoir argent: si je l'eusse sceu, quand vous m'eussiez vendu vostre marchandise pour vingt livres, veritablement

I would not haue it.

Sir, it is at your choice,
to take it or leaue it:
I doe not get so much in it, that I
should take any light money,
or which is not current.

Truly I haue not coyned it,
neither clipped it. I beleeue it well:
I know no helpe in it.

Hold, there is my purse, pay your
selfe at leisure: at length I will please you.

There is a counterfeit shilling:
naile it at the threshold of the doore.

It shall be done: bring me an hammer
and a naile: I would
that the eares of him that hath coyned it,
were as well nailed as it is.

It would be no hurt at all:
now are you contented?

Yea Sir, I thanke you:
spare nothing that I haue, as well
without money, as with money.

God a mercy Sir: Porter,
lay this vpon your backe, and
carry it to my lodging.

I know not where you doe lodge.

At the signe of the golden Lion
in Fish-street:

and

je n'en eusse point voulu.

Monsieur, il est à vostre choix, de le prendre ou laisser: je n'y gaigne pas tant, que je doibve prendre de l'argent court, ou qui ne soit pas de mise.

Certes je ne l'ay pas forgé ny rongné. Ie le croy bien: je n'y sçauroye que faire.

Tenez, voi-là ma bourse, payez vous à loisir: à la fin vous contenteray-je.

Voi-là vn sol qui est faulx: attachez-le au posteau del huis.

Il sera fait: apportez moy vn marteau & vn clou: je vouldroye que les oreilles de celuy qui l'a coigné, fussent aussi bien clouëes comme il est.

Il n'y auroit point de danger: or sus, estes vous content?

Ouy monsieur, je vous remercie: n'espargnez chose que j'aye, aussi bien sans argent, qu'avec argent.

Grand mercy Sire-Crocheteur, chargez cela sur vostre doz, & portez-le en mon logis.

Ie ne sçay où vous logez.

A l'enseigne du Lion d'or, en la ruë de la poissonnerie:

And tell them that they prepare the dinner, for we will depart by and by.

Shall we buy a bable or two for our Children for pastime?

Buy some for vs both.

Well hostesse, shall we dine?

Wash when you will, and go and sit: we doe tarrie for you.

Cause our horses to be saded and bridled: we should be two miles hence, go too, let vs dine standing: let vs go.

Let vs haue a reckoning mine host, what doe we owe? go to, let vs dispatch.

You owe foure shillings sixe pence man and horse, is it too much?

Hold, are you contented? Yea Sir.

Where is the maid? hold, my she friend, there is for you, pinnes. Bring hither my horse, haue you dressed him well?

Yea Sir, he did want nothing.

Hold, there is to drinke, as I haue promised thee, to the end that thou mayest remember me another time.

I thanke you Sir, you shall finde me at all times ready to doe you seruice, spare not the lodging, when you shall passe here by, for you shall be as well vsed and serued, as in any lodging

within

et dites qu'on appreſte le diſner, car nous partirons incontinent.

Acheterons nous vne poupete ou deux pour nos enfans, pour paſſer le temps?

Achetez en pour nous deux.

Et bien hoſteſſe, jſnerons, nous?

Lavez quand il vous plaira, & allez vous ſeoir: nous vous attendons.

Faites ſeller & brider noz chevaulx: nous debvrions deſ-ja eſtre à deux lieuës d'icy: ſus diſnons tout debout: allons, contons mon hoſte: que debvons nous? ça depeſchons.

Vous debvez quatre ſolz ſix deniers homme et cheval: eſt-ce trop?

Tenez, eſtes vous content? Ouy Monſieur

Où eſt la chambriere? tenez m'amye, voi-là pour voz eſpingles. Amenez icy mon cheval: l'auez vous bien panſé?

Ouy Monſieur, il n'a eu faulte du rien.

Tien, voilà ton vin, comme je t'ay promis, à fin que tu te ſouviennes de moy vne aultre fois.

Grand mercy Monſieur, vous me trouverez touſjours preſt à vous faire ſervice: n'eſpargnez pas le logis quand vous paſſerez, car vous ſerez auſſi bien traité & ſervi, qu'en logis qui ſoit

dedans

within London: yea, within England.
I haue found it so: I will not
change it for another.

Heere follow certaine Prouerbes, common with the French.

When thy neighbours house is on fire, loke to thine owne.

If the Skie fall, we shall haue Larkes.

Like maister, like man.

Hunger is the best sauce.

Loke not a giuen horse in the mouth.

He is as poore as Job.

Sweet meat must haue sowre sauce.

Neere is my peticoate, but nearer is my smocke.

He robbeth Peter to pay Paul.

He that hath a good neighbour hath a good morrow.

The nearer the Church, the farther from God.

When the bellie is full ỹ bones be at rest.

The cat loueth fish, but she loueth not to wet her foot.

She is as busie as a henne with two chickens.

dedans Londres: voire en Angleterre.

Ie l'ay ainſi trouvé: je ne le changeray point pour vn aultre.

S'enſuivent aucuns Proverbes, communs avec l'Anglois.

QVi voit bruſler la maiſon de ſon voiſin doit avoir peur de la ſienne.

Si le ciel tomboit, les cailles ſeroyent prinſes.

Tel maiſtre, tel vallet.

Il n'y a faulce que d'appetit.

A cheval donné il ne faut pas regarder aux dents.

Il eſt povre comme Iob.

Pour vn plaiſir, mille douleurs.

Ma chemiſe m'eſt plus pres que ma robe.

Il oſte à Sainct Pierre pour donner à Sainct Paul.

Qui a bon voiſin, a bon matin,

Pres de l'egliſe, loing de Dieu,

De la panſe, vient la danſe.

Le chat aime le poiſſon, mais il n'aime pas à mouiller la patte.

Il eſt empeſché comme vne poule qui n'a qu'vn pouſſin.

It is euill halting before a cripple.

There is no fire without smoake.

When the steed is stolen, then shut the stable dore.

He goeth far, which neuer cometh home.

Go, they speake English all the way.

As one breweth, so he baketh.

To cut his coate according to his cloath.

He will make me beleeue that the mone is made of greene cheese.

It is an euill Cooke that licketh not his fingers.

Better late thriue then neuer

Soft fire maketh sweet malt.

Good wine needeth no bush.

The pot goeth so often to the water, that at the last it cometh broken home.

He hath put fire to the tow,

He setteth the cart before the horses.

A rolling stone gathereth no mosse.

All is not gold that glistereth.

Few words among wise men do suffice.

He cutteth a large thong of another mans leather.

He beareth fire in the one hand, and water in the other.

He beareth two faces in one hood.

Loue me and loue my dogge.

Il ne faut pas clocher devant vn boiteux.

Nul feu ſans fumée.

Il eſt temps de fermer l'eſtable, quand les chevaulx s'en ſont allez.

Celuy va loin qui ne retourne jamais.

Qui langue porte, a Rome va.

Qui remuë les pierres, ſes dogts caſſe.

Faire de tel vin, telles ſoupes.

Faire ſelon la jambe le pied.

Il me veult faire à croire, que veſſies ſont lanternes.

Il vaut mieulx tard, que jamais.

Allez tout beau ſans vous eſchauffer.

A bon vin il ne faut point d'enſeigne.

Tant ſouvent va le pot à l'eau, q'ua la fin l'anſe y demeure.

Il a mis le feu aux eſtoupes.

La charruë va devant les bœufs.

La pierre ſouvent remuée, n'amaſſe pas volontiers mouſſe.

Tout ce qui luict n'eſt pas or.

A bon entendeur il ne faut que demye parole.

Il coupe large courroye du cuir d'aultrui.

Il porte le feu, & l'eau.

Il a vne face à deux viſages.

Qui aime Iehan, aime ſon chien.

Qui

All couet, all lose.

After a storme commeth a calme.

Better bow then breake.

The King loseth his right, where nothing is to be had.

It is a good horse that neuer stumbleth.

Qui trop empoigne, rien n'estraind.
Apres la pluye vient le beau temps.
Il vault mieulx ployer que rompre.
Le Roy perd sa rente,
où il n'y a que prendre.
Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.

LORAISON DOMINICALE.

NOstre Pere, qui és és cieulx. Ton nom ſoit ſanctifié. Ton regne advienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous au-jourd'huy noſtre pain quotidien Et nous pardonne noz offences, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offencez. Et ne nous indui point en tentation: mais nous delivre du mal: car à toy eſt le Regne, la puiſſance & la gloire, aux ſiecles des ſiecles Amen.

LES DOUZE ARTICLS DE LA FOY.

IE croy en Dieu le Pere tout-puiſſant, Createur du ciel et de la terre. Et en Ieſus Chriſt ſon ſeul filz, noſtre Seigneur: qui a eſté conceu du ſaint Eſprit, nay de la Vierge Marie: A ſouffert ſoubs Ponce Pilate, a eſté crucifié, mort et enſepvely. Eſt deſcendu aux enfers: Le tiers jour eſt reſſuſcité des morts.

Il

Il eſt monté aux cieux, eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere tout-puiſſant. Et de là viendra juger les vifs & les morts. Ie croy au ſainct Eſprit. La Saincte Egliſe vniuerſelle: la communion des Saincts: La remiſſion des pechez. La reſurrection de la chair: La vie eternelle. Amen.

LES DIX COMMANDEMENTS.

ESCoute Iſraël. Ie ſuis le Seigneur ton Dieu qui t'ay tiré hors de la terre d'Egypte, de la maiſon de ſeruitude:

1 Tu n'auras point d'autres dieux deuant moy.

2 Tu ne te feras image taillée, ne ſemblance quelconque des choſes qui ſont là ſus au ciel, ni en la terre ci bas, ni és eaux deſſoubs la terre.

Tu ne t'enclineras point à icelles, & ne les ſerviras: Car je ſuis le Seigneur ton Dieu, Dieu jaloux, viſitant l'iniquité des peres ſur les enfans, juſques en la troiſieſme & quatrieſme generation de ceux qui me haiſſent; & faiſant miſericorde en mille generations, à ceux qui m'aiment, & gardent mes commandemens.

3 Tu ne prendras point le Nom du Seigneur ton Dieu en vain : car le Seigneur ne tiendra point pour innocẽt celuy qui prendra son Nom en vain.

4 Ayes souvenance du jour du repoz, pour le sanctifier. Six jours tu travailleras, et feras toute ton œuvre, mais le septiesme jour est le repos du Seigneur ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en iceluy, ne toy, ne ton filz, ne ta fille, ne ton serviteur, ne ta servante, ne ton bestail, ne l'estranger qui est dedans tes portes : Car en six jours le Seigneur fit le ciel et la terre, et la mer, et toutes choses qui sont en iceux : et se reposa au septiesme jour Pourtant le Seigneur a beni le jour du repoz et l'a sanctifié.

5 Honore ton pere et ta mere, afin que tes jours soyent prolongez sur la terre, lequel le Seigneur ton Dieu te donne.

6 Tu ne tueras point.

7 Tu ne paillarderas point.

8 Tu ne desroberas point.

9 Tu ne diras point faulx tesmoignage contre ton prochain.

10 Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain, ne sa femme, ne son serviteur, ne sa servante, ne son bœuf, ne son asne, n'aucune chose qui soit a luy.

Graces devant le repas.

Ce qui est mis et sera cy dessus:
Tout soit benit par le nom de Iesus.
Ainsi soit-il.

Grace before meat.

All that is, and shall be set on this bord:
Be the same sanctified by the Lords word.
So be it.

Aprés le repas.

Le Roy des Roys, et gouverneur du monde,
Nous paisse au ciel, ou toute joye abonde.
Amen.

Grace after meat.

He that is King and Lord ouer all:
Bring vs to the table of life eternall.
Amen.

Summe parens hominum, cui rerum summa po-(testas
His benedic epulis, muneribusque tuis:
Vt tua qua totum fœcundat gratia mundum.

Nos eadem famulos recreet illa tuos.
Ecclesiam serua cultam, famulumq; Iacobum.
Pax concors Anglis non moritura piis.

NOstre bon Pere puissant et hautain,
Benis ces viandes, donnez de ta main:
A fin que ta grace qui le monde
Rend fecond, & par qui tout abonde,
Nous regrée, qui sommes seruants tiens,
Ton Eglise bien ornée maintiens.
Preserve aussi nostre Roy honoré:
Donnant ta paix aux Anglois desirée.

Almighty God, that men and all dost guide,
Blesse these our meats, & gifts thou dost prouide
That thy good grace that all the earth doth fill,
May vs thy seruants keepe and succour still.
Preserue thy Church, and Iames our King;
Grant perfect peace in England still be seene.

Gratiarum actiones post degustationem.

COrpora qui solito pauisti nostra cibatu,
Tu fac, Pater verbo rectora fossa tuo,
Quo tua nos olim liceat super aethera vectos,
Inter cœlestes ora videre, choros.

Ecclesiam defende tuam, famulumq; Iacobum:
Pax felix Anglis non peritura pijs.

PEre eternel, Seigneur debonnaire,
Qui as repeu de viande ordinaire
Nos corps lassez, puis aussi noz esprits:
Par ta parolle: afin qu'estans admis
Avec tes Saincts, jouissions de ta gloire.
Garde les tiens, ottroyant victoire
A nostre Roy, de tous ses ennemis:
Preserve aussi les Anglois tes amis.

Our bodies (Lord) with food that wontest to fill
Our hearts do feed with thy word & sacret will
That when we come into thy heauenly place,
Among thy Saints we may behold thy face.
Defẽd our church, & king with thy right hand
And aye preserue thy peace within this Land.

Autres graces devant la refection.

PRenez vostre repas sans murmurer
Vous gardant bien d'en jamais abuser.
Graces à Dieu pour tout tous-jours rendez:
Et à jamais sont sainct nom benissez:
Qui ne le fait, soit blasmé grandement:
Mal exemple ne donnez nullement

A ton prochain: ainsi sommes instruicts
Par sa parolle, à reigler noz espritz.
Dieu preserve son Eglise, la
Majesté du Roy, et le
Royaume en bonne vnion. Dieu
Nous doint sa paix en son filz Iesus. Amen.

Another grace before meate.

Receiue your meate without grudging:
Take heed you neuer abuse the same:
Giue thankes to God for euery thing,
And alwaies praise his holy name:
Who doth not so is sore to blame.
No euill example see that you giue,
So doth Gods word teach vs liue.
God saue his Church, the King
and Realme:
God send vs peace in Christ, Amen.

ORAISON POVR DIRE AV matin quand on est levé.

NOstre dieu, nostre pere & sauluear, puis qu'il t'a pleu nous faire la grace de passer la nuict pour venir jusques au jour present: veuilles nous aussi maintenant faire ce bien

que

que nous l'employons tout a ton ſeruice: tellement que nous ne penſions, ne diſions, ne facions rien ſi non pour te complaire et obeïr à ta bonne volonté, à fin que par ce moyen toutes noz œuvres ſoyent a la gloire de ton Nom, et a l'edification de noz prochains. Et cõme il te plaiſt de faire luire ton Soleil ſur la terre pour nous eſclairer corporellement, auſſi veuilles par la clarté de ton Eſprit illuminer noz entendemens et noz cœurs, pour nous addreſſer a la droite voye de ta iuſtice. Ainſi à quelque choſe que nous nous appliquions, que touſ-iours noſtre principale fin et intention ſoit de cheminer en ta crainte te ſervir et honorer, attendans tout noſtre bien et noſtre proſperité de ta ſeule benediction, à fin de ne rien entreprendre qui ne te ſoit agreable. D'advantage, travaillans tellement pour noz corps et pour la vie preſente, que nous regardions touſ-iours plus loin, aſſavoir a la vie celeſte, laquelle tu as promiſe a tes enfans. Neantmoins qu'il te plaiſe & ſelon le corps et ſelon l'ame, eſtre noſtre protecteur nous fortifiant contre toutes les tentations du diable, & nous delivrant de tous les dangers qui nous pourroyent advenir. Et pource que ce n'eſt rien de bien commencer qui ne perſevere, veuilles vous non ſeulement pour

ce jourd'huy recepvoir en ta saincte conduite mais pour toute nostre vie: continuant et augmentant journellement ta grace en nous, jusques à ce que tu nous ayes ameneż à la pleine conjonction de ton Filz Iesus Christ nostre Seigneur, qui est le vray Soleil de noz ames, luisant jour & nuict, sans fin, & a perpetuité Et afin que nous puissions obtenir telles graces de toy, veuilles oublier noz faultes passées, les nous pardonnant par ta misericorde infinie, comme tuas promis à tous ceulx qui t'en requerront de bon cœur. Pour tous lesquels comme pour nous mesmes, nous te supplions au Nom de ton Filz nostre Seigneur Iesus Christ ainsi qu'il nous a enseigné de prier, disant, Nostre Pere qui es és cieux, Aussi Seigneur, fais nous la grace de perseverer en ta saincte foy, laquelle tu as plantée en noz cœurs par ta misericrde: l'augmenter et accroistre en nous de jour en jour, jusques à sa plenitude: de la quelle nous faisons confession disant. Ie croy en Dieu le Pere, &c.

GRAISON POVR dire au soir.

SEigneur Dieu, puis qu'il t'a pleu créer la nuict pour le repoz de l'homme, cõme tu luy

luy as ordonné le jour pour travailler, veuilles nous faire la grace de tellement repoſer ceſte nuict ſelon le corps, que noſtre ame veille touſ-jours à toy, & que noſtre cœur ſoit eſlevé en ton amour: & que tellement nous nous demettions de toutes ſolicitudes terriennes, pour nous ſoulager ſelon que noſtre infirmité le requiert, que jamais nous ne t'oublions: mais que la ſouvenance de ta bonté & grace demeure touſjours imprimeé en noſtre memoire; & que parce moyen noſtre conſcience ait auſſi bien ſon repoz ſpirituel, comme le corps prend leſien. D'avantage, que noſtre domir ne ſoit point exceſſif, pour complaire oultre meſure à l'aiſe de noſtre chair: mais ſeulement pour ſatisfaire à la fragilité de noſtre nature, à fin de nous diſpoſer à ton ſervice. Auſſi qu'il te plaiſe nous conſerver impolus, tant en nos corps qu'en noz eſprits, et nous garder contre tous dangers, à ce que noſtre dormir meſme ſoit à la gloire de ton nom. Et pour ce que le jour ne s'eſt point paſſé que nous ne t'ayons offencé en pluſieurs ſortes, ſelon que nous ſommes povres pecheurs: ainſi que tout eſt maintenant caché par les tenebres que tu envoyes ſurr la terre, veuilles auſſi enſepvelir toutes noz faultes par ta miſericorde, afin

que

de, afin que par icelles nous ne soyons point reculez de ta face. Exauce nous nostre Dieu, nostre pere, et nostre Saulveur, par nostre Seigneur Iesus Christ. Amen.

ORAISON.

PEre misericordieux, qui ne desires point la mort, mais plus-tost la conuersion et vie du pecheur: estends ta grace, bonté, et justice sur nous, pour ensepvelir toutes noz iniquitez: a fin qu'estans environnez de ta bonté, nous nous esiouissions en toy, et cheminions en toute droiture, comme nous sommes enseignez par ton Filz Iesus Christ. Amen.

LA BENEDICTION DE Moyse, selon que nostre Seigneur avoit donné en la Loy.

LE Seigneur nous benie, et conserve: Le Seigneur face luire sa face sur nous, et nous soit propice. Le Seigneur retourne son visage envers nous, et nous maintienne en bonne prosperité pour servir à sa gloire, et à l'edification de noz prochains. Ainsi soit-il.

S'ensuit

S'enſuit vne confeſſion qui ſe peut faire en tout temps.

SEigneur Dieu Pere Eternel et tout-puiſſant, nous confeſſons et recognoiſſons ſans feintiſe devant ta ſaincte majeſte, que nous ſommes poures pecheurs, conceus et naiz en iniquité et corruption, enclins à mal faire, inutiles a tout bien. Et que de noſtre vice nous tranſgreſſons ſans fin et ſans ceſſe tes ſaincts commandements: En quoy faiſant, nous acquerons par ton juſte jugement ruine et perdition ſur nous. Toutesfoys Seigneur, nous avons deſplaiſir en nouſ-meſmes de t'avoir offencé, & condamnons nous et noz vices, avec vraye repentance, deſirans que ta grace ſubvienne à noſtre calamité.

Vueille donques avoir pitié de nous, Dieu Pere treſ-benin & plein de miſericorde, au nom de ton Filz Ieſus Chriſt noſtre Seigneur Et en effaçant nos vices & macules, eſlargy nous & augmente de jour en jour leſ graces de ton ſainct Eſprit, à fin que recognoiſſans de tout noſtre cœur noſtre injuſtice, nous ſoyons touchez de deſplaiſir qui engendre droite penitẽce, en noꝰ laquelle noꝰ mortifiant à toꝰ pechez, produiſe fruicts de juſtice & innocence qui te ſoyent agreables, par iceluy Ieſus Chriſt noſtre Seigneur, Ainſi ſoit-il.

Graces

Graces before meate.

OUr Father Almighty,
Which gouernest thy creatures:
Open thine hand, blessing vs,
That soberly we may take food.
Grant vs by thy Scripture
That our spirits may be nourished:
And these gifts giuen of thy benenolence
May also of thee be blessed:
In ỹ name of the Father, which created vs,
And the Sonne which redeemed vs:
And the holy Ghost, which lightened vs.
So be it.

After meate.

ETernall Father, prince of Kings,
Which abundantly fedest vs:
Both with heart and voice we thanke thee
For the goods receiued of thy clemency.
Bring to passe, O Lord, that we trust
Through thy Spirit on thy goodnesse,
Granting vs a full assurance
On the name of Christ thy welbeloued:
To the end most louing God,
We may call vpon thy mighty name:
By thy Sonne Iesus Christ the meeke
As he hath taught vs, saying,
Our Father which art, &c.

Nostre

Graces devant le repas.

NOstre bon Pere tout-puissant,
Qui gouvernes ta creature:
Ouvre ta main nous benissant,
Pour sobrement prendre pasture,
Donne nous par ton Escripture
Que noz esprits soyent nourris;
Et ces biens donnez par ta cure,
Puissent aussi de toy estre benis:
Au nom du Pere, qui nous crea:
Et du Filz, qui nous racheta:
Et du saint Esprit, qui nous illumina.
Ainsi soit-il.

Apres le repas.

PEre eternel prince des roys,
Qui nous repais à suffisance:
Te remercions de cœur et voix,
Des biens receux de ta clemence.
Or fais, Seigneur, qu'ayons fiance
Par ton Esprit à ta bonté:
En nous donnant pleine asseurance,
Au nom de Christ ton bien aymé:
A celle fin Dieu volontaire,
Reclamons tous ton nom puissant:
Par ton filz Iesus debonnaire,
Qui nous a apprins en disant:
Nostre Pere qui es és cieux, &c.

after

After the gentle Reader hath by the premisses laide a good ground in this language, for his triall, let him reade and expound this graue and learned Oration made vnto the great Turke, as it followeth.

ORAISON, HARANGVE OV EXORTATION FAITE par Mustapha: a Mahomet bisayeul de Solyman, l'an de grace 1453. apres le le sac de Constantinople.

S'ensuit la Preface.

MOnseigneur, n'estoit vne crainte servile qui me retient & la peur que j'ay d'encourir vostre male-grace, je vous diroye volontiers ce qui concerne, non seulement vostre salut, mais, qui plus est, celuy de toute vostre empire.

A quoy Mahomet respondit, d'vn visage assez ioyeux: Chasse la froide peur qui te retient, & dis hardiement ce que tu penses qui me touche. Au quel Mustapha dit.

Ie ne doute point, Monseigneur, que je ne vous doive sembler trop presomptueux: ou

teme-

temeraire, vous manifestant si librement les conceptions de mon ame: mais nostre ancienne nourriture, le devoir de ma conscience, avec l'experience que vous avez touſ-jours euë de ma fidelité, m'ont si bien forcé, que ne pouvant plus commander à moy-meſme, i'ay eſté conſtraint; par je ne ſçay quel eguillõ de vertu, vous manifester les choſes que le temps et la neceſſité vous feront trouver bonnes: encor que, peut eſtre, ayant maintenant les yeux bandez du voile de voſtre deſordonnée affection, ne les puiſſiez digerer ou prendre en bonne part. La vie, Monſeigneur, que vous avez menée depuis la prinze de Conſtantinople, et les exceſſifs delices eſquelz de pus trois ans vous vous eſtes plongé, ſont cauſe, que non ſeulement voz ſoldats et reſte du populace, mais les plus affectionnez Seigneurs de voſtre empire murmurent, conſpirent, et conjurent contre vous. Et me pardonnez Mon-ſeigneur, ſi je parle irreverement en ce qui concerne voſtre ſalut: car il n'y a celuy qui ne ſoit grandement émerveillé de ceſte tant nouvelle mutation qui apparoiſt en vous: et de ce que vous evilliſſant ainſi, et degenerant de voſtre ancienne generoſité et grandeur, vous vous eſtes ſi bien donné en proye à vne ſimple

femme

femme que vous dépendez entiérement de ſes blandibes et mignotiles, ſans que raiſon ou conſeilz puiſſent trouver place en voſtre cœur paſſionné. Mais je vous ſupplie, Monſeigneur, entrez vn peu en vous meſmes, & faites vne entiere reveuë de la vie que vous avez menée depuis trois ans. La gloire de voz anceſtres & majeurs, acquiſe par tant de ſang, entretenuë par ſi grande prudence, conſervée par ſi heureux conſeil, ne ſe repreſente elle point quelque fois devant voz yeux? La memoire de leurs memorables victoires, n'a elle point touché le marteau de voſtre conſcience? La magnanimité et valeur, par laquelle ilz ſe ſont immortaliſez, et fait retentir leur nom par tout le monde, eſt elle eſteinte en vous? Leurs trophées & monuments gravez pas tous les anglets de la terre, ſont ilz ja effacez du ſiege de voſtre memoire?. Mais où eſt maintenant l'ardant deſir, qui bouillonnoit en vous des voſtre enfance, de rendre l'Italie tributaire, et vous faire couronner à Rome empereur, tant d'Orient que d'Occident? Ce n'eſt pas le chemin d'amplifier voſtre empire, ains de la reſtreindre: ce n'eſt pas la conſerver, mais la diminuër, et mettre en proye. Si Ottoman premier tronc de voſtre gene-

reuſe

genereuse famille : se fust laissé ainsi manier aux mesmes, et corompre par oisiveté, vous n'eussiez maintenant herité au superbe empire de la Grece, ny luy subjugué a Galatie et Bithinie, et autres plusieurs provinces, lesquelles environnent la mer Majeur. Ni semblablement son filz Orcan, vive image de son pere, émulateur de ses valeureux faits, n'eust triomphé de la Lichaonie, Phrigie, Charie, ni dilaté les bornes de son empire jusques à l'Elespont. Que diray-je d'Amurat successeur d'Orcan, qui passa le premier son armée Turquoise en l'Europe, conquist la Trace, la Sirie, & Bulgarie? Et Baiazet semblablement, ne fist-il point teste au grand tamberlain, qui s'appelloit le fleau de Dieu, lequel menoit en campagne quatre cens mille Scythes à cheval, et six cens mille hommes de pied? Passeray-je soubz silence les vertueux explois de ton ayeul Mahomet, qui conquesta la Macedone, fist sentir le tranchant de ses armes jusques à la mer Ionique? sans metre en conte les admirables expeditions, qu'il fist contre les Lidiens, & Ciliciens. Mais maintenrnt ne puis renouveler la memoire de ton pere Amurat sans douleur, lequel par l'espace de quarante ans, a fait trembler la mer et la terre soubs la fu-

eur de ſa main forte : prenant vne ſi cruelle vengeance des Grecs, que la memoire des playes enſeigne encores à preſent, juſques au mont de Thomao, et de Pinde : dompta les Phocenſes, rendit tributaires l'Attique, la Boetie, l'Etolie, la Carmanie, et toutes les autres barbares Nations, qui ſont deſpuis la Morée juſques au deſtroit de Corinthe, ſans deduire par le menu, la cruelle bataille qu'il eut contre Sigiſmond Empereur, et Philippe Duc de Bourgongne, où il miſt toute la force des Chreſtiens en route, print l'Empereur priſonnier, le Bourgongnon ſemblablement, lequel il fit mener à Adrianopoly : ſans faire mention des autres furieuſes armées, qu'il mena en Hongrie, deſquelles tu es loyall teſmoin, y ayant touſ-jours eſté preſent.

Iuge donc maintenant, Monſeigneur, quelle a eſté ſa diligence et labeur indomptable, en tant de glorieuſes entrepriſes et memorables victoires. Penſes tu que s'il fuſt demeuré oiſif en ſon palais avec les dames, que tu euſſes heritè à l'empire ? ny que tu fuſſes maintenãt Seigneur de tant d'excellentes provinces? (aux-quelles il ne ſuffiſt pas commander, mais il convient auſſi pourvoir à l'eſtabliſſement d'icelles.) Tant il y a au: jour-d'huy de

de tes subjects et vassaux, qui t'obeissent et honorent, plus par crainte que par amitié qu'ilz te portent : lesquelz prendroyent les armes contre toy, si la fortune te tournoit le doz : mesme que les Chrestiens ont, comme tu sçais, de longue main, juré ta ruine. Encor dit ton pour le jour-d'huy que leur grand Pontife de Rome a convoqué tous le prelats, pour venir et reconcilier tous les monarques Chrestiens ensemble, pour en apres te courir sus, et te ravir le sceptre des mains, et s'emparer de ton empire. Mais que sçavons nous s'ilz ne joindront point leurs forces avec celles du Sophi de Perse, ton capital ennemy, ou avec celles du Souldan d'Egypte, ton ancien aduersarie. Lesquelles choses si elles avenoyent, comme Dieu ne permette, ton empire s'en iroit en fumée. Reprens donques desormais Monseigneur, tes esprits, et r'appelle la raison, laquelle par si longues années tu as bannie d'avec toy : reveille toy dece profond sommeil lequel t'a sillé les yeux : suys la trace de tes majeurs, lesquelz ont touſ-jours mieux aymé vne journée d'honneur, que cent ans de vie en mespris. Entens au gocvernement de ton Empire. Laisse ceste vie effeminée, et

reprens le sentier de ton ancienne generosité et vertu: & si tu ne peux tout en vn coup retrâcher ceste ardeur amoureuse, qui mine ainsi ton cœur, modere la peu á peu: et donne quelque esperance á ton peuple, qui te pense perdu, et du tout deplore de te pouvoir reduire. Ou bien si ceste garse te plaist tant, qui t'empesche que tu ne la puisses mener avec toy aux expeditions de guerre: pourquoy ne peux tu jouïr de sa beauté, et de l'exercice des armes? Il me semble que le plaisir sera plus grand, apres avoir remporté quelque victoire, et subjugué quelque province, de l'avoir pres de toy á ton commandement, que de demeurer en la maison, avec toute éternelle infamie, et continuël murmure de tes subiects. Mais fais en l'essay je te prie, et te separe quelque jours d'avec elle: et tu jugeras par effect, combien les plaisirs interrompus sont plus grands que ceux qu'on reçoit á toute heure. Reste monseigneur, á te dire, que toutes les victoires de tes majeurs, ou les conquestes que tu as faites, sont de peu de valeur, si tu ne les gardes et augmentes: n'estant moindre la gloire de garder vne chose acquise, que de la conquester. Sois donc maintenant victorieux de toy-mesme: te suppliant au reste, que si j'ay dit quelque chose qui te soit desagreable, que selon

ton

ton accoustumée clemence, il te plaise me pardonner, et rejetter la faulte sur la servitude, fidelité, et obeïssance que je te doy, & le soin que j'ay de ton honneur & salut.

FINIS.

Mahomet apres avoir entendu le long discours de son esclave, demeura immobile comme un tronc; et ayant les yeux fichez en terre, avec une soudaine mutation de couleur, donnoit assez tesmoignage des diverses agitations de son ame.

Le lecteur pourra pour suiure le reste, en la seconde Histoire du premier Tome des histoires tragiques.

VOCABVLAIRE EN ANGLOIS ET FRANCOIS des mots plus communs en la langue Françoiſe.

Of Heaven. — *Du Ciel.*

The Heauen	LE Ciel
the firmament	le firmament
God	Dieu
the holy Trinity	la ſaincte Trinité
God the Father	Dieu le Pere
God the Soune	Dieu le Filz
God the holy Ghoſt	Dieu le Sainct Eſprit
the Godhead	la Deité
God Almighty	Dieu tout-puiſſant
the Lord God	le Seigneur Dieu
the Saulour	le Saulveur
the Redéemer	le Redempteur
our Lady	noſtre Dame
a goddeſſe	vne deéſſe
the gods	les dieux
the goddeſſes	les deéſſes
an Idoll	vne Idole
an Angell	vne ange
the Angels	les Anges

Saints

St. Michael	Sainct Michel.
The foure Euangelists.	*Les quatre Evangelistes.*
Saint Iohn the Euangelist	Sainct Iehan l'Evangeliste
St. Luke	Sainct Luc
St. Marke	Sainct Marc
St. Mathew	Sainct Mathieu
a Prophet	vn Prophéte
the twelue Apostles	les douze Apostres
the 72 Disciples	les 72. Disciples
the Doctors of the holy Church.	les Docteurs de la saincte Eglise.
A cloud	Vne nuée
clouds	les nuées
the Sunne	le Soleil
the moone	la Lune
the sunne shineth	le Soleil luit
the light	la lumiere
the brightnesse	la clarté
a starre	vne estoile
starres	les estoiles
a comet	vne comete
a planet	vne planette
the Raine-bow	l'arc du ciel.
The foure Elements	*Les quatre Elements.*

The ayre	L'air
the earth	la terre
the water	l'eauë
the fire	le feu
to thunder	tonner
the thunder	le tonnerre
it doth thunder	il tonne
the lightnings	les eſclairs
it lightneth	il eſclaire
lightnings	eſclairs
to haile	greſler
it haileth	il greſle
the haile	la greſle
to raine	pleuvoir
it raineth	il pleut
the raine	la pluye
dry	ſec
drineſſe	ſeichereſſe
the dew	la rouſée
the miſt	vn brouilas
a thicke miſt	vne bruine eſpeſſe
faire weather	beau temps
ill weather	mauuais temps
foule weather	temps laid
changing weather	variable
the dawning of the day	l'aube du jour
the breaking of	le poinct

the day	du jour
the morning	le matin
the midst of the day	le midy
the euening	le soir
the night	la nuict
at midnight	à la minuict
cold	froid
heate	chaud
temperate	temperé
blood-warme.	tiede.

Of the foure principall windes.	*Des quatre vents principaux.*
The East winde	Le vent d'orient
the South winde	le vent de midy
the North winde	le vent de bise
the West winde	le vent du ponant
the winde bloweth.	il vente.

The foure Quarters of the yeare.	*Les quatre parties de l'annee.*
The spring	Le printemps
the sommer	l'esté
the harueſt	l'automne
the winter	l'hyver
The time	Le temps

tem-

temporall	temporel
temporall goods	les biens temporelz.
The worlde	Le monde
worldly goods	biens mondains
a worldling.	vn mondain.
Perpetually	Perpetuellement
eternally	eternellement
for euer	à perpetuitié
euerlasting.	à touſiours mais.
Spirituall	Spirituel
ſpiritually	ſpirituellement
the ſpirituall goods	les biens ſpirituels.
An houre	Vne heure
houres	les heure.
A Calender.	Vn Calendrier
To late	Trop tard
to ſone.	trop toſt.

Of Hell. *De l'enfer.*

Hell	Enfer
a diuell	vn diable
the prince of the diuels	le prince des diables
he is a diuell	il eſt vn diable
ſhe is a diuell	ce'ſt vne diableſſe
an euill ſpirit	vn eſprit malin
the enemy of hell	l'ennemy d'enfer

to tempt	tempter
death	la mort
euerlasting fire	le feu eternel
darke	obscur, tenebreux
darknes (quenched	les tenebres
fire that cannot be	feu inextinguible
to racke	gehenner
the racke	la gehenne
the paines of hell	les peines d'enfer
cursed	mauldit
a damned soule	vne ame damnée
to beate	batre
to smite	frapper
beaten	batu
he hath béene	il a esté
beaten.	batu.

The seuen deadly sinnes.	*Les sept pechez mortelz.*
Pride	Orgueil
couetousnesse	avarice
gluttony	gloutonnie
lechery	luxure
enuy	envie
anger	ire
sluggishnesse.	paresse.

Of the earth, mountaines, and vallies.

De la terre montagnes & valées.

The earth doth tremble	La terre tremble
an earth-quake	tremblement de terre
ſand	ſable
ſandy earth	terre ſablonneuſe
fat ground	terre graſſe, fertile
barren ground	terre ſterile
clay	argille
ſlippery ground	terre gliſſante
to ſlip	gliſſer
good ground	bonne terre
dry ground	terre ſeiche
watery	aquatique
a hill	vne montagne
hils	montagnes
a valley	vne valée
a plaine	vne plaine
a ſtony rocke	vne roche
a rocke	vn roc
a flint ſtone	vn caillou
a ſtone	vne pierre
a denne	vne caverne
a ditch	vne foſſe
a ditcher	vn foſſoyeur

An heape
by heapes
to heape.
A bottomlesse pit
mud
a pond
A reed
a rush
Dirt
dirty.

Vn monceau
par monceaux
amonceler.
Vn abysme
du lymon
vn estang.
Vn roseau
vne ronche, ou jonc.
Fange
fangeux.

Of lands and liuings.

Des pais & contrées.

A land
England is a good
land
to goe from land to
land
it is the best land in
the world,
The Country of
France
the Country of
Italy
the Italians
the Dutchmen
the Englishmen

Vn païs.
Angleterre est
vn bon païs
aller de païs
en païs
c'est le meilleur
païs du monde.
Le païs de
France
le païs
d'Italie
les Italiens
les allemans
les Anglois

the

the Spaniards	les Espagnols
the Scots	les Escossois
the Irish	les Irlandois
a Iew	vn Iuif
the Flemings	les Flamans
the Welchmen	les Galois
a Turke	vn Turc
a Heathen.	vn Payen

Of Townes and Cities.

Des villes & citez.

A towne	Vne ville
a citty	vne cité
townes and cities	villes & citez
it is a strong towne	c'est vne forte ville
the wals	les murs
the gates	les portes
a drawing bridge	vn pont-levis
a chaine	vne chaine
a barre of yron	vne barre de fer
a locke	vne serrure
a key	vne clef
the pauement	le pavé
a street	vne rue
a lane	vne ruelle
a tower	vne tour
a bulwarke	vn boulever

a rampier	vn rampar
a stone bridge	vn pont de pierre
a trench.	vne trenchée.

The officers of the towne. — *Les Officiers de la ville.*

A Maire. Maior	Vn Maire
an Alderman	vn eschevin
the sword-bearer	vn bedeau
a Iudge	vn Iuge
a Counsellor	vn conseiller
an Attourney	vn procureur
the secondary (men	vn greffier
an officer ỹ doth rest	vn sergeant.

Of the village, countrimen, and fruits of the earth. — *Du village, des villageois, & fruits de la terre.*

A village	Vn village
a market towne	vn bourg
a countriman	vn paisant
a farmer	vn censier, fermier
a she farmer	vne censiere
a farne	vne cense, ferme
a barne	vne grange

a ſtable	vne eſtable
a crib	vne creſche
a manger.	vne mangeoire.
A waggon	Vn chariot
a waggonman	vn Cocher
a cart	vne charette,
a carter	vn chartier
a wheele	vne rouë
a whip	vn fouët
a plough	vne charuë
a ploughman	vn laboureur
a coulter	le ſoc
to plow	labourer
to dig	fouïr
a ſpade	vne houë, vne beche
a mattocke	vn pic
a well	vn puys
a hole in the ground	vne foſſe
a fountaine	vne fontaine
a ſpring	vne ſource
a ſhepheard.	vn berger
a ſwinehearo	vn porchier
a ſhe ſhepheard	vne bergere
a rake	vn raſteau
a fork	vne fourche
to ſow	ſemer
a ſower	vn ſemeur
to harrow the ground	harſer

an harrow	vne harſe
good ſeed	bonne ſemence
naughty ſeed	maulvaiſe ſemence
to reape	moiſſonner
a reaper	vn moiſſonneur
a ſickle	vne faucille
a ſcythe	vne faulx
to mow	faulcher
a mower	vn faucheur
the harueſt	la moiſſon
to gather	aſſembler
muſtard-ſeed	ſenevé
a field	vn champ
fields	les champs
let vs go to the fields	allons aux champs
corne	du bled
wheate	du froment
rye	du ſeigle
faire wheate	beau froment
barley	de l'orge
oates	de l'avoine
tares	des veſches
peaſon	des pois
a ſheafe	vne jerbe
ſtubble	eſtules
rie bread	du pain de ſeigle
barly bread	du pain d'orge
beanes	des febves

a Chestnut tree	vn Chastagnier
a Chestnut	vne Chastagne
an Orange	vne Orange
an Orange tree	vn Orangier
Quinces	des coigns
a Quince apple	vn coings
a Quince apple tree	vn coignier
a Pomegranate	vne pōme de grenade
a Medlar	vne mesle
Medlars	des mesles
a Medlar tree	vn meslier
to plant	planter
to graft	anter
to root out	desraciner
shelles	des costuilles
nut shelles	coquilles de noiz
a toadstoole	vn mucheron
to be ripe	meurir
the fruits be ripe	les fruicts sont meurs
the corne is not ripe	le bled n'est pas meur
a Vine	vne vigne
Vine leaues	des feuilles de vigne
a Grape	vn raisin
a Vine branch	vne branche de vigne.

Of the Woods. *Du Bois.*

A wood	Vn Bois

a gardiner	vn jardinier
a ſalade	vne ſalade
an Onion	vn Oignon
Garlicke	des Aulx
Lékes	des Porreaux
Colewoꝛts	des Choulx
Cabiges	des choux cabus
Bétes	des Blettes
Parſley	du Perſill
Cheruell	du Serfeul
a Lettis	vn Laitue
Sage	de la ſaulge
Soꝛrell	de l'oſeille, ſurelle
Ani-ſéde	de l'ani
Fenneil	du Fenoil
Pourſlaine	du poupié
Spinage	des eſpinars
roots	des racines
Radiſhes	des reſors, raves
Turneps	des naveaux
Carets	des Carotes
Parſneps	des Paſquenades
Marigold	vn ſoucy
Hyſop	de l'hyſope
Margerom	de la Majolaine
a Nettle	vne hortie
Nettles	des horties
a Vilion	vne gourde

a cucumber	vn coucombre
a pompion	vn pepon
a ſtrawberie	vne fraiſe
a flower	vne fleur
a gilliflower	vn oeillet
gilliflowers	des oeilleţs
a Roſe	vne Roſe
roſes	des roſes
a roſe-trée	vn roſier
a violet	vne violette
to plucke	arracher
to plucke flowers	cueillir des fleurs
roſemarie	du roſmarin
eglantine	vn eglantin
a noſegay	vn bouquet
to ſmell	ſentir, odorer, flerer
a trée	vn arbre
a leafe	vne feuille
a bloſſome	vn bouton de fleur
to bud	boutonner
an apple trée	vn pommier
an apple	vne pomme
a peare trée	vn poirier
a peare	vne poire
to blóme	eſpener, eſpanir
a pippin	vn capendu
a rinnet	vne póme de renete,
to rot	pourrir

this

this apple is rotten	ceſte põme eſt pourrie
a rotten peare	vne poire pourrie
roaſting peares	des poire, à roſtir
to pare	peler
pare me this apple	pelez moy ceſte põme
parings	peleures
a walnut trée	vn noyer
a walnut	vne noix
a nut	vne noiſeille
the kernell	le noyau
he which will eate	qui veult manger
the kernell, let him	le noyau, qu'il
breake the nut	caſſe la noix
a cherrie	vne ceriſe
a cherrie trée	vn cerſier
a peach	vne peſche
a peach trée	vn peſchier
a figge	vne figue
a figge trée	vn figuier
a mulberie	vne meure
a mulberie trée	vn meurier
an almond	vne amande
an almond trée	vn amandier
plumme	vne prune
a plumme trée	vn prunier
plummes	des prunes
an olive	vne olive
an oliue trée	vn olivier

Hoppes	du houbelon
an hedge	vne haye
a thorne	vne eſpine
a bramble	vne ronce
goſeberries	des grozelles
a mulberry	vne meure
to threſh	batre le bled
a flaile	vn fleau
a threſher	vn bateur de bled
a fanne	vn vent
ſtraw	paille, ou foarre
a ſacke	vn ſac
a band	vn lien
a garner	vn grenier
a dunghill	vn fumier
dung	dufumier, ou fient
a meadow	vn pré
a paſture	vn paſtureau
hay	du foin
graſſe	de l'herbe
to dry	ſeicher
thiſtles	des chardons
greene browme	du geneſt
a birch	du bouleau.

Of the Garden and all his fruits.	*Du jardin & de tous ſes fruicts.*
A garden	Vn jardin

a forrest	vne foreſt
a warrener	vn foreſtier
a wilderneſſe	vn deſert
a branch	vne branche
a bough	vn rameau
a rod	verge
a broome	vn balay
a broomeman	vn vendeur de balays,
a chimney ſweeper	vn ramonneur de che-
willowes	oſiers (minées
to ſhake	eſbranler
to moue	mouvoir, ou eſmou
a faggot	vn fagot (voir
an Oake	vn chaiſne
an akorne	vn gland
akornes	des glands
a cogger	vn pipeur
to cogge	piper
a cut-purſe	coupeur de bourſe
a thiefe vpon the high way	vn brigand
to ſpy	eſpier
ſpies.	eſpies.

Of the wild Beaſts, and of hunting.

Des Beſtes ſaulvages & de la chaſſe.

A beaſt	Vn beſte
a wild beaſt	vne beſte ſaulvage

beaſtlineſſe	beſtialité
tamed	dompte, privé
a wilde man	vn ſaulvage
a wilde woman	vne ſaulvage
a Lion	vn Lion
a Lioneſſe	vne Lioneſſe
a Hart	vn Cerf
a Hinde	vne Biche
a Beare	vn Ours
hairie	velu
Huzie	Yuoire
a Cammell	vn Chameau
a wilde Boze	vn Sanglier
a Woolfe	vn Loup
a ſhe Woolfe	vne Louve
a Fore	vn regnard
a Hare	vn Lievre
a Conie	vn Conil
an Ape	vn Singe
a Squirrell	vn Eſcurien
to hunt	chaſſer
a hunter	vn chaſſeur
ſwearie	laſſe
ſwearineſſe	laſſure
a net	vn file
a dogge	vn chien
a bitch	vne chienne
a greyhound	vn levrier

a bloudhound	vn limier
a hound	vn chien courant
a maſtiue	vn maſtin
a carrion	vne charongne
to barke	japper
the dogges barke	les chiens jappent
to bay	abayer
to bite	mordre
to ſtray	fourvoyer
to go about	tournoyer
a line.	vne leſſe

Of wormes and others venomous beaſts.

Des vers et aultres beſtes venimeuſes.

A worme	vn ver
an ant	vne fourmis
a flie	vne mouche
flies	des mouches
a gnat	vn moucheron
a graſſe-hopper	vne cigalle
a butter flie	vn papillon
a certaine kind of worme	vn certain genre de ver
a flea	vne pulce
fleas	de pulces
a louce	vn pouil

a crablouce	vn morpion
a nit	vn lende
he is full of lice	Il eſt pouilleux
a catterpiller	vne chenille
a mole	vne taulpe
a Bée	vne mouche à miel
honey	du miel
gall	du fiel
as bitter as gall	auſſi amer que fiel
Ware	de la cire
a ware candell	vne chandelle de cire
ſwéet	doulx
as ſwéet as honey	auſſi doulx que mïel
white ware	de la cire blanche
ſwéetneſſe	doulceur
bitterneſſe	amertume
bitter	amer
bitterly	amerement
ſoft	tout bellement
ſwéetly	doulcement
a venomous beaſt	vne beſte venimeuſe
venom	du venim
to poyſon	empoiſonner
poyſoning	empoiſonnant
a Serpent	vn Surpent
a Snake	vne Couleuvre
a Dragon	vn Dragon
a flying Dragon	vn Dragon volant

an Adder	vn Vipere
a Rat	vn liron: vn Rat
a Mouſe	vne ſouris
Mice	des ſouris
a Cat	vn Chat
Cats	les Chats
a Meinke	vn Leſard
Newts	des Leſards
a Toad	vn Crapaud
a Frogge	vne grenouille
a Muſke Cat	vn ſouãnt
Frogges	des grenouilles
He ſwimmeth as	il nouë comme
a Frogge	vne grenouille
a Saile	vn Limaçon
a blacke Snaile	vne Limace
a Spider	vne Aragne
a cobweb	vn aragnée
an Ore	vn Bœuf
Oren	les bœufs
a Cow	vne Vache
a Neatheard	vn Vachier
Kine	des vaches
Béefe	du bœuf
milke the Cow	tirez la Vache
milke	du laict
to calue	veſſer
a Calfe	vn Veau

calues

calues	des veaulx
butter milke	du laict beurre
hornes	des cornes
chéese	du fourmage
fat chéese	du fourmage gras
the rennet	de la preſſure
a horne	vne corne
blow in my horne,	ſoufflez en mon cornet
an elue	vne geniſſe
a weather	vn mouton chaſtre
a ramme	vn belier
to bleate	beſler
a hée goate	vn bouc
a ſhée goate	vne chevre
goates	des chevres
a flocke	vn troupeau
a kid	vn chevreau
a hogge	vn porc
hogges	les porceaux
a ſow	vne truye
a pig	vn cochon
to pigge	cochonner
a pudding	vn boudin
a ſwine heard	vn porchier
to fæd ſwine	paiſtre porceaux
a horſe	vn cheval
a horſe man	vn homme de cheval

horſes

horſes	chevaulx
a colt	vn poulain
a mare	vne jument
my horſe halteth	mon cehval cloche
a gelding	vn hongre
an aſſe	vn aſne
the iaw of an aſſe	vne manchoired'aſne
a curtall	vne mule
a mule	vn courtaut
a double curtall	vn double courtaut
an ambling horſe	vne hacquenee

Of the Birds. *Des Oyſeaux.*

A bird	Vn Oyſeau
birdes	oyſeaux
to hauke	voller
to go to hauking	aller voller
a hauke	vn eſprevier
a fowler	oyſeleur
a feather	vne plume
feathers	plumes panages
the wing	l'aiſle
wings	les aiſles
a naile	vn ongle
nailes	les ongles
a tayle	vne queuë
an Eagle	vn Aigle

a Crane	vne Grue
a Storke	vne Cicogne
a Rauen	vn Corbeau
Rauens	Corbeaux
a Pie	vne Pie
a Nightingale	vn Rossignol
a Larke	vne Alouëtte
Larkes	Alouëttes
a Woodcocke	vne begasse
a Patridge	vne Perdrix
an Herne	vn Heron
a Quaile	vne Caille
a Blackebird	Marle
an Howlet	vn chathuant
an Owle	vne chuëtte
a Sparrow	vn Passereau
a Swallow	vne Arondelle
a Cocke	vn coq
a Peacocke	vn paon
a Capon	vn Capon
a Henne	vne poule
a Chicken	vn poulet
an Egge	vn Oeuf
Egges	des Oeufs
to lay	pondre
to sit / to brode	couver
a brode	couvée
a Swan	vn Cygne

a Goſe	vne Oye
Géſe	les Oyes
a goſeling / a yong goſe	vn Oyſon
a Phéſant	vn Faiſant
a Pigeon	vn Pigeon
a Turtle doue	vne Tourtourelle
a Faulcon	vn Faulcon
a Parrot	vn Papegay
a neaſt	vn nid
to tame	apprivoiſer
a cage	vne cage
the birds begin to make their neaſts,	les oyſeaux commencent à nicher,
to take a way birds from their neaſt,	denicher les oyſeaux
a Kite	vn Milan
a Buzard	vne Buſe
a Bat	vne chaulve-ſouris
a combe	vne creſte
a cockes combe	la creſte d'vn coq
a Doue	vne colombe
a Jaye	vn Geay
a Bill	vn bec
a Yeallow bill	vn bec jaulne
a Turkie cocke	vn coq d'Inde
a Ducke	vne cane
a wilde Ducke	vn cane ſaulvage.

Of

a Crane	vne Grue
a Storke	vne Cicogne
a Rauen	vn Corbeau
Rauens	Corbeaux
a Pie	vne Pie
a Nightingale	vn Rossignol
a Larke	vne Alouëtte
Larkes	Alouëttes
a Woodcocke	vne begasse
a Patridge	vne Perdrix
an Herne	vn Heron
a Quaile	vne Caille
a Blackebird	Marle
an Howlet	vn chathuant
an Owle	vne chuëtte
a Sparrow	vn Passereau
a Swallow	vne Arondelle
a Cocke	vn coq
a Peacocke	vn paon
a Capon	vn Capon
a Henne	vne poule
a Chicken	vn poulet
an Egge	vn Oeuf
Egges	des Oeufs
to lay	pondre
to sit / to brode	couver
a brode	couvée
a Swan	vn Cygne

a Goſe	vne Oye
Géſe	les Oyes
a goſeling / a yong goſe	vn Oyſon
a Pheſant	vn Faiſant
a Pigeon	vn Pigeon
a Turtle doue	vne Tourtourelle
a Faulcon	vn Faulcon
a Parrot	vn Papegay
a neaſt	vn nid
to tame	apprivoiſer
a cage	vne cage
the birds begin to make their neaſts,	les oyſeaux commencent à nicher,
to take a way birds from their neaſt,	denicher les oyſeaux
a Kite	vn Milan
a Buzard	vne Buſe
a Bat	vne chaulve-ſouris
a combe	vne creſte
a cockes combe	la creſte d'vn coq
a Doue	vne colombe
a Jaye	vn Geay
a Bill	vn bec
a Yeallow bill	vn bec jaulne
a Turkie cocke	vn coq d'Inde
a Ducke	vne cane
a wilde Ducke	vn cane ſaulvage.

Of

Of gold, siluer, and melting things: of marchants, and all kinds of merceries.

De l'or, de l'argent & choſes á fondre: des marchants, & de toutes ſortes de merceries.

Gold	De l'or
fine gold	or fin
ſiluer	de l'argent
iewels	joyaux
it is a faire iewell.	c'eſt vn beau joyau,
it is good ſiluer	c'eſt bon argent
quicke ſiluer	argent vif
braſſe	de l'airain
pewter	de l'eſtain
copper	cuyvre
latten	du leton
mettall	du mettall
a candleſticke	vn chandelier
a candell	vne chandelle
ſnuffers	des mouchettes
tallow	du ſuif
ſnuffe of a candell	mouchez la chandelle
the weeke	le lumignon
iron	du fer
lead	du plomb
ſteele	de l'acier

a bell	vne cloche, campane
hang him like a bell,	pendez-le comme vne cloche
to melt	fondre
molted	fondu
my heart melteth	mon cœur ſe fond
as the ware before the fire	comme la cire devant le feu
a kettle	vn chauderon
a nayle.	vn clou

A Mercer. *Vn Mercier.*

A needle	Vne eſguille
needles	des eſguilles
thread	du fil
a skeine	vn eſcheveau
silke	de la ſoye
a pin	vne eſpingle
a pincushion	vn eſpinglier
a thimble	vn dé
a siluer thimble	vn de d'argent
all kind of trumpery	toutes ſortes de fatraille,
all his marchandise is but trumpery	toute ſa marchandiſe n'eſt que fatraille
a knife	vn couſteau

knines	des cousteaux
go whet my knife	allez esguiser mon cousteau
a sheath	vne gaine
an inkhorne	vne escriptoire
inke	de l'ancre
a pen knife	vn canivet, trenche-plume,
bombast	du coton
a pen	vne plume
a penner	vn calemard
a stopple	vn bouchon
counters	des jettons, jets
a counter	vn jetton
brushes	des espoussettes
a coyfe	vne coëffe
a rubber	vn decrotoir
rub my hosen	decrotez mes chausses
brush my gowne	nettoyez ma robe
a paire of spectacles	vne paire de lunnettes
take your spectacles	prenez voz lunnettes
a claspe	vne agraphe
a point	vne esguillette
a dosen of points	vne douzaine d'esguillettes
he hath plaied all his points away	il a joué toutes ses esguillettes
a locke	vn serrure
a key	vne clef

a lace — vn lacet
hangers — des pendans
to gird — ceinturer, cindre
a curricombe — vne eſtrille
a razor — vn raſoir
a bagge — vne gibeciere
a looking-glaſſe — vn miroir
to looke in the glaſſe — ſe mirer
an apron — vn devanteau, tablier
to pinne — attacher
to vnpinne — detacher
to binde — lier
to looſe — deſlier
vnbound — deſlié
pin my night-kerchiefe — attachez ma gorgerette, mon couvre-col
vnloe my points — detachez mes } eſguillettes
tye my points — attachez mes }
a bottle — vne bouteille
a lampe — vne lampe
oyle — de l'huile
ſalles oyle — huile d'olive
a cup — vne taſſe, coupe
a viole — vne viole, fiole
ſheares — des ciſeaux
a payre of ſheares — vne paire de ciſeaux
a pitcher — vne cruche
a combe — vn péigne

an aule	vne aleſne
to combe	peigner
combe your head	peignez voſtre teſte
a cap	vn bonnet
a hat	vn chapeau
a velvet cap	vn bonnet de velours
a night-cap	vn bonnet de nuict
a bodkin	vn poinçon
velvet	du veloux
damaske	du damas
purple	du pourpre
chamblet	du camelot
ſatten	du ſatin
crimſon	du cramoiſi
ſaye	ſayete
fuſtian	de la fuſtaine
ſarcenet	du taffetas
worſted	oſtade
a marchant	vn marchant
a ſhe marchant	vne marchande
to cheapen	marchander
I will cheapen this péece of velvet	je veux marchander ceſte piece de veloux
what will coſt a yard of this cloth?	que me couſtera l'aulne de ce drap?
ten ſhillings and ſixe pence,	dix ſols & ſix d niers
it is too deare.	c'eſt trop cher

it shall cost you so much	il vous coustera autant
it is much	c'est beaucoup
it is too much	c'est trop
it is good cheape	c'est bon marché
to offer	offrir
to bargaine	barguigner, ou marchander
to ouer-sell	surfaire
you ouer-sell	vous surfaites
your marchandise	vostre marchandise
a handsell	l'estreine
to giue the handsell	bailler l'estreine
neare	chiche, escars
you are neare	vous estes trop chiche
an elle	vne aulne
a yard	vne verge
an elle long	vn aulne de long
an elle broad	vne aulne de large
it is narrow	il est estroit
to measure	mesurer
make good measure	faites bonne mesure
to trust	a croire
will you trust me	me voulez vous a-croire
sixe pound till this day seuennight?	six livre d'icy à huict jours?
to pay	payer
to satisfie	satisfaire
to agrée	s'accorder

to be agreed	eſtre d'accord
wee ſhall neuer agree	nous ne nous accorderons jamais
to depart	partir
to goe away	s'en aller
he is gone	il s'en eſt allé
to quit	quitter
I quit you	je vous quitte
you haue payd	vous m'avez bien
me very well	payé
he is an ill payer	c'eſt vn mauluais payeur
to buy	achepter
to ſell	vendre
to deliuer	delivrer
to ſet a price	mettre à pris
a ſhop	vne bouticque
to refuſe	refuſer
to eſteeme	eſtimer
to breake his promiſe	faulce ſa foy
a woollen draper	vn drapier
a cloth	vn drap
clothes	des draps
Scarlet	eſcarlate
Flanders cloth	draps de Flandres
Flanders dying	teinçture de Flandres
English cloth	draps d'Angleterre
fine cloth	drap fin
thicke	eſpez
thin cloth	drap delié

it is too thinne	il eſt trop delié
a ribband	vn riban
a ſcarfe	vn eſcharpe
gloues	des gans
mittens	des mitaines
wooll	de la laine
Spaniſh wooll	laine d'Eſpagne
Engliſh wooll	laine d'Angleterre
a pound	vn livre
halfe a pound	vne demielivre
an ounce	vne once
a quarter	vn quarteron
halfe a quarter	vn demi quarteron
a ballance	vne balance
a weight	vn poids
a packe of wooll	vne balle de laine
packs	balles
a tunne	vn tonneau
a buſhell	vn boiſſeau, muid
tunnes	des tonneaux

Of handicrafts men and their inſtruments.

Des gens de meſtier et de leurs inſtruments

A handicrafts man	Vn hõme de meſtier
a miller	vn munier
a ſhe miller	vne muniere

a mill	vn moulin
a water-mill	vn moulin, à eau
a wind mill	vn moulin à vent
to grinde	mouldre
a paper mill	vn moulin à papier
a millstone	vne meule de moulin
the mill clapper	la taquet du moulin
the hopper	la trameulle
A baker	Vn boulenger
a she baker	vne boulengere
an Ouen	vn four
to bake	cuire
hée baketh good bread	il cuit de bón pain
meale	de la farine
a sacke	vn sac
a sackes	des sacs
white bread	du pain blanc
browne bread	du pain brun
houshold bread	du pain de meſnage
a loafe	vn pain
a cake	vn gaſteau
a toast	vne roſtie
dough	de la paſte
leven	du levain
the bread is too much leuened	le pain eſt trop levé
branne	du ſon, du bran
to boult	bluer

to be mustie	estre moisi
our bread is all mustie	nostre pain est moisi
new bread	du pains frais
stale bread	du pain rassis
a halfepenny losse	vn pain d'vne maille
a sieue	vn crible
a boulter	vn tamis
goe boult the meale	allez blucer la farine
to knead.	pestrir.

A Brewer. *Vn Brassaur.*

To brew	Brasser
the brew house	la brasserie
he broweth good beere	il brasse de bonne biere
and ale	et de l'asle
march beere	de la biere de mars
stale beere	biere rassise
new drinke	nouvelle boisson
it is good drinke	c'est de bonne boisson
a funnell	vn entonnoir
to tun vp the drinke	entonner
double beere	de la double biere
small beere	de la petite biere
a bung	vn tapon
a talley.	vn taille.

A Cooke. *Vn Patissier.*

A pastie	Vn pasté

a quince pie	vn pasté de coins
a peare pie	vn pasté de poires
an apple pie	vn pasté de pommes
a tart	vne tarte
venison	de la venaison
a pastie of venison	vn pasté de venaison
a custard	vn flan
wafers	oblies
a waferer, or hee that maketh wafers	vn oblier
thicke wafers	des gaufres
a waferers yron	vn gaufrier
sauciges	des saulcices
fritters	des bignets
a saucige maker	vn saulcicier
pancakes	de tourteaux
a fish-wife	vne harengiere
A butcher	Vn boucher
A butchers shop	vne boucherie
flesh	de la chair
béefe	du bœuf
veale	du veau
lambe	de l'agneau :
mutton	du mouton
how sell you a pound of Béefe	combien vendez vous la livre de bœuf
a péece of flesh	vn piece de chair
porke flesh	du porc

your

your meate is leane	voſtre chair eſt maigre
it is very fat	elle eſt bien graſſe
a bone	vn oz
to gnaw bones	ronger lez oz
a ſlaughter-houſe.	la tuerie.

A Fiſhmonger. *Vn Poiſſonnier.*

To water fiſh	Détremper le poiſſon
a fiſh	vn poiſſon
a fiſher	vn peſchevr
to fiſh	peſcher
a little pond where fiſh is to be had ready at hand	vne peſcherie ou vn vivier
the net	la ré, ou vn filé
the angling hooke	vn hameçon
an angling rod	vne ligne
to fiſh with an angling rod	peſcher à la ligne
baite	l'eſmorce
he is taken with the baite	il eſt prins à l'eſmorce
ſea Fiſh	poiſſon de mer
freſh water Fiſh	poiſſon d'eau doulce
the ſea ſide	du poiſſon
the ſea	la rive de la mer
a Mermaid	la mer
	vne ſeraine

a Dolphin	vn Daulphin
a Whale	vne Balaine
Porpoise	merſouin: ou porc de mer
a plaice	vne Plie
a grene fiſh	Moruë
a ſound	vne ſeiche
Mackerels	des Macquereaux
Sturgion	vn eſturgion
a Shad	vne Aloſe
an Eele	vne Anguile
freſh Herrings	Harans frais
red Herrings	Harans forets
white Herrings	Harans blancs
the ſpaune	lez œufs
the milt	le laict
a hard roed Herring	vn Haran aux œufs
a ſoft roed Herring	vn Haran au laict
Muſcles	des Moules.

Pond Fiſhes. *Poiſſons d'eſtang.*

A Carpe	Vne Carpe
a Tench	vne Tauche
a Breame	vne Brame
a Crab	vne Eſcrivice
a Pike	vn Brochet
a little Pike	vn Brocheton
a Barbell	vn Barbeau

a Salmon	vn Saumon
millers thombs	loches
gudgeons	des gobions
a Trout.	vne truite.

A Tauerne. *Vn Tavernier.*

A Tauerne	Vne Taverne
Wine	du vin
draw some wine	tirez du vin
to spill	espandre
to stoppe	boucher, houpper
full	plein
empty	vuide
to fill	emplir
to make empty	vuider
to mingle	mesler
to ware worse	empirer
red wine	du vin rouge
white wine	du vin blanc
claret wine	du vin claret
Gascoyne wine	du vin de Gascongne
Rhenish wine	du vin de rin
French wine	du vin François
Rochell	du vin de Rochelle
wine of Dzleance	du vin d'Orleans
bastard wine	du vin bastard
Malmesey	de la marvoisie

ſacke	du vin ſec
muſcadel	du muſcadel
ſweet wine	du vin doulx
ſoure wine	du vin aigre
vinegar	du vin aigre
a quart	vne quarte
a pinte	vne pinte
Ipocraſſe	de l'hipocras
a penny pot	vn ſeſtier
a cawdell	vn chaudeau
a pottle pot	vn lot ou broc
ſup this cawdel, it	humez ce chaudeau
will do you much good	il vous fera grand bien
a drinke	vn bruvage.
A goldſmith	Vn orfebvre
a cup of gold	vne coupe d'or
a ſiluer cup	vne taſſe d'argent
a ſiluer goblet	vn goblet d'argent
goblets of gold	goblete d'or
and ſiluer	& d'argent
a golden candleſticke	vn chandelier d'or
a ſiluer diſh	vn plat d'argent
to gilde	dorer
ſiluer and gilt	argent doré
a crowne of gold	vn eſcù d'or
ſiluer plate	veſſelle d'argent
a ſiluer ſaltſeller	vne ſaliere d'argent
a chaine of gold	vne chaine d'or

a golden Ring	vne bague d'or
a ſiluer ſpoone	vne cuillier d'argent
a Diamond	vn Diamant
a Rubie	vn Rubi
a Saphire	vn Saphir
a Turkeſſe	vne Turquoiſe
a Pearle	vne Perle
a Cozall	du Corail
Amber	de l'ambre
Chriſtall	du Chriſtal
a treaſure	vn threſor.

A Smith. *Vn Mareſchal.*

To forge	Forger
yron	du fer
a horſe ſhoe	vn fer de cheval
a paire of tongs	des tenailles
a paire of pincers	des petites tenailles
tongs	des tenailles
a pan	vne paele
a gredyron	vne grille
a hammer	vn marteau
a ſpit	vne broche de fer
a trenet	vn trepier
pot hangers	vne cramailliere

A Pewterer. *Vn Eſtaimier.*

Tinne	De l'eſtain

a ſaucer	vne taulcier
a baſon	vn baſſin
an ewer	vne eſguiere
a peirter candleſticke	chandelier d'eſtain
a peiwter pot	vn pot d'eſtain
a mould.	vn moule.

A Shoo-maker. *Vn Cordonnier.*

Shwes	Des ſouliers
ſlippers	des pentoufles
moyles	des mules
bwts	des bottes
coɔke	du liege
buskins	des bottines
pumpes	des eſcarpins
veluet ſhwes	des ſouliers de veloux
ſhwes of ſpaniſh leather,	des ſouliers de marroquin,
a paire of ſhwes	vn paire de ſouliers
leather	du cuir
dɔy leather	du cuir ſec
my ſhwes be out	mes ſouliers ſont gaſtez
a laſt	vne forme
a paire of laſts	vne paire des formes
pitch.	de la poix.

A Cobler. *Vn Savetier.*

To ſet a peece	Mettre vn tacon à

on my shoe (shoe — mon soulier
a pece set vpon ones — vn tacon
a sole of ones shoe. — vne carlure de soulier

A Tanner. — *Vn Tanneur.*

A skinne — Vne peau
lime — de la chaulx
stinke — puanteur
that stinketh — cela put

A Tayler. — *Vn Tailleur, vn cousturier*

An elle — Vn aulne
a yard — vne verge
to take measure — prendre mesure
a new gowne — vne robe neufve
a doublet — vn pourpoint
an oilet hole — vn oillet
a button — vn bouton
buttons — des boutons
a coate — vn saye
a sleeue — vne manche
sleeues — ou les manches
a cloake — vn manteau
a Spanish cap — vne cape
a garment — vn vestement
to put on — vestir
to put off — despouiller
to line — doubler
a lining — vne doubleure

A hoser — Vn chaussetier

hoſen	des chauſſes
a paire of hoſen	vn paire de chauſſes
a paire of garters	vn paire de jartieres
a codpéce	vne brayete
womens hoſen	chauſſes de femme
bræches	vn hault de chauſſes
ſtockings	vn bas de chauſſes
the ſole of my hoſen is torne.	la ſemelle des chauſſes chauſſes rompuës
A Seamſter	Vne Lingere
linnen cloth	de la toille
to ſow	coudre
a ſeame	vne couſture
to vnſow	deſcoudre
to teare	dechirer
a table-cloth	vne nappe
a napkin	vne ſeruiette
napkins	des ſeruiettes
ſhéetes	des linceulx
a cleane ſhéete	vn linceul blanc, net
a kerchiefe	vn couurechef
a towell	vne touaille
a ſhirt	vne chemiſe
a ſmocke	vne chemiſe de féme
linnen ſockes	des chauſſons de toile.

An Vpholſter	*Vn* Fripier
let vs goe to the Vpholſters	allons à la Fripperie

bolsters the place where the Upholsters sell their ware at Saint Thomas the Apostles.	la fripperie.
old garments	abillements vieux
an old gowne	vne robe vieille
cushions	des coissins
a pillow	vn oreiller
a bed	vn lict
a mattris	vn matteras
a quilt	vn loudier, vn coutil
a bolster	vn cheuer de lict
a couerlet	vne couuerture
a curtaine	vne courtine, ou ride
curtaines.	des courtines. (au
A Dyer	Vn Taincturier
to dye	taindre
to draw water	puiser de l'eau
to drop	gouter, degouter,
a drop of water	vne goute d'eau
a gutter	vne goutiere
Painter	Vn Paintre
to paint	paindre
a picture	vne painture
an Image	vne Image
a pencill	vn pinceau
coulours	les couleurs
it is a faire colour	c'eſt vne belle couleur

to colour
red, white, blacke,
yellow, greene
blew, tawney, gray,
orenge tawnie
violet, browne,
darke changeable
she weareth change-
able colours
pale sanguine
to spot
spotted
A Lockesmith
a locke
a key
keyes
a file
to file
A coyner of
the mint
the master of
the mint
money
to coyne
money
a crowne
a french crowne
an English crowne

coulorer
rouge, blanc, noir,
jaune, verd
bleu, tanné, gris,
orangé
violet, brun
changeant
elle porte les
couleurs changeants,
pasle sanguin,
machurer, maculer
maculé
Vn serrurier
vn serrure
vne clef
les clefs
vn lime
limer
Vn bateur de mon-
noye, vn monnoyeur
la maistre de la
monnoye
la monnoye
monnoyer, forger la
monnoye
vn escu
vn escu au soleil
vn escu d'Angleterre

an old angell	vn vieil angelot
a shilling	vn sol
a pennie	vn denier
a groate	vn gros
a sixe pence	six deniers, demy sol
a halfe pence	vne maille
a Spanish real.	vn real d'Espaigne
Carpenter	Vn Charpentier
to build	bastir
the instruments	les instruments
the tooles	les outils
where be my instruments	ou sont mes outils?
an ads	vne doloire,
a hatchet	vne hache
an axe	vne cognée
a beame	vne poultre
a boord	un ais
boords	des aiz
a staffe	vn baston
staues	des bastons
a compasse	vn compas
a prop	vn appuis
to stay	appuyer
to boze	trouer
to pierce	percer
to straine	estrainder
an awger	vne tariere

a percer — vn verquin
a house — vne maison
a chamber — vne chambre
houshold-stuffe — mesnage
a doore — vn huis
a gate — vne porte
a window — vne fenestre
a hall — vne salle
a kitchin — vne cuisine
a butterie — vn garde-manger
a celler — vn celier, vne cave
a bolt — vn verouil
bolt the doore — verovillez l'huis
a garret — vn grenier
a gallerie — vne galerie
a iakes — vn retrait (bre basse les privez, ou la cham
a priuie
a pallace — vn palais
to go vp — monter
to goe downe — descendre
to set vp — dresser
to fall — tomber cheoir
a ladder — vne eschelle
to cleaue — fendre
a creuise — vne fente
a wooden pinne — vne cheville
A Ioyner — vn menuisier
a cupboord — vn buffet

a preſſe — vne armoire
a wardrobe — vne garde-robe
a table — vne table
treſſels — les eſtampeaux
a ſtoole — vn eſcabeau
a footſtoole — vn marche-pied
ſtooles — eſcabeaux
a cheſt — vn cofre, vne arche
a beare — vne biere, ou cercueil
a plainet — vn rabot
to make euen — eſgaler
to plaine or ſmooth — raboter, vnir
glue — du glu, de la cole
to glue — gluer, coler
to take off — mettre jus
to ioyne. — joindre.

A Sawyer — Vn Sieur
a ſaw — vne ſie
to ſaw — ſier

A Brickelayer, a Maſon — vn Maſſon
to daube — maſſonner, plaſtrer
ſand — du ſable
grauell — de la greve
lime — de la chaulx
to whiten — blanchir
a wall — vn mur, vne muraille
a piller — vn pillier, vne colomne
a trowell — vne truelle

morter	du mortier
a hood.	vn oyseau
A Couer	Vn couvreur
to couer	couvrir
a tile	vne tuille
the roofe of the house	le sõmet de la maison
a roofe tile.	vne tuille festiere
A Cooper	Vn Tonnelier
a tunne	vn tonneau
a barrell	vn baril
a powdring tub	vn saloir
a payle	vn seau
a tub	vne tine
a hoope	vn cercle
a blocke.	vn blot.
A Sadler	Vn sellier
a saddle	vne selle
a briddle	vne bride
a stirrop	vne estriviere, estrieu
a bit	vn mords de bride
the raine	la raine
the crupper	la croupiere
girthes	les cengles
the saddle bow	l'arçon de la selle
a buckle	vne boucle
a halter	vn licol
a crossebow maker	vn arbalestrier
a crossebow	vne arbaleste

a bow of ſteele	vn arc d'acier
a quiuer	vne trouſſe
a bolt.	vn trait
An Archer	Vn Archer
a hand bow	vn arc à la main
to bend a bow	bender vn arc
to ſhoote	tirer
to ſhoote to the white	tirer au blanc
a bow	vn arc
an arrow	vne fleſche
arrowes	des fleſches
draw	tirez
I haue ſhot right	j'ay tiré droit
to the white	au blanc
to vnbend the bow	des bander l'arc
doth not heale the (wound.	ne guerit pas la playe
A Harkebuſier	Vn harquebuſier
a dagge	vn piſtolet
a gun	vne harquebuſe
an artillerie	vne artillerie
powder	de la pouldre
a flaſke	vn flaſque
tutch powder	l'eſmorche
a pellet	vn plomb, ou dragée
my tutchpowder	mon eſmorche ne
is nothing worth,	vault rien
a ſhot	vn boulet

a math. vne meche

A Cloake-maker. *Vn horlogier*

a cloake, a diall, the plommets. vn horloge, vne monſtre, vn cadrant, les contrepoids

A Tinker. *Vn Magnan.*

A Bell maker Vn fondeur de cloche

a chime ve appeau

to ring ſonner

the chimes go well. les appeaux accordent bien.

A Turner. *Vn Tourneur.*

A Chaire vne chaire

a cradle vn berceau

a paire of bellowes vn ſouflet

to blow ſoufler

blow the fire ſoufles le feu

a wheele-barrow vne berroétte

a wheele vne rouë

a diſtaffe vne quenoille

a ſpindle vn fuſeau

a wheruell vn verteau

a bowle vne boule

a bowling alley vn bouloir

let vs go to bowle allons bouler

run bowle roule boule

let it runne laiſſez la rouler

wooden diſh	vne eſcuelle de bois
A lanterne maker	vn lanternier
a lanterne.	vne lanterne.
A Chandler	vn greſſier
greaſe	de la greſſe
tallow	du ſuif
an vrinall	vn vrinall
ſweet butter	du beurre frais
ſalt butter	du beurre ſalé
ſalt	du ſel
to ſalt	ſaler
it is too ſalt	il eſt trop ſale
verjuice	du verjus
ſope.	du ſavon.
A Groſer	vn eſpicier
good ſpices	bonnes eſpices
ſpice	de l'eſpice
ſugar	du ſucre
ſugar candie	ſucre candi
licorice	du regolice
pepper	du poyvre
ginger	du gingembre
ſaffron	du ſafran
cinnamon	de la canelle
a nut meg	vne noix muſcade
cloues	clou de girofle
comfets	des dragées
conſerue of quinces	du condignat

figges

figges	des figues
rayſins	des raiſins
almonds	des amandes
an almond	vne amande
a bitter almond	vne amande amere
almond milke	vne amandelé
a ſtrainer	vne eſtomine
ſpice bread	du pain d'eſpice
a torch	vne torche
rice	du ris
a morter	vn mortier
a peſtle	vn piſteau
to ſtampe	batre en vn mortier
frankincenſe	de l'encens
inke	de l'encre
paper	du papier
bombaſt.	du coton
An Apothecarie	Vn Apothicaire
a boxe	vne boite
a drinke	vn bruvage
a phyſicke	vne medecine
a gliſter.	vn cliſtere.
A Phyſition	Vn medecin
phyſicke	medecine
a ſicke perſon	vn malade
to ſicken	devenir malade
go to phyſicke	allez au medecin
to take phyſicke	prendre medecine

an ague	vne fiebvre
a quartaine	vne fiebvre quarte
go with a miſchiefe	allez vous à fiebvres
palſie	paraliſie (quartaines
the french pore	la verolle
ſicke of the palſie	vn paraliticque
the greene ſickneſſe	les paſles couleurs
ſhe hath the greene ſickneſſe	elle a les paſles couleurs
ſhe is with child	elle eſt enceinte
the meazels	la royeu
the flure	le flux de ventre
the ſquirt	la fouëre
beſhitten	fouëreux
a mans water	de l'vrine
matter	la mattiere fecale
a turd	vn eſtron
full of flegme	flegmaticque
full of diſeaſes ſickly.	maladif

A Coſtardmonger. *Vn Fruitier.*

A basket Vn panier.

A Weauer. *Vn Tiſſeran.*

To weaue	Titre
to ſpin at the wheele	filer à la rouë (linge
ſhe hath much linnen	elle à beaucoup de
ſhee hath faire linnen	elle a de beau linge
ſhee ſpins good thread	elle file de bon fil

a quill — vne trame
the ſhuttle — vne nauette
the lome — l'ouuroir
a table cloth — vne nappe
to winde — deuïder
a napkin — vne ſeruiette
napkins — des ſeruiettes
a ſheet — vn linceul
ſheets — des linceulx
a kerchiefe — vn couure-chef
kerchiefes — couure-chefs
a night-kercher — vne colerette

a Fuller — Vn foulon
to white — blanchir
as white as ſnow — auſſi blanc que neige.

a Skinner — Vn Peletier
a skinne — vne peau
furre — de la fourreure
to furre a gowne — fourrer vne robe
a conny skinne — vne peau de conil
a cat skinne — vne peau de chat
skinner. — des peaux.

a Barber — Vn barbier
a razor — vn raſoir
a lancet — vne lancette
a baſon — vn baſſin
I goe to trim my beard — je m'en vay faire ma barbe

to polle	tondre
polle my head	faites mes cheueulx
to rubbe	frotter
to rub ones head	frotter la teſte de (quelcun
ointment	vnguent
to annoynt	oindre
a wound	vne playe
to wound	blecer
a deepe wound	vne playe profonde
a tent	vne tente
a plaiſter	vne emplaſtre
to heale	guerir
it is whole	il eſt gueri
to dreſſe a wound	dreſſer vne playe
to lay a plaiſter	mettre vne emplaſtre
ſalue	vnguent
to cure a wound	curer vne playe
to let bloud	ſeigner
bloud	du ſang
roſe-water	de l'eauë roſe
a veine	vne veine
a cunt-botch	vn poulain
the hot piſſe	la piſſe chaude
he hath a cunt-botch	il a vn poulain
the canker	le chancre
a Surgeon	Vn Chirurgien
a crutch	vne potence
to breake	rompre

he hath broken	il m'a rompu
my legge	la jambe
An Astronomer	Vn Astrologien
Astronomy	l'art d'Astrologie
an Almanacke	vn Almanac
A Printer	Vn *Imprimeur*
the print	l'imprimerie
to print	imprimer
Printers	les Imprimeurs
a letter	vne lettre, caractere
the presse.	la presse
A booke-binder	Vn Libraire
a booke	vn liure
to bind a booke	relier vn livre
the holy Bible	la saincte Bible
the new and old Testament	le nouveau & viel Testament
the holy Scripture	la saincte Escripture
a psalter	vn psaultier
a story	vne histoire
stories	les histoires
Esops Fables	les Fables d'Esope
a Chronicle	vne Chronicque
the English Chronicles	les Chronicles d'Angleterre.
An Armorer	Vn Armeurier
an armour	vne armeure
a man armed	vn homme armé

a mans armes	vn homme d'armes
an helmet	vn heaulme
a beuer	la visiere
a shield	vn escu
the gorget	la gorgiere
a sword	vn espée, vn glaive
a rapier	vne rapiere
a dagger	vne dague, poignard
a scabbard	vn fourreau
a sheath	vne gaine
to draw his sword	desgainer
sharpe	aigu
cutting	trenchant
to cut	couper, trancher, tail-
a blade	vne lame (ler
the edge	le trenchant, taillant
a hilt	la garde de l'espée
the handle	la poignée
the pommell	le pommeau
the point	la pointe
to scowre	fourbir
a coate of male	vne cote de maille
a mace	vne masse
the breast-plate	la cuirasse
the gantlets	les gantelets
the speare	vne lance
an halbard (halbard	vne hallebarde
he that beareth the	vn hallebardier

a partisan
a pike
a jaueliu
to run a tilt
to win the ring
to breake a speare
A master of fence
to play at wasters
A Cutler
to scowre a sword
A Potter
a pot
an earthen pot
A hot house
to wash
a bath
to wash in a bath
let vs goe wash
to swimme
a lauer
A Porter
to beare
a fardell
a heauy burden
A glouer
a gloue
gloues
A purse-maker

vne pertuisanne
vne picque
vne jaueline
courir à la bague
gagner la bague
rompre vne lance
Vn escrimeur
escrime.
Vn fourbisseur
fourbir vn espée
vn potier
vn pot
vn pot de terre
vn estuvé
lauer
vn bain
se baigner
allons nous baigner
nouër, nager
vn lavoir
vn portefaix, ou croporter (cheteur
vn fardeau
vn pesant faix
vn gantier
vn gant
des gants
vn bourcier

a purſe	vne bource
a hat-maker	vn chapelier
a hatte	vn chapeau
hattes	des chapeaux
a felt	vn feutre
a Spaniſh felt	vn feutre d'Eſpaigne
a capper	vn bonnetier
a cap	vn bonnet
cappes	des bonnets
a Juglar	vn baſteleur
to juggle	jouër des paſſe paſſe
a Minſtrell	vn meneſtrier
minſtrels	les meneſtriers
a Trumpeter	vn trompeteur
a trumpet	vne trompette
a drum	vn tabourin
to play on the drum	jouër ſur le tabourin
a Fifer	vn fiffre
a Muſitian	vn Muſicien
muſicke	la muſique
a ſong of muſicke	vne chanſon en muſique
Organs	des orgues
hee that playeth vpon the organs	vn organiſte
a queriſter	vn enfant de cœur
a ſinging man	vn chantre
hee is a good muſitian	il eſt bon muſicien
he is a god ſingingmã	il eſt bon chantre
hee hath a god breaſt	il a bonne voix

a partisan — vne pertuisanne
a pike — vne picque
a jauelin — vne jaueline
to run a tilt — courir à la bague
to win the ring — gagner la bague
to breake a speare — rompre vne lance
A master of fence — Vn escrimeur
to play at wasters — escrime.
A Cutler — Vn fourbisseur
to scowre a sword — fourbir vn espée
A Potter — vn potter
a pot — vn pot
an earthen pot — vn pot de terre
A hot house — vn estuvé
to wash — lauer
a bath — vn bain
to wash in a bath — se baigner
let vs goe wash — allons nous baigner
to swimme — nouër, nager
a lauer — vn lavoir
A Porter — vn portefaix, ou cro-
to beare — porter (cheteur
a fardell — vn fardeau
a heauy burden — vn pesant faix
A glouer — vn gantier
a gloue — vn gant
gloues — des gants
A purse-maker — vn bourcier

a purſe	vne bource
a hat-maker	vn chapelier
a hatte	vn chapeau
hattes	des chapeaux
a felt	vn feutre
a Spaniſh felt	vn feutre d'Eſpaigne
a cappér	vn bonnetier
a cap	vn bonnet
cappes	des bonnets
a Iuglar	vn baſteleur
to iuggle	jouër des paſſe paſſe
a Minſtrell	vn meneſtrier
minſtrels	les meneſtriers
a Trumpeter	vn trompeteur
a trumpet	vne trompette
a drum	vn tabourin
to play on the drum	jouër ſur le tabourin
a Fifer	vn fiffre
a Muſitian	vn Muſicien
muſicke	la muſique
a ſong of muſicke	vne chanſon en muſique
Organs (organs	des orgues
hee that playeth vpon	vn organiſte
a queriſter	vn enfant de cœur
a ſinging man	vn chantre
hee is a good muſitian	il eſt bon muſicien
he is a good ſingingmã	il eſt bon chantre
hee hath a good breaſt	il a bonne voix

a tune	vn ton, le ton
kéepe tune	gardez ton
ſing a loud	chantez hault
ſing ſofter	chantez plus bas
ſpeake a loud	parlez hault
ſpeake ſoft	parlez bas
Muſicke maketh one merry	la Muſique rejouiſt
a voyce	la voix
a ſwéet voyce	vne voix doulce
to miſſe	faillir
you miſſe	vous faillez
A ſheare man	Vn tondeur
ſheares	des forſes
to ſheare	tondre
A Cooke	*Vn* cuiſinier
a kitchen	vne cuiſine
to proue	taſter, gouſter
to frie	frire
a gallimaufrey	vne fricaſſée
pottage	du potage, de la ſoupe
to ſeaſon	aſſaiſonner
to ſcum	eſcumer
a ſcummer	vne eſcumette
to broyle	grille
a breakfaſt	vn deſjuner
a dinner	vn diſner
a ſupper	vn ſouper

the drinking betwixt dinner and supper	le gouſter, ou reciner
to drinke betwixt meales	gouſter, ou reciner
let vs go to drinking	allons gouſter, allons reciner
a drinking after ſupper	colation
to banquet	banqueter
to go to bed	s'en aller coucher
to ſleepe	dormir
to dreame	ſonger
a dreame	vn ſonge
to watch	veiller
the watch	le guet
to keepe the watch	faire le guet
to awake	s'eſveiller
awake me at foure of the clocke	eſveillez moy a quatre heurs
to ſnort	ronfler
An ale-houſe	vn cabaret
a drunkard	vn yvrongne
to be drunke	s'enyvrer
he is as drunke as a toſſe	il eſt yvre comme vne ſoupe
to vomit	vomir
to ſlumber	ſommeiller
a whore	vne putain
a whoremonger	vn putier

a ruffian	vn rufien
a harlot	vne paillarde
harlotrie	paillardiſe
a ſtew	vn bordeau
ſtewes	bordeaux
faire maidens at the ſtewes and faire men at ths gallowes	belle fille au bordeau, et beau compagnon au gibet
The place where all the filthineſſe of the Citty is carried,	*Vne Voirie* *La voirie.*
Caſt it to the dunghil	Ietteſ-le en la voirie,
a Marriner	vn Marinier
the maiſter of the ſhip	le maiſtre marinier
a ſhip	vne navire,
the maſt	le mas
the ſailes	les voiles
the anchor	l'encre
the cords	les cordages
the rope	le cable
the pully	la poulie
to ſayle	cingler
a Launderer	vne Lavandiere
to driue a bucke	laver la leſſive
to rubbe	froter
to beate	batre
the beetle	le batoir
to wring	tordre

to

to fold — plier
to dry — ſeicher, eſſuyer
to ſtretch — eſtrendre
to preſſe. — preſſer

A Combe-maker — Vn Pegnerre
a combe — vn peigne
to combe — peigner

A Roper — Vn Cordier
a cord — vne corde
a rope — vn cable

A poulter — Vu poulailler
the poultrie — poulaillerie
a hen — vne poule, geline
hennes — les poules
chickens — des poulets
a cocke — vn coq
a cockes-combe — vn creſte

A workeman — Vn manouvrier
a Journeyman — Vn manouvrier
to worke — travailler, labourer

An vſurer — Vn vſurier
vſurie — vſure
to put his money to vſurie — mettre ſon argent en vſure
a gage — vn gage
to lay to gage — engager
to morgage — engager
a morgage — engageure, engagemẽt

a ſale — vne vente
it is forfeit — il eſt forfaict
to borrow — emprunter
borrowing — vn emprunt
to reſtore — rendre, reſtituër
A cuſtomer — vn peager
the tolle — le peage
haue you payd the tolle — avez vous payé le peage?
cuſtome — avez vous payé la couſtume?
free — libre
freedome — liberté, bourgeoiſie
to make free — faire bourgeois, affranchy
I am a free man — je ſuy franc
free will — liberal arbitre
freely — librement
ſpeake freely. — parlez franchement

A Jayler — vn geolier, ou concierge
a Jayle — geole, ou cage
a priſon — vne priſon
a priſoner — vn priſonnier
priſoners — les priſonniers
giue almes to the poore priſoners — donnez l'aulmoſne au povres priſonniers
for Gods ſake — pour l'amour de Dieu
a theefe — vn larron
theeues — les larrons

theft	larcin
a murderer	vn meurtrier
to murder	meurtrir
a rauisher	vn violeur
to rauish a maiden	violer vne fille
rauishing	violement, raviſſement rapt
cutpurſes	coupeurs des bourſes
to ſcape	eſchapper
thou ſhalt not eſcape me	tu ne m'eſchapperas pas
a ſcape	vn eſchapatoire
A hangman	vn bourreau
to hang	pendre
hang him	pendez-le
a gallowes	vn gibet
to ſhake	branler, ſecouër
you ſhake me	vous me ſecovez
to make a knot	nouër, faire vn noeud
to plucke off ones garments	deſpouiller
to vndoe	deffaire
to chop of ones head	decapiter, decoller
to burne	bruſler
to ſmoake	fumer
ſmoake	la fumée
a cole	vn charbon
a brand	vn tiſon

to

to binde	lier
to vnbinde	deſlier
to quench	eſtancher
to ſtirre the fire	attiſer le feu
put to fire	mettre à feu & à
and ſword	ſang
to drawe	eſquarteler, tirer à
in quarters	quatre chevaulx
his head is vpon	ſa teſte eſt ſur le pont
London bridge	de Londres
to burne one in	bailler la fleur
the hand	de lis
to cut off ones	eſſoriller: couper les
eares	oreilles
a quarter	vn quartier
the fore quarter	le quartier de devant
the hindquarter	quartier de derriere.

The ſeuen liberal Sciences.	*Le ſept arts liberaulx*
Grammar	La Grammaire
Rhetoricke	la Rethoricque
Logicke, or dialectike	la Dialecticque
Muſicke	la Muſicque
Philoſophie	la Philoſophie
Arithmeticke	l'Arithmeticque
Geometrie	la Geometrie

A Gramarian Vn Gramarien

a rhetorician	vn rhetoricien
a logician	vn dialecticien
a muſitian	vn muſicien
a philoſopher	vn philoſophe
an arithmetician	vn arithmeticien
a geometrician	vn geometricien
an oration	vne oraiſon.
a Meſſenger	vn Meſſager
letters	des letres
bring me anſwer of my letters	raportez moy reſponſe (ce à ma letre
an hired horſe	vn cheval de louâge.
Of all the members of a mans body.	*Des tous les membres du corps de l'homme.*
A man	vn homme
a woman	vne femme.
a tall man	vn grand homme
a tall woman	vne grande femme
a perſon	vne perſonne
people	le peuple
folkes	les gents
the ſoule	l'ame
the body	le corps
it is a body without ſoule	c'eſt vn corps ſans ame
a long man	vn long homme
a long woman	vne longue femme

a ſhort man	vn homme court
a ſhort woman	vne femme courte
a little man	vn petit homme
a little woman	vne petite femme
a fat man	vn homme gras
a fat woman	vne femme graſſe
a leane man	vn homme maigre
a leane woman	vne femme maigre
a groſſe man	vn gros homme
a groſſe woman	vne groſſe femme
a ſlender man	vn homme menu
a ſlender woman	vne femme menuë
a hard fauoured man	vn homme laid
a hard fauored woman	vne femme laide
the head	la teſte
the crowne of ꝯ head	le ſommet de la teſte
the haires	les cheveulx
the braine	le cerveau
the eares	les oreilles
an eare	vne oreille
the forehead	le front
the face	la face
the eyes	les yeulx
an eye	vn œil
the chœkes	les jouës
the eye lids	les paulpieres
the browes	les ſourcils
the noſe	le nez

the noſtrils	les narines
the mouth	la bouche
the tongue	la langue
the teeth	les dents
a tooth	vne dent
the roſe of the mouth	le palais de la bouche
the gummes	les genciues
the iaw	la machouëre
the throate	le goſier
the chinne	le menton
the beard	la barbe
the backe	le doz
the ſhoulders	les eſpaules
a ſhoulder	vne eſpaule
a mans yard	la verge
the armes	les bras
an arme	le bras
the hand	la main
hands	les mains
a finger	vn doigt
fingers	les doigts
the knuckles	les nœuds des doigts
a nayle	vne ongle
nayles	les ongles
the skinne	la peau
ſhe hath a white skinne	elle a la peau blanche
a ſmooth skinne	la peau doulce

the painteth her face. her selfe — elle se farde
painting — le fard
the sniuell — le morveu
he is snotty — il est morveux
goe snotty nose — alles morueux
a stinking breath — vn punais
the thombe — le poulce
the necke — le col
a necke of mutton — vn colet de mouton
the loynes — les reines
the buttockes — les fesses
the arse — le cul
the arse hole — le trou du cul
the stones — les couillons
a stone — vn couillons
to geld — chastrer
the skinne wherein the stones be — les couilles
a thigh — la cuisse
thighes — les cuisses
the knées — les genouls
to bow the knée — fletchir le genouil
the legge — la jambe
the calfe of the legge — le mol de la jambe
the foote — le pied
feets — les pieds
the hele — le talon

heeles	les talons
the toes	les orteaulx
the ioynts	les joinctures
a bone	vn os
bones	les os
the marrow	la mouëlle
the belly	le ventre
the nauell	le nombril
the breast	la poitrine
the bosome	le sein
the lap	l giron
the breasts, or dugs	les mammelles
the fist	le poing
I will giue thee a blow with my fist	je te bailleray vn coup de poing
a ribbe	vne coste
ribbes	les costes
a veine	vne veine
a sinew	vn nerf
sinewes	les nerfs
the pulse	le poux
feele his pulse	tastez ton poux
the palme of his hand	la paulme de la main
the stomacke	l'estomac
the guts	les boyaux / les entrailles
the heart	le cœur
the liuer	le foie

the kidney	le rongnon
the gall	le fiel
the panch	la panſe
the ſpittle	la ſaliue
to ſpit	cracher
to ſpue	vomir
to ſpit in ones face	cracher en la face
a fart	vn pet
to fart	peter
a fieſt	vne veſſe
to fieſt	veſſer
you doe nothing elſe but fart and fieſt	vous ne faites que peter et veſſer
you ſtinke	vous puez
to ſhite	chier
the hammes	les jarrets
the anckle bone	la cheville du pied
the ſole of the foote	la plante du pied
to itch	demanger
an itch	mangeſon
ſcab	galle
ſcabbie	galleux
the white ſcall	la tigne
a ſcald head	vn tigneux
to ſcratch	ſe grater
to pinch	pincer
to fillip	chiquenaulder

a fillip	vne chiquenaulde
the flesh	la chair
to cough	touſſer
the cough	la toux
I haue a cough	j'ay la toux
I am hoarſe	je ſuy enroué
the hichocke.	le ſanglot
Of the Nobility	De la Nobleſſe
an Emperour	vn Empereur
a King	vn Roy
Kings	les Roys
a Duke	vn Duc
an Earle	vn Conte
a Quéene	vne Royne
a Marques	vn Marquis
a Baron	vn Baron
a Knight	vn Chevalier
a Knight of the Garter	vn Chevalier de la jartiere
a Gentleman	yn Gentil-homme
a Squire	vn Eſcuyer
a Gentlewoman	vne Damoyſelle
a Lady	vne Dame
ſhe is a very curteous Lady	c'eſt vne Dame bien courtoiſe
my Lady and miſtreſſe	ma Dame et ma maiſtreſſe
a Lord	vn Seigneur

a horselitter	vne litiere,
a yong gentlewoman	vne jeune damoiſelle
she goeth with a French hood	elle porte le chaperon de veloux
a French hood	vn chaperon de veloux
a seruing man	vn ſerviteur
a handmaiden	vne chãbriere de chãbre
a maid seruant	vne chambriere
a footman	vn pieton
he is a good fot man	c'eſt vn bon lacquay
to serue	ſervir
yong	jeune
old	vieil
young age	jeuneſſe
she is with childe	elle eſt groſſe, elle eſt enceinte
she hath conceiued	elle a conceu
a male	vn maſle
a female	vne femell
a boy	vn garçon
a girle, or daughter	vne fille
he is lickerish	c'eſt vn glutton, friãd
lickerishnesse	gloutonnie, friandiſe
to kisse	baiſer
a kisse	vn baiſer
hs is a faithfull seruant	c'eſt vn ſerviteur fidelle
faithfulnesse	fidelité

sluggish	paresseux
he is in loue	il est amoureux

Of the kindred	Du lignage.
my great grandfather	mon ayeul
my grandfather	mon grand pere
my grandame	ma grande mere
my father	mon pere
my mother	ma mere
my vncle	mon oncle
my aunt	ma tante
my néece	ma niepce
my nephew	mon nepveu
my cousin	mon cousin
my she cousin	ma cousine
my stepmother	ma maratre ou
or mother in law	belle mere
my father in law	mon beau pere
my sonne	mon filz
my daughter	ma fille
my sonne in law	mon gendre
my daughter in law	ma belle fille, ma bru,
my brother	mon frere
my sister	ma sœur
my friend	mon amy
friendship	amitié
to embrace	embrasser, a coller
embrace me	embrassez moy

take mée about ỹ neck acollez moy
a fatherleſſe child vn orphelin
ſhe is fatherleſſe elle eſt orpheline
an heire vn heritier
a ſhe heire vne heritiere
to tickle chatouiller
you tickle me vous me chatouillez
he is tickliſh il eſt chatouilleux
doe not meddle with ne vous acointez pas
her, for ſhe is very avec elle, car elle eſt
tickliſh fort chatouilleuſe
an husband vn mary
a wife vne femme
my wi'e ma femme
a virgin, or mayd vne vierge, ou pucelle
the mayden head le pucellage
ſhe hath loſt her elle a perdu ſon
mayden head pucellage
my brother in law mon beau frere
my ſiſter in law ma belle ſœur
a marriage vn mariage
a bridegroome vn eſpoux
a bride vne eſpouſée
a goſſip vn compere
a ſhe goſſip vne commere
a godfather vn parrain
a godmother vne maaraine
a godſonne vn filleul

a god daughter	vne filleule
a mid wife	vne ſage femme
a nurſe	vne nourriſſe
to giue ſucke	allaicter
to ſucke	teter
a ſwadling band	les bandelettes
to be borne	naiſtre
he was borne at foure of the clocke	il eſt nay á quatre heures
hæ hath got her with child	il l'a engroſſi
to nouriſh	nourrir
a ſtilborne	vn abortif
to beget	engendrer
to dance	danſer
to leade the dance	mener la danſe
jealouſie	jalouſie
jealous	jaloux
a cuckold	vn coqu
ſhe hath made her husband cuckold	elle a fait ſon mary coqu
he is a wittole	c'eſt jehan genin
A Citizen	Vn bourgeois
a ſhe citizen	vne bourgeoiſe
a frædome	bourgeoiſie
he is a Citizen of London	il eſt bourgeois de Londres
my frædome hath coſt me twenty pounds	ma bourgeoiſie m'a couſté vingt livres

a faire	vne foire (lemy
Bartholomew faire	la foire de la Barthe
let vs goe to the faire	allons à la foire
good lucke	bon heur
ill lucke	mal heur.
A Captaine	Vn Capitaine
a ſouldiour	vn ſoldat
an Enſigne-bearer	vn porte-Eneſigne
a flagge	vn eſtandart
a coate of armor	vne cote d'armes
an armour	vne armure
a battell	vne bataille
to aſſault	aſſaillir
to giue an aſſault	bailler, livrer l'aſſault
to kill	tuer
to take ranſome (ſelfe	prendre à rançon
yeeld or render your	rendez vous
I render my ſelfe	je me rends
boes, boes	alarme, alarme
a ſpie	vn eſpion
a traytor	vn traiſtre
a ſcoutwatch	vn eſcoute
treaſon	trahiſon
to betray	trahir
you haue betrayed me	vous m'avez trahi
I am wounded, or I	je ſuy blecé
I am dead (am hurt	je ſuy mort
do not kill me	ne me tuez pas

ſaue

ſaue my life	ſauvez moy la vie
pay your ranſome	payez voſtre rançon
to ſtrip	depouïller
a budget	vne bougette
to loſe the field	perdre la bataille
to win the field	gaigner la bataille
to turne backe	s'enfuïr, tourner le (doz
to fight	combatre
a fight	vn combat
to play at dice	jouër aux dez
to play on the drum	jouër ſur le tabourin
to play at cards	jouër aux cartes
to play at tables	jouër aux dames
to play at ticke tacke	jouër au tictac
I haue loſt	j'ay perdu
I haue won	j'ay gaigné
I haue neither won nor loſt	je n'ay gaigné ny perdu
to retire	ſe retirer
to hide himſelfe	ſe cacher
a coward.	vn couârd.
A Tennis Court	Vn jeu de paulme
to play at tennis	jouër à la paulme
a ball	vn eſteuf, vne pile
a racket	vne raquette
a chaſe	vne chaſſe
to marke the chaſe	marquer la chaſſe
where is the chaſe	où eſt la chaſſe

I haue won the chaſe	j'ay gaigné la chaſſe
I haue won the game	j'ay gaigné
I haue won the ſet	j'ay gaigné la partie
the firſt that cometh	a deux de
to two	jeu
I haue the aduantage	j'ay l'advantage
I ſweate	je ſuë
I am weary	je ſuy las
my ſhirt is wringing wet	ma chemiſe eſt toute mouillée
let vs deferre the ſet to another time	remettons la partie à vne aultre fois
as you will	comme il vous plaira
let vs goe and change our ſhirts	allons changer noz chemiſes
goe, I will follow you	allez, je vous ſuivray.
The dayes of the weeke	Les jours de la ſepmaine
Sunday	Dimanche
Munday	Lundi
Tueſday	Mardi
Wedneſday	Mercredi
Thurſday	Ieudi
Friday	Vendredi
Saterday	Samedy
a weeke	vne ſepmain
a month	vn mois
three months	trois moys

a yére — vn an
halfe a yére — vn demy an.

The Twelue moneths of the yeare. — *Les douze moys de l'An.*

January — Ianvier
Febzuary — Fevvrier
March — Mars
Aprill — Aurill
May — May
June — Iuin
July — Iuillet
August — Aouſt
September — Septembre
October — Octobre
Nouember — Novembre
December — Decembre

Holy dayes — Les jours de feſte
Chriſtmas — Noël
Chriſtmas day — le jour de Noël

Newyéres day. — la Circonciſion / le premier jour de l'an / le jour des eſtrenes

giue me my newyéres gifts — baillez moy mes eſtrenes

Twelfe

Twelfe day	Les Roys, ou l'Epiphanie
Candlemas	La chandeleur
Shroftide	Careſme prenant Careſme entrant Le mardi gras
Palme Sunday	Le Dimanche des rameaux Paſques fleuries
Eaſter	Paſques
Eaſter Day	le jour de Paſques
The Aſcention Day	l'Aſcenſion
Whitſunday	la Pentecoſte
Allhallontide	la Touſſainçts.
The number vn, one for ỹ maſculin	Le nombre *vn*, pour le maſculin
vne, one, for the feminine: as	*vne*, pour le feminin: comme,
I will haue but one booke with me:	je ne veux qu'vn livre avec moy
one candle	vne chandelle
two	deux
thrée	troys
foure	quatre
fiue	cinq
ſixe	ſix
ſeuen	ſept
eight	huiçt

nine	neuf
ten	dix
eleuen	onze
twelue	douze
thirteene	treize
fourteene	quatorze
fiftéene	quinze
sixteene	seize
seuenteene	dixsept
eightéene	dixhuict
ninetéene	dixneuf
twenty	vingt
twenty one	vingt et vn
twenty two	vingt et deux
twenty three	vingt et troys
twenty foure	vingt et quatre
twenty fiue, &c.	vingt et cinq, &c.
thirty	trente
forty	quarante
fifty	cinquante
sixty	soixante
seuenty	septante
eighty	octante
ninety	nonante
an hundred	cent
a thousand	mille
a million	vn million
The number	Le nombre

called

alled in Latine ordinalis	appellé en latin *ordinalis*
that is to say	c'eſt à dire
going by order, as	allant par ordre: cõme
the firſt man	le premier homme
the firſt woman	la premiere femme
the ſecond Chapter	le ſecond chapitre
the ſecond place	la ſeconde place
the third	le tiers, ou le troyſieſme
the third for the feminine	la tierce, ou la troyſieſme pour le feminin
the fourth	quatrieſme
the fifth	cinquieſme
the ſixth	ſixieſme
the ſeuenth	ſeptieſme
the eight	huictieſme
the ninth	neufieſme
the tenth	dixieſme
the eleuenth	vnzieſme
the twelfth	douzieſme
the thirteenth	trezieſme
the fourteenth, &c.	quatorzieſme
The thirtieth	Trentieſme
the fortieth	quarantieſme
the fiftieth	cinquantieſme
the ſixtieth	ſoixantieſme

the ſeuentieth	ſeptantieſme
the eightieth	octantieſme
the ninetieth	nonantieſme
the hundredth	centieſme.

The end of the Vocabulary. *La fin du Vocabulaire.*

FINIS.